1888/9

Roots. Derivatives.

واسطه the motive, means, cause.

وشج he was interwoven, closely united.

موشج united, closely connected.

وصل he joined, united,

اتّصال conjunction.

متّصل contiguous.

واصل joined, arrived, arriving

وصول arrival, conjunction.

وصال a meeting

وضع he placed, fixed, deposited.

موضع a situation, village.

وضع situation, state, conduct.

موضح manifesting, appearing, clear.

واضح manifest, appearing.

وطن he resided, frequented.

متوطنان inhabitants.

مواطن habitations.

وطن residence, abode.

وظف II, he gave daily wages.

وظايف pensions, wages.

وظب he was assiduous, persevered.

مواظبت perseverance.

Roots. Derivatives.

وعد he [illegible], promised, threatened.

ميعاد the [illegible] time of an engagement.

وفر it was compleat, full, abundant.

موفوره abundant.

وافر abounding.

وفور plenty, the [illegible]

وفى he stood to his promise, he paid the whole, it was compleat and full.

وفا fidelity, the performance of engagement.

وافيات abundances, sufficiences.

مستوفيان women of humors, those who perform, the whole.

وفق he found it useful, it happened luckily.

اتّفاق concurrence.

موافق agreeing, conformable.

توفيق concurrence.

وقع it happened, it fell down.

توقع expectation.

واقع happening.

واقعه event, accident.

وقوع occurrence, accident.

وقايع occurrences.

وقف he stood, remained, detained

توقف

[illegible] [illegible]

[illegible] pointed out the best way.

نهج a road, path, mode.

[illegible] himself [illegible]

نهضة rising [illegible] departure, motion.

و

وتر he made it separate and distinct.

متواتر successively.

وجب it was ne [illegible]

موجب a cause, motive.

[illegible] necessary, becoming.

وجه he struck in the face.

بوجه من الوجوه every manner of means.

توجه countenance, favor.

جهت reason, manner.

جهات faces, surfaces, modes.

متوجه turning, towards.

وجه face, manner, method,

وجوه methods, appearances.

وجوهات appearances, methods.

وجد [illegible] recovered, acquired [illegible]

وجود [illegible] ing.

وحد be [illegible] alone.

[illegible] [illegible]on.

وحد one, a single [illegible]

ودع he placed, settled, de[illegible]

ودايع depo[illegible]

ود he loved.

مودت love, friendship.

وداد [illegible]

ورث he [illegible] inheritance, [illegible]

وارث [illegible]

ميراث [illegible], inheritance.

[illegible] loved toy.

ورد he was [illegible] down, approached [illegible]

[illegible]

وزن [illegible]

[illegible]

وزر [illegible]

وزارت the dignity of Vizier.

وسط he sat in the middle, penetrated into [illegible]

واسطه

نبي [illegible]
[illegible] belonging to a [illegible]het.
[illegible] recollected, adverted, was noble and famous.
تنبيه admonition.
[illegible]
[illegible]version.
[illegible] he labored in labor.
نتيجه a consequence, conclusion, offspring.
نحا he tended, sought, turned towards.
نواحى territories.
نخل he sifted.
نخل a palm tree.
نخا he boasted, shewed his pride.
نخون pride, pomp.
ندر it remained alone.
نادر rare.
نزل he alighted, put up at an inn.
منازل stages.
منزلت rank, station.
نزول descending, sojourning.
نزع he removed, tore away. III, was eager, contentious.
نزاع contention.
نسب he traced the origin, descent.
[illegible] more excellent.
[illegible] proportion, relation, race.
نسب lineage.
نسى he forgot, neglected, left.
[illegible] forgotten.
نشا he grew, was raised.
انشا composition.
منشى a composer, a teacher of language.
نشا a creature, being.
نصح he gave advice, consulted.
نصيحت advice, admonition.
نصايح advices, admonitions.
نصب he fixed, placed, erected, labored.
نصب [illegible]
نصاب [illegible] principle, [illegible]
نصر he aided, defended.
نصر [illegible] victory.
منصور [illegible] assisted, protected.
نصف [illegible]
انصاف [illegible]
منصفانه [illegible]
[illegible]
نصفت justice, equity.
نظر he saw, beheld.
انتظار [illegible]

Roots. *Derivatives.* *Derivatives.*

مسك he kept hold.
تمسك an obligation.
مكن he was powerful in dignity and authority.
ممكن possible.
امكان possibility.
متمكن powerful, established, inhabiting.
ملك he possessed, reigned.
ملك a kingdom, country.
مالكانه compleat possession.
ملكوت the invisible world.
املاك possessions, kingdoms, kings.
ممالك kingdoms, possessions.
ملح he salted.
ملاحان mariners, pilots.
منع he denied, refused, prohibited, prevented.
ممنوع prohibited.
منع a prohibition, obstacle.
موانعات obstacles.
موانع obstacles.
من he was benevolent, bestowed benefits.
منت an obligation, favor.
[illegible] his [illegible]m من
& [illegible]
ممنون obliged [illegible] favors.
مهد he spread equally, [illegible] smoothed.
[illegible] arrangement.
[illegible]

ن

ناب he went his turn, he performed the duty of another.
نايب a deputy, vicegerent.
نواب Viceroys, Nabob.
نار he shone.
نور light.
انوار lights.
انور more or most light.
نوراني bright.
تنوير illumination.
منور illumination, illuminating.
منير shining, illustrious.
ناط he suspended, added to, annexed.
منوط fastened, bound.
نال he gave, bestowed, was liberal.
منوال mode, manner.
نبا he was retired, distant.
نبي

Roots. Derivatives.

لعب the fali[illegible] ... played.

[illegible] play, amusement.

لفا [illegible] neglected. VI. he prosecuted, studied to obtain.

تلافى prosecution.

لفت he twisted, turned, looked, beheld.

التفات respect, courtesy, politeness.

لقب he gave titles.

القاب titles.

لقا he found, attained, met with, saw.

ملاقات a sight, interview, meeting.

لمس he petitioned.

التماس a petition.

ملتمس petitioning, asked.

لمع it shone, glittered.

لامع shining.

لها he played, spent the time, amused himself.

لهو play, joke.

لهف he was afflicted, he groaned.

ملهوفان the afflicted.

مال he was rich.

مال riches, possessions, wealth.

مال he inclined, tended.

ميل inclination.

استمالة conciliation, consolation.

ماز he separated, distinguished.

Roots. Derivatives.

ممتاز distinguished, illustrious.

متع he was raised and advanced, he derived advantage.

متع advantage.

مثل he was like.

مثل a resemblance, fable, simile.

اماثل equals, peers.

مجد he surpassed in honor and glory.

ماجد noble, honored.

محض he gave pure milk, shewed sincere affection.

محض pure.

مد he extended, assisted.

امداد assistance.

مدد assistance.

مدت a space of time.

ممدود extended.

[illegible] extensive, long.

مواد matters, [illegible].

مرد he was accustomed, obstinate.

مرد obstinacy.

متمردان rebels, obdurate people.

مزج he mixed with something else, he [illegible].

مزاج [illegible], disposition.

 مسك

Roots.	Derivatives.
	كلّ the whole, every.
	بالكلّ upon the whole, wholly.
	كلّي [illegible]sal.
كلف	he [illegible] and labored.
	كلفت trouble, [illegible]
	تكلّف trouble.
	تكاليف impositions, burdens.
كلم	he wounded. II, he spoke, addressed.
	كلمه a word, speech, expression.
كمل	he was whole, perfect.
	كامل perfect.
	اكمل more, or most perfect.
	كمال perfection.
	كمالات perfections.
كنف	he surrounded, guarded.
	اكناف parts, quarters, limits.
II. كيف	he distinguished by a certain form and quality.
	كيفيّت state, quality.
ل	
لاق	it was convenient, it was becoming.
	لايق worthy, suitable.
	لايقه worthy, suitable, becoming, (fem.).
لاذ	he fled to, he took for protection.
	ملاذ an asylum.
لجم	he sewed together. IV, he bridled.
	لجام a bridle, reins.
لجا	he fled to.
	التجا refuge.
لحظ	he looked through his eye lids. III, he observed.
	لحظه the twinkling of [illegible] eye, a [illegible]
	ملاحظه contemplation.
لحق	he reached, attained.
	ملحق united, adhering.
لزم	it was necessary, he adhered assiduously and inseparably
	لازم necessary, proper.
	لازمه necessity, obligation
	لوازم requisites, appertenances.
	ملازمت attention, service.
	ملازمان attendants, servants.
لسن	he overcame with his tongue, he excelled in language.
	لسان the tongue, language.
لطف	he approached, was favorable, was neat and elegant.
	الطاف favors.
	تلطّف kindness.
	ملاطفات civilities, favors.

Roots.	*Derivatives.*
قنع	he was contented.
	قناعت content.
	قانع contented.
قوي	he prevailed in strength and virtue.
	تقوي strong.
	قوي strong, powerful.
قهر	he overcame, he subdued.
	قهر force, power, rage.
	مقهوران the conquered, oppressed.
	قاهر victorious.
II. قيد	he bound with fetters.
	قيد a chain, confinement
	مقيد bound, diligent, engaged.

ك

Roots.	*Derivatives.*
كان	he was, existed, became, it happened.
	كون a being, an existence.
	كاينات beings, creatures
	مكان an habitation, dignity.
كبر	he exceeded in age, was big.
	اكبر more or most great.
	اكابر grandees.
	تكبر pride.
	كبريا grandeur, pride.
	كبار great men, grandees.
كتب	he wrote, described, gave instructions.
	مكتوبات letters, writings.
	مكاتبات letters.
كثر	it was numerous.
	اكثر the greater or greatest number.
	تكثير increase.
	كثير abounding, numerous
كدر	it was impure, obscure, turbid, was troubled with adversity.
	كدورة affliction.
كرم	he was generous, noble, honorable, liberal.
	كرم generosity, nobleness, humanity.
	كرامت bounty, generosity.
	مكرمت dignity, generosity.
	مكرمه noble, generous, good.
	مكارم noble actions.
كر	he went over again, brought back, repeated, returned.
	مكرر repeated.
كسر	he broke.
	انكسار contrition.
	منكسر broken.
كشف	he detected, laid open, revealed.
	مكشوف opened, discovered.
كعب	a cube, or a die of a square form
	كعبه the square temple at Mecca.
كفي	it was sufficient.
	كفايت a sufficiency, competence.
	اكتفا sufficiency.

Roots.	Derivatives.
	مقرر established, certain.
قرض	he cut through, he repaid, he died.
	قرض debt.
قرب	he approached, was near.
	قرب vicinity, kindred.
	قريب near, connected.
	مقربان those that are near, relations, friends.
قرن	he joined together.
	قرين connected, contiguous.
	اقران cotemporaries.
	مقرون near, connected.
قسم	he divided.
	قسمت distribution, fortune, portion.
	قاسم dividing.
	انقسام division.
	قسم division, kind.
قصر	it was deficient, it diminished.
	قصور failure, deficiency.
	قاصر defective.
	تقصير transgression, failure.
	تقصيرات transgressions.
قصد	he intended, proposed, fought.
	مقصد intention, design.
	مقصد an intention.
	مقاصد intentions.
	مقصود proposed, wished, an intention.
قص	he followed, prosecuted, related.

Roots.	Derivatives.
	قصة an history, a tale.
قضي	he decreed, concluded, died
	اقتضا exigency.
	قاضي a Judge, *Kazy*.
	قضا destiny, a decree, sentence.
	قضية an action, decision, suit.
	قضايا actions, [illegible] decisions.
	مقتضا exigency.
	مقضي concluded.
قطع	he cut off, separated.
	قطع cutting, shortening, a segment.
	قطعة a part, division.
	مقطوع cut.
قعد	he sat, he placed, it stood.
	قواعد principles, rules.
قلب	he turned, considered, he struck in the heart.
	قالب a form, body.
	قلب the heart, alloy, adulteration.
	قلوب hearts.
	قلم he cut, as his nail.
	قلم a pen.
	قلع he removed its place.
	قلعة a fort, castle.
قل	he took upon himself.
	استقلال absolute power.
	مستقل absolute, independent.

Roots.	Derivatives.	Roots.	Derivatives.
	قايم standing, durable.		قدر fate, quantity, worth.
	قامت stature, standing.		قدرت power, omnipotence, destiny.
	قوام a pillar, support.		مقدار quantity, number
	قيام standing, a station, dignity.		مقدور power, ability, fate.
	مقام a station, residence, dignity, a succession.	قدم	he went before, excelled.
	مقيم resident, constant.		اقدام promotion, promoting.
قال	he said, pronounced.		تقديم promotion, encouragement.
	مقالات sayings.		قدم a step, antiquity.
قبل	he approached, arrived, it blew from the opposite quarter.		قديم ancient.
	استقبال meeting, going to meet.		مقدمه something premised, business, affair.
	اقبال prosperity.		مقدمات affairs, premises.
	قابل capable.		مقدمان chiefs, headmen.
	قبالت a contract.	قدا	it had a fine taste and flavor, he went on quickly. V, imitated.
	قبل formerly, before.		قدوه an example, pattern
	قبله *Kibleh* Mecca.	قدس	he purified, sanctified.
	قبول consent, approbation.		اقدس more or most holy
	قبيله a house, family.		مقدس holy.
	مقابله opposition, meeting, comparison.	قر	he rested, stood, remained, it was cold, he had a cold eye, i. e. cheerful.
قبض	he took, seized with his hand, he died.		اقرار confirmation.
	قبض possession.		قرار rest, confirmation, engagement.
قتل	he killed, murdered.		قره the lustre of the eye when cold.
	قتل slaughter, murder.		
قحط	it suffered from want of rain		
	قحط scarcity.		
قدر	he was powerful, decreed, predestined.		
	قادر powerful.		

Roots. *Derivatives.*

افتخار glory.
تفاخر boasting.
مفتخر glorified, exalted.

فدا he redeemed, devoted himself for another.
فدويان slaves.

فرغ he brought to an end, was at leisure.
فارغ free.

فرح he rejoiced.
فرحت joy.

فرق he separated, distinguished
فرق a separation, division
فراق separation.
مفارق the crown of the head where the hair divides.
مفارقت separation, absence.

فرش he spread, covered over, expanded.
فراش spreading, a couch, quilt.

فرد it was simple, separate, single, solitary.
مفرد separate, alone.

فسد it was corrupted.
فساد corruption.

فسر he explained.
استفسار explanation, investigation.

فصل he separated, divided.
تفصيل separation, distinction.
فصل a distinction, decision, season.
فيصل a division, decision
مفصل divided, distinguished.

فضل he excelled.
فضل excellence.
افضال virtues, excellences.
فاضل excelling, learned.
فضلا learned men, doctors.
فضيلت excellence.

فقر he was poor.
فقير poor.

فقه he was wise and intelligent in the law and religious matters connected with it.
فقاهت learning in the law.

فعل he acted, performed.
بالفعل actually.

فكر he thought, considered.
تفكر reflexion, deliberation.
فكرت reflection.

فلك sororiantes habuit mammas. V, it was round.
فلك the universe, heaven
افلاك the heavens.

فنى he vanished, perished, was frail and fading.
فنا mortality, corruption.

فنّ he drove forth. II, he mixed.
فن art, skill, mode.

ق

قام he stood.

مُتغيّر changed.
تغيير removal.
غبر it settled, remained. II, he raised dust.
غبار dust.
غرض he was seized with a desire.
غرض design, desire.
اغراض intentions.
غرّ he deceived, he amused with vain things, his face was white.
غرور pride.
غرّة the beginning of the moon.
مغرور proud.
غرب he was absent, distant, he went far away, he set ... the sun.
غريب strange, a stranger.
غربي western.
غزا he came to attack.
غازيان heroes.
غسل he washed, bathed.
غسل bathing, washing.
غشي he covered, he was obscure, he fainted.
غاشية a saddle-cloth.
غضب he was enraged.
غضب anger.
غفر he covered, hid, pardoned.
غفران pardon.
غفّار one who pardons.
غفل he was negligent.
غفلت negligence.
غافل negligent.
تغافل negligence.
غلم he was [illegible]nous.
غلامي [illegible]ery.
غلامان slaves.
غمّ he was affected with grief.
غمّ grief.
غنم he carried off in plunder.
غنيمت plunder, good fortune.
II. غوث he called out.
استغاثة an application for assistance.
غياث assistance.
II. غيي he erected a standard, it stood and subsisted.
غايت extremity, extremely.

ف

فاض it was copious, it abounded and overflowed.
مُتعوض committing, committing.
مفوّض entrusted, committed.
فيض plenty, plentiful.
فائض abounding.
فال he was hurt in the ... a, at the heart.
فؤاد the heart, the bowels.
فتح he opened, took by ...
فتوحات victories.
مفتوح opened, taken.
فخر he was glorious, he gloried, boasted.

Roots.	Derivatives.
علف he nourished and fed, viz. cattle.	
	علف forage, straw.
	علوفه pay, a salary.
علّ II, he caused.	
	علّت a cause, pretence.
	علاقه he fed as if he was suspended, he adhered.
	تعلق dependence, connexion.
	متعلقان dependents, connexions.
عمر he cultivated, inhabited, built, he lived long, he gave for life.	
	عمارة an edifice, building.
	تعمير construction, building.
	عامره royal.
	عمر age, life.
عمد he supported with a pillar.	
	اعتماد dependence, confidence.
	عمده a pillar, a minister of state.
	معتمد trusty.
عمل he acted and performed, did	
	عمل action, work.
	عمال agents, collectors of revenue.
	عاملان agents, collectors of revenue.
	عمله workers, agents.
	معمول done, concluded.
	معامله business, negotiation.
	معاملات affairs, transactions.
عم it was common, he did commonly.	
	عميم common, full.
	عامّ common.
عني he intended, took trouble and favored, it signified	
	عنايت favor.
	معني meaning.
	معنوي real, future, eternal.
عنون he gave a title.	
	عنوان a title, inscription.
عهد he stipulated.	
	عهده an agreement, obligation.

غ

Roots.	Derivatives.
غاب he was absent, lay hid.	
	غيب doubt, a secret.
	غيبي doubtful, future, concealed.
	غائبانه privately.
غار he came into the low country, he made an incursion to plunder.	
	غور a bottom, valley.
	غارت plunder.
غار he was jealous, he expiated the murder. II, he changed.	
	غير except, without.
	غيره the rest, others,
	وغيره et cætera.
	غيرت jealousy, zeal.

Roots.	Derivatives.
	عضد affiſtance, ſupport.
عضا	he divided into ſeparate parts, joints.
	اعضا members.
	عضو a member, joint.
عطف	he inclined, was favorable.
	اعطاف bounty, favor.
	عاطفت affection, kindneſs.
	عطوفت affection, favor.
عطا	he received in his hand.
	عطية a gift.
عطل	he was idle, indigent.
	معطّل annulled, empty vain.
عطر	he breathed ſpices, perfumes.
	عاطر fragrant.
	معطّر fragrant.
عظم	he was great.
	تعظيم exaltation.
	عظمت magnitude, magnificence.
	عظمى the greateſt, (*ſuperl. fem.*).
	عظيم great.
	عظّام great, *plural.*
	معظّم honored, great.
عفا	it was obliterated, he pardoned. III, he reſtored to health.
	عافيت health.
	عفو pardon.

Roots.	Derivatives.
	معفو abſolved, forgiven
عقب	he came behind, ſucceeded, arrived.
	عاقبت the end, at length
	عقاب puniſhment.
	عقب the end.
	متعاقب ſucceſſive.
عقد	he tied.
	اعتقاد faith, confidence.
	عقيدة faith, belief.
	معتقد a believer, faithful.
	معتقدان believers.
	عقد a compact, agreement.
علم	he marked, excelled in knowledge
	اعلام ſigns, enſigns, colours.
	عالم learned, wiſe; man; the world.
	عالميان men, mankind.
	عليم wiſe, learned.
	معلوم known, underſtood.
علا	he was high.
	اعلى more, and moſt high.
	تعالي exaltation.
	عالي high.
	عالية high, (*fem.*).
	متعال high, aſcending,
	معلّى elevating, exalted.
	علية upon him, it, from على and ه.

Roots.	Derivatives.
عرض	he oppoſed, exhibited, propoſed, had breadth.
	عارض an accident.
	عرض a [illegible]poſal, explanation.
	عريضة extenſive.
	عرايض propoſals, repreſentations.
	معروض repreſented.
	معرض a place of meeting, an opportunity.
عرش	he built.
	عرش heaven, the firmament.
عرس	he bound when lying down, he carried his bride home.
	عروس a bridegroom, ſpouſe.
	عروسي nuptial.
عري	he was naked, bare.
	عاري naked, deſtitute.
عرف	he knew.
	اعتراف confeſſion.
	معارف ſciences, virtues.
عزّ	he was dear, glorious, excellent.
	اعزّ more or moſt dear, excellent.
	اعزاز veneration.

Roots.	Derivatives.
	[illegible]nificence, reſpect.
	عزّ dignity, honor.
	عزيزان preci[illegible] venerable.
	معزز honored, revered.
عزم	he applied his mind, reſolved, endeavoured.
	عزيمت a reſolution.
عشق	he adhered, was aſſiduous and devoted.
	عاشق a lover.
	عشاق lovers.
عشر	he received the 10th part. III, he became familiar and intimate.
	عشرت pleaſure, amuſement.
عصم	he defended, preſerved.
	معصوم preſerved.
	معصومة innocent, chaſte.
عصر	he preſſed grapes.
	اعصار ages, periods.
	عصر time, age.
عصا	he ſtruck with a club, was rebellious.
	عاصي rebellious, a ſinner.
	معاصات rebellion.
عضد	he aſſiſted.
	اعتضاد ſupport.

عضد

Roots.	*Derivatives.*
عان it flowed (as water, tears), he reached with his eye, he became guardian, spy.	
	اعيان eyes.
	تعين an appointment, destination.
	[illegible] appointments, destinations.
	عين the eye, aspect.
عبد he adored.	
	عبد a servant, slave.
	عباد servants.
	عبوديت worship, servitude.
	معبود worshipped.
عبر he passed over, read silently and considered, wept, he explained, expressed. VIII, he took example.	
	اعتبار confidence, esteem.
	عبارت a phrase, figure, expression.
	عبور a passage, passing over.
	عبرت an example.
	معتبر respectable.
عتب he was enraged, he reproved, he walked in the threshold.	
	عتبه a royal court, rank, degree.
عتر arrectum habuit penem.	
	عترت progeny.
عجز he was weak, old.	

Roots.	*Derivatives.*
	عجز weakness.
	عاجز weak.
عجب he wondered, admired.	
	عجب a wonderful thing, wonder.
	عجيب wonderful.
عجل he hastened.	
	استعجال dispatch, haste.
عدل he determined what was just and equitable, he weighed, turned aside.	
	عدول deviation.
	عدالت justice, a court of justice.
	عدل equity, justice.
عدم he lost, was deprived, destitute.	
	عدم want, privation, inexistence.
عد he computed. II, prepared.	
	استعداد readiness.
	عدد number.
عدا he passed, transgressed, was injurious.	
	اعدا enemies.
	تعدي opposition, enmity.
	متعدي an enemy, transgressor.
عذر he excused.	
	عذر an excuse, pretext.
	متعذر apologizing.

عرض

Roots.	Derivatives.
	طويلة ..., tether.
طاع he ... obedient.	
	اطاعت obedience.
	طوع obedience, willingness.
	طوع obedience, obey-
	مطيع obedient.
طامن he reclined.	
	اطمنان tranquillity.
طاب it was good, lawful.	
	مستطاب good, agreeable.
طبع he marked, impressed. IV, it was fixed by nature. VII, he was mild, obedient.	
	طبيعي natural.
طبق it was close to his side. II, he made it conformable.	
	مطابق conformable.
طارق he came in the night.	
	طريق the road, manner, custom.
طرف he turned, averted.	
	اطراف extreme parts, countries.
	طرف part, point, quarter.
	طرفين both sides.
طرب he was light, moved lightly from joy.	
	طرب mirth.
طرح he threw away.	
	... the place where a ... is thrown to, a place ...
طعن he stabbed ... traduced, and ...	
	... reproach.
طفل ... was tender, young, he was a ... IV, she had her child with her. V, he attended uninvited.	
	اطفال children.
	طفيل an humble attendant.
طلب he sought, interrogated, demanded.	
	طالب desiring, one that desires.
	طلب a request, demand, ...
	... demanded, de...
	مطالب ...
	مطالب intention, desire, question.
طلع he rose, came forth.	
	اطلاع ...
	...
	طالع the ..., coming forth.
	مطالعة consideration, perusal.
طلق he was set at liberty, dismissed.	
	مطلق absolute.

طلع

Roots.	Derivatives.
	مصالح affairs.
	مصلحة transaction,
	ne[illegible]on.
صلا	II. he prayed to God, he blessed.
	صلّى الله عليه may God bless him.
صح	he sh[illegible]t up.
	صحيح sincere.
صمد	[illegible] intended, he wished to go to.
	[illegible]
	[illegible]
صنف	he [illegible]
	ent species.
	صنوف different sorts.
	اصناف species, sorts.

ض

Roots.	Derivatives.
ضاف	he was a guest. IV, he added.
	اضافة add[illegible]
ضاء	he gave light, shone
	[illegible]
ضاق	[illegible]
	مضايق a narrow path.
ضبط	[illegible] ound firmly.
	ضابطة [illegible], est[illegible] [illegible]
	ضبط possession, subjection
ضرّ	he hurt, injured,
	ضروري necessary.
	ضروريات necessaries.
ضعف	he was weak.
	اضعف more and most weak.
	ضعيف weak.
	ضعف weakness.
ضلّ	he was lost, perished, wandered.
	ضلالت error, perdition.
ضمن	he became responsible, took on himself.
	ضامن a sponsor, surety.
	ضمين [illegible]
	متضمّن comprehending.
	مضمون contents, substance.
	مضامين contents.
ضمر	it was slender. IV, he concealed, thought.
	ضمير the heart.

ط

Roots.	Derivatives.
طاق	he was able, had power.
	طاقت power, strength.
طار	he [illegible]
	اطوار limits, modes, circumstances.
	طور a mode, condition.
طال	he was tall, long.
	تطاول prolixity.
	تطاول extension, usurpation.
	طول length.

طويلة

Roots.	Derivatives.
صحف	II. he erred in reading.
	صحيفه a page, book.
صدر	it came forth.
	اصدار publication.
	صدور proceeding.
	صدور origin.
صدق	he was true, sincere, faithful.
	تصديق certification, assurance.
	صادق true.
	صدق truth.
	صداقت sincerity.
	صدّيق sincere.
صدع	he cleft, was eager.
	تصديع trouble, importunity.
	مصدّع importuning.
صرصر	he sung in a plaintive note.
	صرصر a cold wind.
صرف	he changed, converted.
	تصرّف possession, use.
	صرف expence, change.
	متصرّف possessing, using.
	مصروف expended, employed.
صرح	he was pure, sincere. II, he told plainly.

Roots.	Derivatives.
	[illegible] evidence, manifestation.
صرع	he prost[illegible] made with a [illegible]
	مصراع an hemi[illegible]
صرم	[illegible] away. VII, it was cut short, finished.
	انصرام conclusion.
صغا	he stood with his head inclined.
	اصغا audience, attention.
صغر	he was less, small.
	اصغر less, least.
صفح	he pardoned, turned away his face.
	صفحه a page, face.
صفا	it was clear, purified, he took the finest part.
	مصطفي chosen.
	صفوة the purest part, purity.
	صفا purity.
وصف	he described, enumerated, praised.
	صفات qualities.
صلح	it was fit, he put in proper order.
	اصلاح correction.
	صلح peace.
	صلاح management, rectitude.

Roots.	Derivatives.
	شارع the highway.
	شرع law, the faith.
	شريعة law, justice.
	شرعية legal.
	شروع a beginning.
شرح he opened, explained, declared.	
	تشريح declaration, exposition.
	شرح explanation.
شرط he stipulated, made conditions.	
	شرايط conditions, articles.
شرف he was noble.	
	اشرف more, or, most noble.
	تشريف honoring, the honor.
	شريف noble, holy.
	مشرف honored.
	شرف nobility.
شرق he arose.	
	شرقي eastern.
شرك he was companion, sharer.	
	مشاركت society, correspondence.
شع he scattered in streams, rays.	
	شعاع lustre.
شعر he knew, perceived, understood.	

Roots.	Derivatives.
	[illegible] ...ification.
	[illegible] شعار
شغف he hu[illegible] it affected hi[illegible]	
	شغف violent [illegible]
شغل he [illegible] busy.	
	[illegible] exertion.
	شغل occupation, study.
	مشغول employed.
شفق he [illegible] with pity	
	شفقت clemency, indulgence.
	مشفق compassionate, kind, firm.
شفا he gave medicine, he restored to health.	
	شفا a remedy, medicine.
شكر he gave thanks, he praised.	
	شكر praise.
	شكر [illegible] thanksgiving.
شكا he complained.	
	شكايت a complaint, accusation.
شك he doubted.	
	شك doubt.
شم it smelt.	
	شامه fragrant.
	مشام smell.
شمس it shone by the light of the sun.	
	شمس the sun.
شمل it turned toward the north.	

Roots. *Derivatives.*

سرور joy.
مسرت joy.
سرير a throne.
اسرار secrets.

سطر he delineated, wrote.
سطور lines, descriptions.
تسطير delineation.
مسطور written, delineated.

سعى he proposed, endeavoured.
سعي diligence, effort.

سعد he was fortunate, favorable, propitious.
اسعد most and more fortunate.
سعادت happiness, good fortune.
بي سعادتي unluckiness.

سغل it was of an inferior kind.
سغال vile, mean.

سقط he fell, committed an error.
سقط a fall, stumble.

سكن he was quiet, he dwelt.
تسكين pacifying, quieting.
مسكن habitation.
مسكون inhabited.
مساكين the poor.

سكّ he covered with a broader iron or plate.

Roots. *Derivatives.*

سلم he [illegible]
Moham[illegible]
اسلام safety, [illegible]
تسليم [illegible] submission.
تسليمات expressions and ceremonies of submission.
سلام peace, safety, health.
سلامت preservation from sin, safety.
سلم peace, safety.

سلب he seized, plundered, drew to himself.
اسلوب a method, art.

سلط he was vehement.
سلطنت an empire.

سلسل he joined and chained.
سلسلة a chain.

سلك he introduced one thing into another, he went the road.
سلك a series, train.
سلوك a way, manner, road.
مسلوك travelled, frequented, a beaten path.
منسلك connected.

سما he was eminent, he gave a name, he called himself.
اسم name.
سامية sublime.
سماوي heavenly.

Roots. *Derivatives.*

مرفّه quiet, contented.

رفق he was benign, he favoured, accompanied.

رفاقت company, ſociety.

رقب he obſerved, contemplated, expected. II. guarded.

رقبه the neck.

مترقّب hopeful.

رقم he marked, wrote.

رقم a writing.

ركن he leaned on, he was firm and conſtant.

ركن a pillar.

ركب he was carried, he rode, he ſtruck with his knee.

ركاب ſtirrup.

مرتكب attempting, engaging in.

ركز he fixed in the ground (viz. his ſpear).

مركوز fixed, centered.

مركز the center.

رهن he pledged, he was firm.

رهين a pledge.

ز

زاد he augmented, it was increaſed, it exceeded.

ازدياد augmentation.

تزايد augmentation.

زايد abounding.

زوايد ſuperfluities.

زيادة an augmentation, an addition.

زبد he gave a little of his wealth, he gave butter to eat.

زبدة cream, the beſt of any thing.

زبر he wrote.

مزبور written, before-mentioned.

زحم he made tight, he preſſed, puſhed.

مزاحمت moleſtation, oppoſition.

مزاحم moleſting, obſtacles.

زرع he ſowed.

زراعت agriculture, cultivation.

زرعي cultivated, ſown.

مزروع ſown.

مزارعان ſowers, peaſants.

زكا he was pious and juſt.

زكواة alms.

زلّ he ſtumbled and fell, he was miſtaken and erred.

زلّات error.

زمن he was impaired by time and age.

زمان time, an age.

زم he tied, bound up.

زمام a bridle, reins.

زمر he ſung or played.

زمره

مرفّه

Roots. *Derivatives.*

راس the head.
رياسيت superiority, dominion.

راح it smelt and stunk, rested, (Pass. ريح it was blown on by the wind).
[illegible] perfuming, smelling strong.
روحانى spiritual.

راف he was merciful, compassionate, pious.
رآفت pity, favour.

رال he sought, searched after.
مريد desirous, willing.
مراد intention, desire.

رام he loved, adhered with strong affection.
مرام desire, intention.

ربّ he was superior, lord.
ربّ lord, master.
ارباب lords.

ربا he possessed, presided, educated. II. ربت
تربيت education.

ربط he bound, strengthened.
ربط tie, obligation, subjection.
رابطه connexion, cement.

ربع it was fourth, the fever returned every 4th day, it was spring.
ربع a quarter.

Roots. *Derivatives.*

رتب [illegible], [illegible], he arose, II. [illegible].
ترتيب [illegible], arrangement.
مرتبه a step, rank.

رتق he closed, filled up, shut.
رتق closing, concluding.

رجع he returned, repeated.
رجوع return.
مرجوعه return.
مراجعت return, resource.

رجل he was a man, was manly.
رجال men.

رحم he pitied.
رحم pity.
رحمن compassionate.
رحيم merciful.
مرحمت compassion, favour.
مرحوم taken into mercy, deceased.
مراحم favours.

رحل he saddled, he set out, travelled.
رحلت journey, departure.
مراحل journies, stages

رخص it was cheap, he was easy, remiss.
رخصت leave, permission.

 رّد

Roots. *Derivatives.*

خلاف opposition.

خلا it was empty and deserted, he retired.

خالي free, vacant.

خلوت a closet, retirement.

خلد he lasted for ever.

خلد eternity.

مخلد durable, eternal.

خلع he invested with a robe of honor.

خلعت investment, a dress.

خمن he spoke by guess.

تخمينا by conjecture.

د

دار it went round, revolved.

دار a mansion.

دارين both worlds.

دور a revolution, period.

دوران revolutions, vicissitudes.

ادوار revolutions.

ديار mansions.

دال it went round by turns and periods.

دولت prosperity.

دام he lasted, continued.

دوام duration.

مدام perpetual.

مستدام perpetual.

داح it was large.

دوحه a grove.

Roots. *Derivatives.*

دان [illegible] he gave and took [illegible].

دين [illegible]

دين faith, religion.

دينيه religious.

ديانت devotion.

دان (fut. [illegible]) he was low, vile.

ديوان court, council of government, prime minister.

دبر II. he disposed, instituted, governed, studied.

تدبير council, disposition.

دثر it was worn out, it was mean, etc. vesture.

دثار a garment, vesture.

دخل he entered.

دخل admission, entrance.

داخل entering.

در she gave milk in streams.

دُرّ a pearl.

درج he proceeded by steps, folded up.

درجه step, degree.

درجات degrees.

مندرج comprehended, comprehending.

درع II. he put on a coat of mail.

درعه a measure about a yard.

Roots.	Derivatives.
	حكايت a relation, narration.
حلف he swore. II. he bound him by an Oath.	
	حلفه [illegible]
حل he [illegible], halted at an [illegible], it was lawful.	
	حلّ dissolving, loosing, disengaging.
	محلّ a place, station, district.
	محلّه a halting place, encampment.
حمد he praised.	
	حمد praise.
	حميد [illegible]
حما he protected with a guard.	
حمايت protection.	
حيّ he was ashamed, he lived.	
	تحيّت salutation.
حير he was astonished, agitated.	
	حيرة astonishment, perturbation.
	حيراني astonishment, distress.
	حيران astonished, disturbed.

Roots.	Derivatives.
خار he [illegible]	
	[illegible] بالخير [illegible]
	اخار II. & [illegible]
	اختيار liberty, choice.
	خيريت welfare.
	مختار free; arbitrary, choosing, chosen.
خال he was vain from flattery.	
	خيال imagination, fancy.
خان he deceived.	
	خيانت perfidy.
خاف he was afraid.	
	مخوفه dangerous;
خبر he knew.	
	خبر intelligence.
	اخبار news.
	مخبر announcing, communicating.
ختم he sealed, concluded.	
	ختم conclusion.
خجل he was confused with shame.	
	خجالت shame.
خدم he served, attended.	
	خدمت service, employment, office.
	خدمات service.
	خدّام servants.
	مخدومه served, obeyed, mistress.

Roots.	Derivatives.
حشم	he had a large retinue.
	حشمت pomp.
حشا	he filled up, [illegible]d.
	حشوتها [illegible] of the [illegible] [illegible] [illegible]ted on the [illegible] from حسن from [illegible] it, and بحشا [illegible]
حصل	it remained over and above, was clear.
	حصول acquisition.
	حاصلات [illegible] revenues.
	حاصل produce.
	تحصيل collection, revenue.
	محصول produce, harvest, revenue.
حصن	it was fortified.
	حصن fortification.
	حصين fortified.
	محصون fortified.
حص	he divided the hair, here and there.
	حصة a portion, part.
حضر	he was present.
	حاضر present, at hand.
	محضر appearance, summons.
	حضرت presence, majesty.
	حضور presence.
حظ	he was happy in plenty.
	احتظاظ delight.
	محظوظ glad.
حفظ	[illegible] preserved.
	حفظ [illegible], protection.
	حفيظ a protector.
	محفوظ protected.
حق	it happened, he was certain, [illegible] rightly.
	حق true, right.
	حقيقت reality, certainty.
	حقا really.
	حقوق rights, duties.
	حقايق the particulars, circumstances.
	حقيقي true.
	تحقيق confirmation, certainty.
	تحقيقات truths.
حقر	it was contemptible.
	حقير contemptible, mean.
حكم	he governed.
	حكم authority, command, decision.
	استحكام confirmation.
	حاكم a prince, judge.
	حكام magistrates.
	محكمه a tribunal.
	محكم strengthened, confirmed.
حكا	he related, reported.
	حكايت

حاكم a judge.

حج he intended, took steps, set out for Mecca, disputed, opposed.

حجة [illegible], proof.

حجب he intervened, separated, kept out.

حجاب porters,

حد he fixed bounds.

حد a limit.

حدود boundaries.

حدث it was new, it happened.

حوادث news, accidents.

حوادثات events.

حرم it was prohibited.

حرام prohibited.

احترام veneration.

محرم prohibited, a confidant.

محرمان confidants.

حرف he changed, inverted.

حرف a letter of the alphabet.

انحراف deviation.

حرك he denied his debt, II. raised commotion.

تحريك commotion, disturbance.

محرك moving, promoting.

حر he [illegible] free-born from a [illegible] wrote correctly.

تحرير writing, description.

محرران scribes, writers.

حرص he desired greedily.

حرص greed.

حرس he guarded.

محروسة guarded. (garrisoned, fem.)

محروس ib. (masc.)

حزن he was grieved.

احزان grief.

حسن he was beautiful, good.

حسن goodness, beauty.

حسنة a benefit, reward.

احسن more, and most beautiful.

مستحسن approved, laudable.

حسد he envied.

حاسدان enemies, envious people.

حسب he computed, considered.

حسب a computation, account.

حساب a calculation.

حسابى reputable, esteemed, sufficient.

محاسبان accomptant, calculators.

حشم

Roots.	*Derivatives.*
جمهر he collected.	
	جمهور the public.
جمع he collected, aſſembled together.	
	جمع a collection.
	جميع collected.
	جماعة an aſſembly.
	جمعيت collection, recollection.
	مجموعة a collection.
	جميع collected.
	جماعة an aſſembly.
	جمعيت collection, recollection.
	مجمعة a collection.
جنس it ripened, III. it was of the ſame kind.	
	جنس a kind, ſort.
	اجناس kinds.
جنب he removed to a ſide, declined.	
	جانب a part, ſide.
	جناب majeſty, highneſs.
	اجتناب ſhunning.
	جانبين on both ſides.
	جنوبى ſouthern.

ح

Roots.	*Derivatives.*
حال it paſſed by, exiſted a certain time, was running, was changed. III. he committed.	
	حال the ſtate, the time preſent.
	احوال circumſtances, particulars.
	تحويل charge, truſt.
	حوالة charge, department.
	حيلة fraud.
	محال a place, ſtation, diſtrict.
	محال an impoſſibility, nonentity.
	محتالة a procureſs.
حاج he had need.	
	احتياج neceſſity, need.
	حاجت neceſſity.
	ما يحتاج what is wanted; from ما what, and حاج.
حاط he guarded, obſerved.	
	احتياط caution.
حان it was the time.	
	احيانًا ſome times.
حبّ he raiſed to feed.	
	حبوبات grain, corn.
	محبوب beloved, the miſtreſs.
	محبّان lovers.
	محبّت love, affection.
حبل he entered into league.	
	حبل a rope, ligature, league.
حتم he pointed out, paſſed judgment.	

حاتم

Roots.	Derivatives.
جاد	he was liberal.
جود	liberality.
جبل	he formed, created.
	جبلى innate.
جبن	vid. [illegible]
	[illegible] the forehead.
جد	he was great in dignity, he struggled, exerted. III. it was new.
	جد a forefather, grandfather.
	اجداد forefathers.
	جد an effort, labour, struggle.
	مجدد renewed.
جري	it flowed, came forth, happened. III. he agreed.
	جريان flowing.
	جاري flowing.
	مجرا introduction, a visit of respect, tract, channel.
خرب	II. he tried and proved. vid. G.
	جريبانه a certain measure, quantity of corn, &c.
جرد	he tore away, separated.
	مجرد bare, only, single.
	مجردان solitary.
جرم	he committed a fault.
	لاجرم undoubtedly, from

Roots.	Derivatives.
	[illegible]
جرا	he [illegible]
	جروى [illegible]
جزل	he cut, distributed.
	جزيل great, copious.
جس	he touched, tried to feel, explored.
	تجسس inquiry, search.
جسر	he dared, was bold.
	جسارت presumption, audaciousness.
جل	he was illustrious.
	جلال majesty.
	اجلال splendor.
	جل glory.
	جلالت grandeur.
جلا	it was clear, manifest.
	جلا desertion, forsaking.
	انجلا brightness.
جلس	he sat in company.
	جليس companion.
	مجلس assembly, company, council.
جمل	he was beautiful, elegant, and becoming.
	تجمل accumulation, abundance.
	جمال beauty.
	جميل beautiful.
	جمله the whole.
	جملكي the whole.
	مجملي a summary.

Roots. *Derivatives.*

بقايا balances.
بی باق withour balance.
بلد he ſtaid, dwelt.
بلده a city.
بلاد cities.
بلغ he arrived at maturity, reached his end.
بليغ efficacious, numerous, mature.
بلغا the eloquent.
تبليغ promoting, forwarding.
مبلغ a ſum, the amount, product.
مبالغه exaggeration, ſtruggle.
بلا he tried, experienced.
بليّات misfortunes, trials.
بنا he conſtructed.
ابن a ſon ابنا ſons.
ابن pro بن
بنيان a foundation.
مباني fabricks.
بهج he exhilarated, was joyful.
ابتهاج joy, gladneſs.
بهر he ſurpaſſed, excelled.
باهر ſurpaſſing, ſuperior.

ت

تبع he followed, imitated.
متابعت obſequiouſneſs, ſubmiſſion.

Roots. *Derivatives.*

تجر he carried on trade.
تجار merchants.
ترك he left, deſerted.
ترك deſertion, neglect.
تم it was whole, finiſhed.
اتمام completion.
تمم termination.
تمام concluſion.

ث

ثبت he ſtood, was fixed. II. he ratified, confirmed.
ثبتی a writer, notary.
ثرا it was large and numerous.
ثريّا the pleiades.
ثمر it bore fruit.
ثمره fruit.
ثني he bent, doubled, repeated, was ſecond.
ثنا praiſe.
ثانياً ſecondly.

ج

جاز he went, paſſed, it was allowed.
اجازت permiſſion.
تجاوز exceſs.
تجويز permiſſion.
جايزه conſent, gift.
جاب he brought.
جواب anſwer.
مجيب conſenting, anſwering.

جان

 بعدبا

Roots.	*Derivatives.*
	اراض lands.
ازل	he ſuffered extreme poverty.
	ازل eternity.
ازي	it was applied and contained.
	موازي extent, parallel, equivalent.
اسّ	II. he laid the foundation.
	اساس foundation.
اصل	it was rooted.
	اصل the root, origin.
	استيصال eradication.
	اصلا by no means.
افق	he went thro' the world.
	افق the horizon.
	آفاق quarters of the globe.
افت	he averted (but perhaps from فات he died) he paſſed
	آفت calamity.
اله	he adored.
	الاّه God, the deity.
	الوهيت deity, divinity.
	الهي divine.
الم	he was in pain.
	الم grief.
امر	he commanded, ordered.
	امر affair, mandate.
	امرا princes.
	امارت nobility.
	امور affairs.

Roots.	*Derivatives.*
	مامور ordered, determined.
امن	he was ſecure.
	امان ſafety.
	امين protector, guardian.
	امن ſecurity.
	مامون ſecured.
	مومن faithful.
امل	he had hope.
	مامول expectation, hope.
انس	he uſed, frequented, became familiar.
	مونس companion, friend.
اوس	he preſented, he repaid, made returns.
	مواس ſociety, clan, fellowſhip.
اول	he went before.
	اوّل the firſt.
اهل	he married, had a family.
	اهل people.
	اهالي inhabitants.

ب

Roots.	*Derivatives.*
باب	he was porter.
	باب a gate.
	ابواب gates.
بال	he made water. v. G.
	بال the heart.
باع	he bought, ſold, bargained.
	بايع the ſeller.
	بيع ſale.
بات	he ſtaid during the night.

بيت

I N D E X

Roots. *Derivatives.*

ااب He returned.
مآب the place of return.
اال he returned, arrived, became, went before, preceded.
ايالت dominion.
مآل the center, place of return, reſource.
آل family, relations.
ااد he was firm, robuſt, powerful.
تاييد aſſiſtance.
تاييدات aids.
ابه he recollected, he horored.
ابهت ſplendor.
مباهي glorious,proud.
مباهات glory, pride.
ابا he was father.
ابو father.
آبا fathers.
ابد he ſtood, ſubſiſted.
ابد eternity.
II اتحف he gave, preſented.
تحفه a rarity.
تحايف rarities.
اثر he made one thing follow another. II. he made an impreſſion.

Roots. *Derivatives.*

اثر a ſign.
آثار ſigns.
ايثار preſenting, chaſing.
تاثير impreſſion.
ماثر ſigns, marks.
موثر efficacious.
اجر he gave a reward.
اجر a reward.
اجاره a farm, leaſe.
اخر he delayed.
آخر the end.
اخا he was brother, friend.
اخوت fraternity.
اخوي fraternal.
ادى it become more. II. he cauſed to become, to be performed.
ادا performance.
ادب he invited to eat, was polite.
تاديب correction.
ادب politeneſs.
ادم he was tawny, brown.
آدم a man.
II. ارخ he marked the line, dated.
تاريخ a date.
ارض he made it like the earth, it abounded with graſs.

اراض

Forward this for the gracious perusal of the depen-
dants of eminence and truſt.

Let the reſpectable dependants of my fortunate Fa-
ther open this.

Let this be honored by the peruſal of my deareſt
Brother my Protector.

Forward this letter to my excellent, fortunate, and
happy Brother.

Let this letter be dignified by the honor of the reſ-
pectable peruſal of my Father, whoſe ſhadow be
extended.

Forward this letter to the honorable peruſal of the
ſervants of the aſylum of friendſhip and affection.

Forward this letter to the houſe of A. B. in the Ci-
ty of Kabul, and in the diſtrict of Haji Moham-
med.

Forward this addreſs for the peruſal of the beloved
and honored lady my Mother, in Lahore.

Forward this letter to the Reverend Shaikh Abdul-
la in the City of Sirhind.

Forward this affectionate epiſtle of the ſlave of the
Court A. B, to the refuge of friends, the aſylum
of kindneſs.

THE END.

بمطالعهٔ گرامي ملازمان رفعت و وزارت پناه رسانند

بملازمان مخدومي قبلهگاهي خدايگاني فتح نمايند

بمطالعهٔ اخوي اعزي ملاذي معزّز باد

اين صحيفه بدست برادر ارجمند سعادت يار از عمر بر خوردار رسانند

اين صحيفه بشرف مطالعهٔ مخدومي قبلهگاهي مدّ ظلّه مشرف باد

اين مكتوب بمطالعهٔ شريف خدام محبّت و مودّت پناه رسانند

اين نامه در بلدهٔ کابل در محّلهٔ حاجي محمد بخانهٔ فلان رسانند

اين عريضه بخدمت والدهصاحبهٔ مشفقه مادرمه در لاهور رسانند

اين کتابت بمشيخت پناه شيخ عبدالله در بلدهٔ سرهند رسانند

اين اشتياقنامهٔ بندهٔ درگاه فلان محبّان ملاذي عطوفت پناهي رسانند

تمام شد

Whoever has had any intelligence of this affair, let him for the ſake of God write his evidence, or cauſe it to be written; that he may not be deprived of his reward.

A CERTIFICATE of having ſerved.

THE Certificate of Mohammed Khan and his troops is this: That from the beginning of the Month of Mohurrum ul heram of the year 1190, to the expiration of the Month Saffir of the ſame year, the ſaid Khan, together with his followers, have been along with me on the ſervice of Government. Let the royal Diwans give that body an aſſignment for their wages agreeable to the eſtabliſhment of Government.

THE ADDRESSES of Petitions.

LET the ſervants of the Heavenly Palace preſent the Arizdaſht of the ſlave Haſhim to his moſt ſacred Majeſty.

LET them who ſtand at the foot of the imperial and alchymical throne preſent the Arizdaſht of the ſlave Mozaffer.

The ADDRESSES of Letters.

LET it be dignified by the honor of the peruſal of the fortunate and friendly Nabob, A. B.

LET it be honored by the peruſal of the good, illuſtrious, and elevated Nabob, A. B.

هركس كه از اين واقعه اطلاع داشته باشد عند الله
گواهي خود بنويسد يا بنوشتن اجازت فرمايد كه از
ثواب بي‌بهره نباشد

تصديق حاضري

تصديق باسم [illegible] خان و جماعهٔ او آنكه من ابتداي
غرهٔ شهر محرّم الحرام سنه ١١٩٠ لغايت آخر ماه
صفر سنه اليه خان مذكور معه جماعهٔ خود همراه بندهٔ
درگاه در خدمت پادشاهي حاضر اند ديوانيان عظام
ماهيانهٔ آن جماعه‌را موافق ضابطهٔ سركار خاصه شريفه
تنخواه نمايند



سرنامهاي عرايض

سرنامهٔ عرضداشت

عرضداشت بندهٔ هاشم باريافتگان درگاه عرش
اشتباه بعرض اقدس آعلي رسانند

عرضداشت فدوي مظفّر استادهاي پايهٔ سرير خلافت
مصير كيمياتاثير بگذرانند

سرنامهٔ مكتوبات

بشرف مطالعهٔ نواب اقبال آثاري محبان ملاذي
فلان مشرف باد

بعزّ مطالعهٔ نواب مستطاب فلك جناب آصف
جاهي فلان معزّز باد

An Application for additional Allowances.

WHEREAS the world-subjecting Sun-[illegible]gent Mandate directed to the least of your slaves arrived, requiring that, whosoever of the servants of Government in th[illegible]als should serve properly, and whose fidelity should appear, having studied his advancement accordingly, I should represent it at your Heavenly Palace. Now as Khojeh Mohammed Hussain has performed every kind of laudable service, and keeps up more men than the establishment; and your servant is a well-wisher of Government, having therefore proposed for him an addition of two hundred rupees pay and fifty horse, so that the whole, including the original number and the augmentation, may be seven hundred rupees and three hundred horse, I am hopeful, that, if it meet with your consent, the royal Diwan will cause it to be confirmed agreeable to your sacred command.

A Summons.

I THE injured slave Abu'lkheir son of Abdurreheem the Koraishian, petition and call for evidence on this account, that Khojeh Gheas, without any lawful authority, has, by force and violence, taken possession of a Garden belonging to me in the village of Seyidpoor; and has put my brother Shaikh Ahmed to death: and, when he formed a design of murdering me, I fled and escaped with my life.

تجویز نامه

چون حکم جهان مطاع آفتاب شعاع بنام کمترین بندها شرف [illegible] کس از بندهای درگاه والا در این صوبه [illegible] نماید و دولت خواهی از او ظاهر شود فراخور آن تجویز اضافهٔ او نموده بدرگاه فلک اشتباه معروض دارد درینولا چون خواجهٔ محمد حسین هر گونه خدمات پسندیده بجاآورده و جمعیّت زیاده از ضابطه نگاه میدارد و بندهٔ دولت خواه سرکار است بنابر آن دو صدیٔ ذات و پنجاه سوار اضافهٔ او تجویز نموده که همگی از اصل و اضافهٔ هفصدی و ـــ صد سوار بوده باشد امیدوار است که اگر بمعروض قبول افتد دیوانیان عظام مطابق حکم مقدّس داخل واقعه سازند

محضر نامه

بندهٔ مظلوم ابوالخیر ولد عبدالرحیم قریشی سوال میکند و استشهاد میخواهد بر این معنی که خواجهٔ غیاث بی حجّت شرعی یک قطعه باغ ملک مرا که در قصبهٔ سیدپور واقع است بزور و تعدّی متصرّف شده و شیخ احمد نام برادر حقیقیٔ مرا بجان کشته و چون قصد کشتن من کرد از آن جا گریخته جان خود را سلامت بردم

And agreeable to the Certificate of [illegible]uddies of the presence, draw your pay Mont[illegible] of the hands of the Fotidar of the said Perg[illegible]nsider-ing this as peremptory, make no re[illegible]

A [illegible] for Boats.

THE Order to the Muttissuddies of the Boatmen of the Ferry is this: Whereas small boats have occasion to cross the water on the business of Government, it is required that they give them no trouble, nor stop them. Let them consider this as positive.

A Certificate of the Death of a Horse.

THE cause of writing this line is this: They have brought to the office of the Kotwal of the village of Rauipoor the skin of a black horse, with the mark of the stables of Government (which are under the management of Meer Ali, Krori of the Pergunneh of Sam), upon his thigh, which fell down at the Inn of Bazeed Khan, on the 21st of the Month Mohurrumul Heram, in the Year 1190. Accordingly many creditable people who were in that inn have given evidence to this effect. Therefore these few words are written as a state of the case.

An

و ماهیانه خودرا بموجب تصدیق متصدیان حضور از
تحویل فوطدار پرگنهٔ مذکور ماه بماه میگرفته باشند
در این باب قدغن دانسته ... نورزند

دستک ... بجهت کشتی

دستک باسم متصدیان ملاحان گذر آب آنکه چون
بجهت مهمات پادشاهی پنسوهی ها به آن روی
آب آمد و رفت دارند باید که مزاحم او نگردند
و معطل ندارند در این باب قدغن دانند

سقط نامه

باعث تحریر این سطور آنکه پوست یک راس
اسپ مشکی بر ران سواری داغ بابت طویلهٔ
خاصه شریفه که بعهده و اهتمام میرعلی کروری
پرگنهٔ سام مقرر است در چبوترهٔ کوتوالی قصبه
رایپور حاضر آوردند که بتاریخ بست و یکم شهر
محرم الحرام سنه ۱۱۹۰ در سرای بازیدخان سقط شد
چنانچه درینولا اکثر مردم معتبر که در آن سرای
بودند بر صدق این معنی گواهی دادند بنابر آن
این چند کلمه بطریق دور تحال بقلم آمد

تجویز نامه

An ORDER to a [illegible]

THE Order to the Vakeel [illegible] noble Behader Khan is this: The [illegible] Royal Stable are com[illegible] to th[illegible] and care of the said Kha[illegible] be reviewed.

An ORDER to the Officers and Agents of the Royal Household.

THE Order to the Officers and Agents of the Royal Household is this: Whereas the march of the standard of splendor, victory, and prosperity is now determined, whatever necessary conveyance may be required for the Household furniture, having drawn out a list of them, send it to me sealed; that a provision of carriages may be made accordingly.

An ORDER for a Detachment.

THE Order to Behader Khan with the troops under his command is this: Being ordered to join the illustrious and valiant Mohammed Morad Foujedar of the Pergunneh of Azmutpoor, it is required that having carried your troops with all your stores to him, and having shared with the said person in the duties and fatigues of that service, you deviate not from his command and counsel; and that you pay him due obedience.

And

دستک بنام

دستک باسم وکیل رفعت [illegible] پناه بهادرخان
[illegible] سپاه [illegible] و اهتمام خان
مذکور مقرر است [illegible] حاضر سازند

دستک بنام عمله و فعله کارخانجات خاصه شریف

دستک باسم عملهٔ و فعلهٔ کارخانجات سرکار خاصه
شریف آنکه چون در این نزدیکی نهضت رایات
اجلال فیروزي و اقبال مقرر است انچه بار بردارئ
ضروري بجهت اسباب کارخانجات درکار بوده
باشد ازروي فهرست نوشته مهر خود نموده بدهند
که موافق آن سرانجام بار برداري کرده شود

دستک براي تعیناتي

دستک باسم بهادرخان و جماعهٔ او آنکه چون شمارا
همراهٔ رفعت و شجاعت پناه محمد مراد فوجدار
پرگنهٔ غطمت پور تعین نموده شد باید که با جمعیت
و استعداد تمام خودرا نزد او رسانیده و از خدمات
و ترددات آنجا بمشارالیه رفاقت نموده از سخن و
صلاح او بیرون نروند و متابعت اورا بواجبي نمایند

AN ORDER of a Cour[illegible]

THE Order of the Court o[illegible]dad is as follows: Let him appear [illegible]wer to the [illegible]of S[illegible] Moham[illegible]t the matter may [illegible] [illegible]ble Law: Confider [illegible]tive.

AN ORDER of a Court of Juftice.

THE Order of the Court of Juftice to Mohammed Morad is as follows: Abdulla, having come into the high Court of Juftice, has fet forth that he has a lawful claim upon him; which he denies. On feeing this Order let him appear to anfwer to the charge of the faid perfon, that the affair may be decided according to the noble Law.

AN ORDER from a *Kotwal.*

THE Order to the retailers of the corn-market is as follows: Upon the arrival of this Order let them inftantly repair to the Kotwal's Office; and make no delay.

AN ORDER to a *Krori.*

THE Order to the Gomafhtehs of the Krori of Khezorabad is this: Having brought along with them the collections and difburfement of the Fotidari of the faid Pergunneh for the term of harveft, let them appear at the royal Secretary's Office, and let them not delay.

دستک محکمهٔ قضا

دستک باسم الهداد آنکه بر [illegible] دعوی شیخ [illegible] قضا آمده حاضر [illegible] معامله بحسب شرع شریف [illegible] ین باب قدغن داند

دستک عدالت

دستک باسم محمد مراد آنکه عبدالله بدارالعدالت العالیه آمده ظاهر نمود که دعویٔ شرعی به او دارد و او تمرّدی میورزد باید که بدیدن دستک برایٔ جواب دعویٔ مشارالیه حاضر شود که معامله موافق شرع شریف بقطع برسد

دستک کوتوالي

دستک باسم بیوپاریان گنج آنکه بمجرّد رسیدن دستک بچبوترهٔ کوتوالي آمده حاضر شوند و اهمال نورزند

دستک برایٔ کروري

دستک باسم گماشتهاي کرورئ خضرآباد آنکه جمع و خرج فوطدارئ پرگنهٔ مذکور فصل خریف گرفته بدفترخانهٔ اعلی حاضر شوند و معطّل ننمایند

دستک

And (which God forbid) should a[illegible] happen in any body's territories, he shall be [illegible] to an account for it. Consider this as [illegible] Written on a certain day of a certain M[illegible]in year.

[illegible] to the Factors and Agents of the Royal Chamberlain's Office.

TO the Factors and Agents of the royal Chamberlain's Office. Whereas the superintendancy of the whole of the Chamberlain's department is confirmed and delivered by royal command to the care and trust of the noble Meer Dervaish, it is required, that considering the said person superintendant and inspector of that department, they deviate not from h[illegible] counsel and advice; which in every respect shall be agreeable to the establishment and regulations of Government: and let them obey him as they ought. And it is required of the aforesaid, that, distinguishing himself by the practice of integrity and fidelity, he perform the duties and functions of that office in such a manner, that nothing better can be conceived. And let the dues of his superintendency be exacted agreeable to the practice of that office. Acting [illegible] this business according to orders, make no opposition.

و اگر عیاذاً بالله در حدود کسی امری واقع خواهد شد از جواب آن او بیرون خواهد آمد در این باب قدغن دانند تحریر فی التاریخ فلان شهر فلان سنه فلان

دستک باسم عمله و فعلهٔ فرّاش خانهٔ سرکار خاصه شریفه

دستک باسم عمله و فعلهٔ فرّاش خانهٔ سرکار خاصه شریفه آنکه چون حسب الحکم عالی داروغگی فرّاش خانهٔ کل بعهده و اهتمام سعادت نصاب میر درویش مقرّر و مفوّض گشته باید که مشارالیه را داروغه و صاحب اهتمام آن کارخانه دانسته از سخن و صلاح او بیرون نروند که هر آینه مطابق ضابطه و قانون سرکار عالی بوده باشد و متابعت اورا کماینبغی بجاآرند و مومی الیه را باید که شیوهٔ راستی و دیانت را شعار خود ساخته بلوازم و مراسم آن امر پردازد که مزیدی بر آن متصور نباشد و دستور داروغگی خودرا موافق معمول آن کارخانه متصرّف شود در این باب حسب الحکم عمل نموده تخلّف نورزند

and have given him a discharge, and have no other claim: and if I make any other it will be false. These few lines I have given by way of Certificate, that if necessary there may be evidence.

[illegible]ATION of Bondage.

I The deponent, by name and lineage, Ahmed the son of Illahidad, having come into the Court of Justice, make just and legal acknowledgement, that I have, of my free will and accord, agreed to marry Sandil a slave-girl belonging to Khojeh Badderuddeen, and have bound myself his slave; and during the remainder of my life I shall not dispute my Bondage. These few lines are written by way of Certificate.

CHAPTER VII.

Of writing ORDERS and ADDRESSES, &c.

A Passport.

TO the Gomashtehs, Jageerdars, Chokidars, Guzerbans, and Zemindars on the road to Lahore. Whereas the noble Seyid Murtizi carries by royal orders some household articles for Government, to the Metropolis of Lahore, it is required that, being duly attentive, they conduct him through their territories in safety; and in no respect allow him to be neglected.

And

و لادعوي نوشته دادم ديگر دعوي ننمايم و اگر دعوي نمايم دروغ باشد اين چند کلمه بر سبيل سند نوشته داده شد که عند الحاجت حجت باشد

خط بندگي

در محلهٔ ... شده اقرار صحيح شرعي نمود مخبر باسم و نسب خود احمد ولد الهداد بر اين جمله که صندل نام کنيزک ازان خواجه بدرالدين را بطوع و رغبت خود بزني قبول کردم و خط غلامي نوشته دادم مابقي عمر از بندگي و غلامي ايشان عذر نيارم اين کلمه بطريق سند نوشته داده شد

باب هفتم

در نوشتن دستک و سرنامهٔ خطوط و غيره

دستک راهداري

دستک باسم گماشتهاي جاگيرداران و چوکيداران و گذربانان و زمينداران راهٔ لاهور آنکه سيادت مآب سيد مرتضي اسباب بعضي کارخانجات سرکار خاصه شريفه حسب الحکم اشرف اقدس بدارالسلطنت لاهور مي برد بايد که بواجبي خبردار بوده از خدود حدودها بسلامت بگذرانند و بهيچ وجه معطل ندارند

do engage that Jemal Khan son of Kumal Khan, being admitted upon my security into the employment of the servants of the powerful and fortunate Meeran Saheb, and paid his wages, shall be steady and diligent in the service; and shall not absent himself without permission. If he shall ever abscond without leave from the Muttissuddies of Government, I shall produce him: and if I do not, I shall answer for him according to engagement. I have given these few lines, that hereafter there may be proof. Written on the 22nd of the Month Rubbiulawill, in the 1190th Year of the flight.

A DISCHARGE from Slavery.

I THE Informant, by name and pedigree, Abdirroof, the son of Khan Mohammed, having come into Court, make just and legal declaration, that I have set at liberty Bukhtyar, a slave of copper complexion, middle size, sound in limb, and who is my own property; and have given him his discharge, that wherever he chooses he may be at his own disposal. And after my death none of my heirs have any right to him. Written on a certain date.

The DISCHARGE of an Accompt.

IT is represented by this writing, that I, A. B. have settled and received every claim I had on account of my public and private transactions with Khojeh Kereemdad the son of Ahmed,

and

اقرار میکنم بر این وجه که جمال خان ولد کمال خان بضامنی بنده در سرکار بندکان سیادت و اقبال پناه میران صاحب نوکر شده و علوفهٔ خود کرفته در خدمت قیام و اقتدار[illegible] باید و بی رخصت جای دیکر نرود اکر [illegible] الحال بی رخصت متصدیان سرکار برود حاضر کنم اکر حاضر نکنم از عهدهٔ جواب آن برآیم این چند کلمه خط ضامنی نوشته دادم که ثانی الحال حجت باشد تحریر فی التاریخ بست و دویم شهر ربیع الاول سنه ۱۱۹۱ ہجری

خط آزادی

در محکمهٔ قضا آمده اقرار صحیح شرعی نمود منجبر باسم و نسب خود عبدالرؤف ولد خان محمد بر این جمله که بختیار نام غلام سبزفام میانه قد سلیم الاعضا که خاص ملک من است آزاد کردم و خط آزادی دادم که هرجا که خواهد بطور خود باشد و بعد از فوت من هیچکس از وارثان مرا بروی حقی نیست بتاریخ فلان تحریر یافت

خط فارغکی معامله

غرض از این نوشته آنکه منکه فلان ام انچه دعوی حساب معامله کلی و جزوی بخواجهٔ کریم داد ولد احمد داشتم فهمیده کرفتم

and shall pay the said sum to the said Khan yearly; and shall make use of no pretence or evasion. And, which God forbid, should a calamity from the weather fall upon the said land, after proper investigation, let a deduction be made. These few lines I have written that there may be proof. Written on the 12th of the Month Zilhijeh in the 1144th of the flight.

A Bond of Security.

THE cause of writing this is, that whereas Shaikh Abdulla, son of Reheemabad, is appointed to the revenue business of the good and illustrious Nabob, I Kerimulla, son of Shemsuddeen, have spontaneously and voluntarily appeared as his Bondsman; that if he absent himself without the permission of the Nabob's agents, I shall cause him to appear: and if I do not, that I shall be responsible according to my engagement. These few lines I have written by way of Certificate, that if there be any occasion there may be proof. Written on the 12th of the Month Saffir, which may God terminate in happiness and prosperity, in the Year 1190.

A Bond of Security.

THE purport of this writing is this: I Malik Mohammed son of Ebraheem, resident in the Metropolis of the Empire, Lahore,

که مبلغ مذکوررا در سال تمام سرکار خان
مزبور برسانم و هیچ عذر و حیله نیارم اگر عیاذاً
بالله آفت سماوي به اراضي مسطور روي دهد بعد
از تحقیق مجرا بگیرم این چند کلمه بر سبیل سند
نوشته دادم که ثاني الحال حجت باشد تحریر في
التاریخ دوازدهم شهر ذي الحجه سنه ۱۱۴۴ هجري

خط ضامني

باعث تحریر آنکه چون شیخ عبدالله ولد رحیم داد
بواسطهٔ معاملهٔ عمالي سرکار نواب مستطاب
معلّی القاب مقرّر گشته منکه کرم الله ولد شمس
الدین ام بطوع و رغبت خود حاضر ضامن او شدم
که اگر مومي الیه بي رخصت وکلای ایشان جائي
برود بنده اورا بلاعذر حاضر کرده بدهم و اگر حاضر
نسازم از عهدهٔ جواب او برآیم این چند کلمه
بطریق سند نوشته دادم که ثاني الحال حجّت باشد
تحریر في التاریخ دوازدهم شهر صفر ختم الله بالخیر
و الظفر سنه ۱۱۹۱

خطّ ضامني

غرض از این نوشته آنکه منکه ملک محمد ولد
ابراهیم متوطّن دارالسلطنت لاهور ام

اقرار

and have received the said sum into my hold and possession. If any person shall afterwards claim it, it will be false. These few lines were publicly written in Court by way of Certificate.

A Bond for Money Borrowed.

THE purport of this writing is this: That I Ahmed, the son of Sadeeki, have received from Khojeh Bukhtawer the sum of one hundred Shahjehani Rupees, present currency, for the space of two Months, free of interest, and have got it into my possession; on this condition, that after the expiration of the term of payment I shall return it without putting off, whenever he shall demand it; and shall make use of no evasion. I have written these few lines of my own free will and accord by way of Certificate, that in case of need there may be evidence. Written on the 17th of the Month Shabaun ul maazim, in the 1100th Year of the flight of the Prophet, with whom be the peace and blessing of God!

A Lease for a Village.

THE intention of writing these lines is this: I Ali Mohammed, the son of Shebuddeen, have taken in farm the village of Selimpoor belonging to the Pergunnah of Fereedabad, from the agents of the eminent Meer Khan, to whom it is given for a Jageer, for the sum of five hundred current Rupees;

و مبلغ مذکور در قبض و تصرّف خود آوردم اگر ثاني الحال کسي دعوي نماید باطل باشد این چند کلمه بر سبیل سند در محکمهٔ شریعت غرّا بقلم آمد .

تمسک قرض

غرض از این تحریر آنکه منکه احمد ولد محمود صدیقي ام مبلغ یک صد روپیهٔ شاهجهاني رایج الوقت از مال خواجهٔ بختاور بوعدهٔ دو ماه بطریق قرض حسنه گرفتم و در تحت تصرّف خود آوردم بشرط آن که بعد از گذشتن میعاد هرگاه طلب نماید بلاعذر ادا نمایم و هیچ حیله در پیش نیارم این چند کلمه بر سبیل حجّت بطوع و رغبت نوشته دادم که عند الحاجت حجّت باشد تحریر في التاریخ هفدهم شهر شعبان المعظم سنهٔ ۱۱۹۱ هجرئ نبوي صلي الله علیه و سلم

تمسک اجارهٔ موضع

مقصود از تحریر این سطور آنکه منکه علي محمد ولد شهاب الدین ام موضع سلیمپور معمول پرگنهٔ فریدآباد که بجاگیر رفعت پناهٔ میرجان مقرّر است از وکلاي ایشان بمبلغ پانصد روپیهٔ رایج الوقت بطریق اجاره گرفتم

A CERTIFICATE of the Sale of Slave Girl.

THE occasion of writing these lines is to certify, that I Ali son of Nizam, resident in Jalore, make just and legal declaration to this effect: That of my own free will and accord I have disposed of and sold to Mohammed Kasim, a slave Girl, supposed to be three Years of age, for the sum of twenty Akberi Rupees present currency; and having received the said sum have given a receipt; that if any person should again make a claim or demand on this account, I may be responsible, and give him satisfaction. These few words I have given by way of Certificate, that in case of need there may be evidence. Written on the 29th of the month Saffirulmuzaffir, (may God bring it to an end in happiness and success) in the 1190th Year of the flight of the Prophet.

A CERTIFICATE of the Sale of a Garden.

I THE deponent, by name and lineage Bazeed, the son of Fereed, the son of Daood, the son of Abdurreheem, make just and legal affirmation and acknowledgement, that I have sold to Khojeh Kereem the son of Mian Hashim, for the sum of two hundred Shahjehani Rupees, a piece of garden ten Begas in extent; with four walls built of burnt bricks, and two hundred trees of Mangoes, Mulberries, Limes, Plums, and Dates, which came to me by inheritance from my father;

and

خط بیع برده

باعث تحریر این سطور آنکه منک علی ولد نظام متوطن جالور ام اقرار صحیح شرعی مینمایم بر این صورت که یک کنیزک تخمیناً ــ ساله بمقابله مبلغ بست روپیه اکبری رایج الوقت بطوع و رغبت خود بدست محمد قاسم بیع کردم و فروختم و مبلغ مذکور گرفته نوشته میدهم که اگر ثانی الحال کسی در این باب دعوی و سخنی نماید جواب گویم و خاطر نشان کنم این چند کلمه بطریق سند نوشته دادم که عند الحاجت حجت باشد تحریر فی التاریخ بست و نهم ماه صفر المظفر ختم الله بالخیر و الظفر سنه ۱۱۹۱ هجری نبوی

تمسک فروخت باغ

اقرار کرد و اعتراف صحیح شرعی نمود مخبر باسم و نسب خود بایزید ولد فرید ابن داؤد بن عبد الرحیم که یک قطع باغ موازی ده بیگهه زمین معه چهار دیوار تعمیر یافته بخشت پخته و دو صد اشجار از قسم انبه و توت و لیمو و کنار و نخل که میراث از پدر ما رسیده بود بعوض مبلغ دو صد روپیه شاهجهانی که نصف آن یک صد باشد بدست خواجه کریم ولد میان هاشم فروختم

"and was my exclusive right, without the participa-
"tion of any other person: and have received the
"said sum into my hold and possession." The neighbours Rijibi and Futtoo have testified, that that house was the estate and inheritance of the said seller; and Shaikh Abdulla, son of Shaikh Abdulkereem, has engaged, that if any other heir appear and present a claim, he will be responsible. These few words were written in the court of Justice, that in case of need there may be proof, on the 29th of the Month Mohurrumulheram, in the 1190th Year of the flight of the Prophet, with whom be the peace and blessing of God!

A CERTIFICATE of the Sale of a Slave Girl.

KHOJEH Abdulla son of Khojeh Mohammed, being of age, and in full possession of all his faculties, affirms and declares to this effect: "I have sold to Meer
"Dervaish Mohammed, son of Mohammed Morad, a
"slave girl named Gulbehar, of a copper complexion
"and middle size, with grey eyes, high nose, joined
"eyebrows, and both her ears pierced, supposed about
"twenty years of age, for the sum of twenty current
"Rupees, the half of which is ten; which sum I have
"received." These few lines were drawn out in Court by way of Certificate, on the eleventh of the Month Zeekhadeh.

A CER-

و بالمشارکت غیري در تصرّف مالکانهٔ من بود بعوض مبلغ یک هزار روپیهٔ شاهجهاني رایج الوقت بوزن یازده ماشه بدست خواجهٔ محمد ولد خواجهٔ بایزید فروختم و مبلغ مذکور وز قبض و تصرّف خود آوردم همسایه باسم رحیمي و فتو گواهي دادند که آن خانه ملکي و موروثي بایع مذکور بود و شیخ عبدالله ولد شیخ عبدالرحیم عهدنامه نمود که اگر ثاني الحال وارث دیگر پیدا شود و دعوي کند او از عهده جواب آن برآید این چند کلمه در محکمهٔ شرع شریف بقلم آمد که عند الحاجت حجّت باشد بتاریخ بست نهم شهر محرّم الحرام سنهٔ ۱۱۸۱ هجرئ نبوئ صلي الله علیه و سلّم

خط فروخت کنیزک

اقرار کرد و اعتراف نمود خواجهٔ عبدالله ولد خواجهٔ محمد در حالت نفوذ جمیع تصرّفات بر این وجه که یک نفر کنیزک گل بهار نام سبزفام میانه قد میش چشم بلند بیني پیوسته ابر و در هر دو گوش سوراخ تخمینا بست ساله بعوض مبلغ بست روپیهٔ رایج الوقت که نصف آن ده روپیه باشد بدست میر درویش محمد ولد محمد مراد فروختم و مبلغ مذکور در تصرّف خود آوردم این چند کلمه بطریق سند در محکمهٔ شریعت غرّا بقلم آمد تحریر في التاریخ یازدهم شهر ذي القعده

خط

the most precious of the progeny of the chief of the prophets, Miran Jew, be ever under the care of the Protector! As I yesterday presented an address to you on some affairs of consequence, I am hopeful that in the management of them you will shew me your illustrious favor; for it will lay me under an obligation. Confiding in your kindness and benevolence, I have given you this trouble. May your days be happy!

CHAPTER VI. *Of Instruments and Contracts of Law.*

A Certificate of the Sale of a House.

THE deponent, by name and lineage Khojeh Kerimulla, son of Khojeh Shehab ud deen, son of Abdulla the Koraishian, maketh affirmation and legal acknowledgement to this effect: "That I have sold to Khojeh Mohammed the son of Khojeh Bazeed, for the "sum of one thousand Shahjehani Rupees present cur- "rency, weighing eleven Masheh, a house built of "burnt bricks with certain boundaries, (the east "side adjoining to the house of Jacob son of Kerim- "dad; the west side close to the wall of the house "of Illahidad the son of Meerkoraishi; the south "side contiguous to the high road and the gate; and "the north side close to the mosque of Fazilulla son "of Shaikh Behau-ud-deen), which is in the town of "Reheemabad in the district of Kaziparch;

خلاصۀ عترتِ سیّدِ المرسلین میران جیو همواره در حفظِ حفیظ باشند چون دیروز بواسطۀ بعضي مهمّاتِ ضروري در حضور عرض کرده بودم امید که در انصرامِ آن توجّۀ عالی مبذول فرمایند که باعثِ ممنونيِ بنده است تکیه بر مهرباني و عطوفتِ آن ذاتِ شریف کرده تصدیع داده شد ایّام بکام باد

بابِ ششم در خطوط و قبالاتِ شرعي

خطِ بیعِ حویلي

اقرار کرد و اعترافِ شرعي نمود مخبر باسم و نسبِ خود خواجۀ کرم الله ولدِ خواجۀ شهاب الدین بنِ عبداللهِ قریشي بر آنکه یک خانۀ تعمیر یافته بخشتِ پخته قایم الحدود حدِّ شرقيِ آن متّصلِ خانۀ یعقوب ولدِ کریم داد و حدِّ غربيِ آن ملحق بدیوارِ خانۀ اللهداد ولدِ میرِ قریشي و حدِّ جنوبيِ آن متصلِ شارعِ عام و الیه الباب و حدِّ شماليِ آن پیوسته بمسجدِ فضل الله ولدِ شیخ بهاو الدین که واقع استِ در بلدۀ رحیم آباد در محلّۀ قاضي پاره و

But you ought not to depend on the promife of Beauties; you ought not to fet your heart on their affurances.

Distich.

"Amongft Beauties nobody ever met with fidelity!
"Nor with any thing but fchemes to torment."

Neverthelefs, if the lover be fincere and content with beholding, what objection is there?

Distich.

"When lovers are fincere in their affection,
"What harm though Beauties attach themfelves to them?"

Want of firmnefs will not do; patience is requifite. The moon, my beauty, may foon fhine from the window; and the tree of my ftature may caft its fhadow on the terrace.

Hemistich.

"Patience is bitter, but it bears fweet fruit."

LETTER XXXIV.

MAY the flower of the tree of authority, and the bud of the gardens of command, the cream of the defcendants of ت ي & س,

امّا بر وعدهٔ خوبان نباید بود در سخن ایشان دل نباید نهاد

بیت

ز خوبان کس وفاداری ندیده
جز آئین جفاکاری ندیده

با وجود آن اگر عاشق صادق است و بدیدار قانع چه مانع است

بیت

عشق بازان در طریق عشق گر باشند پاک
خوبرویان گر بیامیزند با ایشان چه باک

طاقتی درکار نیست صبر باید کرد زود باشد که ماهٔ جمالم از روزن خانه برآید و نهال قامتم بمنظره سیا اندازد

مصرع

صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد

مکتوب سی و چهارم

شکوفهٔ دوحهٔ سیادت غنچهٔ بساتین نقابت زبدهٔ آل طه و یس

خلاصهٔ

LETTER XXXII.

O MOON of the heaven of goodneſs! O cypreſs of the garden of affection! O light of the eye of lovers! O joy of the affectionate heart! Out of your benignity and kindneſs you promiſed to enlighten the cell of my melancholy, with the ray of your exhilarating preſence. Verily ſince that time the eye of hope is upon the high road of expectation.

DISTICH.

"Since the days you ſaid I will come mine eye is upon the road;
"Why do you burn me with the cauſtic of expectation? Why don't you come?"

If agreeable to your promiſe you ſhould give, by a joyful ſight of you, illuminating brightneſs to the longing eye of your friends, no wonder at the exceſs of your kindneſs.

DISTICH.

"Come, come, for I love you with an hundred ſouls.
"Come, for I am torn from myſelf, and united with thee."

LETTER XXXIII.

O AFFLICTED lover and forſaken expectant! I have underſtood that you long to ſee me; and ſtill preſerve your attachment for me.

But

مکتوب سي و دويم

اي ماهٔ اسمان خوبي و اي سرور گلستان محبوبي اي نور ديدهٔ عشاق و اي سرور سينهٔ مشتاق ازروي تلطف و مهرباني وعده فرموده بودي که کلبهٔ احزان مرا بنور حضور موفورالسرور منوّر مي سازم حقا که از آن باز ديدهٔ اميد بر شارع انتظار است

بيت

از آن روزيکه گفتي خواهم آمد ديده بر راهست
چه ميسوزي بداغ انتظارم چون نمي آيي

اگر بحسب وعده از ديدار فرحت آثار ديده انتظار دوستان را پيرايهٔ نوراني بخشند از وفور مهرباني چه عجب

بيت

بيا بيا که بهر جانب آرزومندم
بيا که بگسلم از خويش و با تو پيوندم

مکتوب سي و سيوم

اي عاشق رنجور و اي منتظر مهجور از نامهٔ تو چنان معلوم شد که آرزوي ملاقات ما در دل و هواي وصال ما در سر داري

It is proper that, considering the honor of seeing him as fortunate, and studying from your soul to honor and respect him, and esteeming his application to you, on any business or transaction a happiness, you be guilty of no neglect in bringing it to a conclusion: for his soul is dear to me; and on this account I shall be exceedingly obliged to you. May your friends be prosperous!

LETTER XXXI.

YOUR amber-scented epistle arrived at a lucky time; and my brain was refreshed by its contents. With regard to what was written by your friendly and amicable pen on the subject of attention and respect, and of pleasing the beloved Prelate Shaikh Zeeaullah, verily considering his arrival to be really the descent of the mercy of God, on seeing the said enlightened Prelate I became delighted and happy. And having, conformably to your directions, exerted myself heartily to the utmost of my power and ability, I have performed the duties of sincerity. As the said Prelate, having settled his business here to his satisfaction, has now turned towards your territories, he will surely report my distressed situation. What farther trouble should I give you?

LETTER

باید که شرف دیدار ایشان را غنیمت دانسته
در اعزاز و احترام بجان کوشیده بهر کاری و بهر مهمی
که رجوع آورند سعادت خود تصور نموده در سرانجام
آن تقصیر نکنند که خاطر ایشان بسی عزیز
است درین باب مخلص شما بغایت ممنون
خواهد شد ایام بکام دوستان باد

مکتوب سی یکم

نامهٔ عنبرین شمامه بساعت نیک رسید از نکهت
مضمونش مشام معطّر گردید آنکه در باب رعایت
و اعزاز و پاس خاطر عزیز مشیخت پناه شیخ ضیاء
الله مرقوم خامهٔ محبت و یگانگی شده بود حقّا که
آمدن ایشان را محض نزول رحمت ایزدی
دانسته بمشاهدهٔ دیدار فایض الانوار شیخ مذکور
بغایت محظوظ و سعادت اندوز گردید و در هر باب
حسب اشارهٔ ایشان تا ممکن و مقدور بود
بجان کوشیده شرایط اخلاص بتقدیم رساند چون
دراینولا مشیخت پناهٔ مذکور از مهمات این جا
خاطر جمع نموده متوجهٔ آن حدود شده اند یقین
است که احوال نامرادیٔ فقیر زبانی بیان خواهند
نمود زیاده چه تصدیع دهد

LETTER XXIX.

YOUR kind letter addreſſed to your ſincere friend and well-wiſher arrived moſt ſeaſonably; and, as it contained accounts of your health and welfare, my joy was great. May the Almighty preſerving you from every thing that is bad, and improper, grant your deſires both temporal and eternal. And it is proper and becoming, that obſerving the ſame laudable conduct, and that calling me to your remembrance, you give me your commands for any ſervice to which I am equal; that exerting myſelf from my heart and ſoul I may perform it. May the days of proſperity increaſe!

LETTER XXX.

HAVING waved the cuſtomary compliments, it is intimated to your friendly ſoul, that it is a long time ſince you laid open your affectionate heart with an account of your welfare; my mind is therefore exceedingly anxious. Surely the cauſe of that is nothing but forgetfulneſs. I am hopeful that, contrary to what is paſt, you will keep the gates of intercourſe open, that my mind be at eaſe. At preſent the reverend and excellent Shaikh Zeeaullah, who is one of the accompliſhed and great men of the age, and to whoſe noble race I am ſtrongly attached by duty and fidelity, has proceeded towards your territories.

مکتوب بست نهم

التفات نامهٔ که نامزد خیرخواهٔ حقیقی شده بود در بهترین زمان شرف ورود یافت چون متضمن مژدهٔ صحت و عافیت ایشان بود بهجت افزود الله تعالی از انچه نباید و نشاید در حفظ خود داشته کامیاب مطالب صوری و معنوی گرداناد لایق و شایسته آنکه همین شیوهٔ ستوده را مرعی داشته ازین شکسته یاد آورده بخدمت لایقه اشارت فرمایند که بجان و دل کوشیده بتقدیم رساند ایام دولت مزید باد

مکتوب سیم

بعد از طیّ تکلّفات رسمی انهای رای محبّت افزا آنکه مدّت است که از احوال خیرمآل خود انبساط ضمیر اتحادپذیر نفرموده اند بنابرآن خاطر بسی نگران است یقین که موانع آن بجز فراموشی دیگر نخواهد بود امید که بخلاف گذشته ابواب رسل و رسایل مفتوح دارند که باعث اطمینان خاطر گردد درینولا مشیخت و فضیلت پناه شیخ ضیاءالله که از اکمل و اکابر زمانه اند و فقیررا بسلسلهٔ عالیٔ ایشان نسبت بندگی و اعتقاد تمام است بواسطهٔ بعضی امور ضروریه در آن حدود تشریف آورده آند

باید که

From your general goodneſs, I am hopeful that, conſidering me an affectionate friend amongſt theſe who bleſs you and wiſh you well, you will not, until the time of obtaining the honor of your delightful preſence, allow me to be forgotten by your generous ſoul. Farther what ſhould I repreſent?

LETTER XXVIII.

VOLUMES of bleſſings, in drawing out the amount, of the total of which the moſt able calculator would be embarraſſed, and details of praiſe; in writing a ſingle page of the ſum of which, the moſt excellent accomptants would expreſs themſelves with heſitation and diffidence, are preſented to the comptroller of the Empire; for the deſcription of the warmth of my attachment is too great for my two-tongued pen to expreſs even a ſmall proportion of it. Deſiſting, out of neceſſity, from entering on that ſubject, and cutting ſhort the ropes of eulogium, I hope that the calculator of fate and deſtiny, having ſoon balanced the journal of the days of ſeparation, will, out of his avor and great goodneſs, eſtabliſh and manifeſt the period of our meeting by his entire approbation. It is expected from the generoſity of your own diſpoſition that, till meeting, you will collect the ſum and detail of your fortunate affairs in the poſtſcript of your kind letter, and not forget me. Why ſhould I trouble you farther?

امید از کرم عمیم آنکه این مخلص مستمندرا از دعاگویان و خیراندیشان خود تصور فرموده تا هنگام ادراک شرف حضور وافر السرور از خاطر فیض ماثر منسي نفرمایند زیاده چه عرض نماید

دفاتر دعا که صحایف بیان کامل در تحریر مجملي از اوارجهٔ آن عاجز آیند و طوامیر ثنا که مشتوفیان فاضل در تسطیر مفردهٔ از جمع آن بعجز و قصور زبان کشایند ایثار مجلس مستوفي الممالکي میکرداند که شرح شوق و آرزومندي فاضل از آن است که بقلم دوزبان اندکي از بسیار آن بیان توان کرد لاجرم از شروع در آن باب اجتناب نموده قطع طناب اطناب کرده مترصد آن است که عنقریب محاسب قضا و قدر فرد روزنامچهٔ ایام فراق را از حشو منها ساخته زمان اتصال را بجایزهٔ صحیح موشح و موضح سازد بمنه و کمال کرمه مامول از مکارم اخلاق آنکه تا هنگام حصول ملاقات مجمل و مفصل احوال خجسته مآل را در ذیل التثات نامه مندرج سازند و تجویز نسیان نفرمایند زیاده چه تصدیع دهد

مکتوب

It laid the foundation of affection and friendship. But I was astonished that a man of excellence and perfection should form a connexion with a person that is ignorant and weak. What am I to that eminent personage? Unless perhaps from that friendly letter, which was expressed in loose and low language, my omissions and errors have come into your transforming sight. You have therefore perhaps expressed yourself ironically; and, God knows, that in the art of poetry I am a mere beggar, and have spent my life as a clerk. To boast o my skill before greatness which is possessed of perfection in learning is perfect impudence.

DISTICH.

"Behold how impudent a fellow I am, who sent as a present
"To the Ruby of Badukhshan, a piece of painted earthen ware."

I expect from that fund of excellence and generosity, that, drawing the pen of forgiveness through the errors and omissions of this destitute creature, you will be so kind as to correct them.

DISTICH.

"Your look is like the Philosopher's stone, if you behold,
"My base coin becomes gold."

From

از مردم نیک و اهل دانش تصوّر فرموده یاد
آورده بودند باعث استحکام بنیان محبّت و وداد گردید
امّا حیرت افزود که هیچمدان ناقص را بمردم همه فضلا
و بلغا نسبت کردن چه معني دارد من از کجا و
آن پایهٔ مرتفع کجا مگر از نسخهٔ محبّت نامه که
بعبارت سست و ناموزون بیان شده سهوي و خطائي
بنظر کیمیااثر درآمده بنابرآن ازروي کنایت بقلم
آورده باشند دور نیست و خدا آگاه است که فقیر
در فن اشعار مطلق عاري است و عمري در تحریري
گذرانیده در هنر لاف زدن پیش بزرگی که از فضل
بهرهٔ کمال دارد شوخیٔ تمام است

بیت

نگرچه شوخ کسي ام که تحفه میسازم
بسوي لعل بدخشان سفال رنگین را

امید از آن سرمایهٔ فضل و خود آن است که
به سهو و خطاي این بی‌بضاعت قلم عفو رانده
باصلاح آن توجهٔ فرمایند

بیت

نظارت کیمیا است کز نظري
درم قلب ما بزر گردد

God grant that the eminent [illegible] that place of my Kibleh may be long spread [illegible] of his dependants!

LETTER XXVI.

MAY God [illegible] by his power and great mercy, preserve that kind friend under the care of his protection! I received great pleasure from the honor of perusing your excellent letter, which was directed to this sincere well-wisher; and my whole time is spent in wishing to see that source of life, and little of my time passes without remembering you.

DISTICH.

"In the recollection of you I am well, in the idea of you I am happy.
"I have no complaint but that of not seeing you."

I expect that, until the news of the honor of a joyful meeting you will remember me by letter or message. Since that is my wish I have troubled you with nothing more.

LETTER XXVII.

HAVING considered your sincere and zealous friend, who, from the report of others, is attached to the laudable qualities of that collection of virtues, and is ever desirous of reaching your delightful presence, as a good and wise man, you were pleased to make mention of me in the margin of your letter to the asylum of friends Shaikh Fazilalla.

It

الهي سايهٔ بلندپايهٔ آن قبله‌گاهي تا ديرگاه بر مفارق نيازمندان مبسوط باد

مکتوب بست ششم

ايزد تعالي آن درنست مهربان را در حفظ و حمايت خود داراد بمنه و کماله مفاوضهٔ گرامي که نامزد خيرخواه حقيقي شده بود بشرف مطالعهٔ آن معطاظر وافر يافت و خلاصهٔ اوقات در آرزوي ملاقات آن سرمايهٔ حيات مصروف است و کم وقت باشد که بياد ايشان نامزرد

بيت

من بياد تو سلامت بخيال تو خوشم
غير ناديدن تو هيچ پريشاني نيست

مترقب که تا دريافت شرف حضور وافرالسرور بنامه و پيغام ياد آورند چون مدّعا همين بود زياده مصدّع نشد

مکتوب بست هفتم

بندهٔ مخلص دعاگوي را که غايبانه باوصاف جميده آن مجموعهٔ خوبيها آشنا است و هميشه آرزومند ادراک حضور موفورالسرور ميباشد در حاشيهٔ کتابت مخلصان ملاذي شيخ فضل الله

LETTER XXIV.

AFTER expreſſing my attachment, it is repreſented that your amber-ſcented letter arrived, and rendered the flame of my affection and extacy more violent: I hope it will be extinguiſhed by the ſweet water of a viſit. Until the time of obtaining a meeting I expect that you will beſtow tranquillity on my diſtracted ſoul with the effuſions of your muſk-like pen. In theſe few words having ſaid enough, why ſhould I trouble you farther?

LETTER XXV.

AFTER offering ſubſerviency and ſubmiſſion it is repreſented to my father, my refuge, and my hope, over whom may the Almighty extend his protection, that I am in a ſtate of health and welfare: may that angelic perſon be under the protection of God! I was honored by the arrival of your gracious letter; and the attention you paid me, out of your favor and great kindneſs, is the cauſe of much gratitude, and many acknowledgements.

DISTICH.

"Your remembrance of me is from your own generoſity,
"Elſe who am I, that you ſhould remember me?"

مکتوب بست چهارم

بعد از عرض اشتیاق معروض آنکه نامهٔ عنبرین شمامه رسید آتش شوق و شغف را تیزتر گردانید مترصد آن است که بزلال وصال منطفی شود امید که تا زمان ادراک مواصلت برسحات قلم مشک فام تسلین خاطر مستهام بخشند باین چند حرف اکتفا نموده زیاده چه تصدیع دهد

مکتوب بست پنجم

بعد از عرض[۲] بندگی و نیاز بحضرت قبله گاهی ملاذی استظهاری مدّ ظله العالی معروض میدارد که احوال فقیر بخیر و خوبی مقرون است ذات ملکی صفات در حفظ نامتناهی باشند بورود عنایت نامهٔ گرامی متنخّر گردید آنکه بعنایت و مهربانیهای تمام بندهٔ خودرا یاد آورده بودند موجب انواع شاکرداری و اصناف سپاس داری شد

بیت

یاد منت از مردمیٔ خویشتن آید
ورنه چه کسم من که ترا یاد من آید

Keep your refolution firm; pleafe God, hereafter finding an opportunity, and having reprefented this terrible accident to his majefty, and having received [illegible] drefs with his royal Firmah for your fatisfaction, I fhall forward them to you. It is proper that, till meeting, you continue to write me an account of your fituation; and whatever you may want here, give me your command, that I may exert myfelf as far as poffible in executing them. What fhould I write more?

LETTER XXIII.

AFTER amicable falutation, it is reprefented to your generous foul, that I was honored by perufing the longed for and friendly letter, which you fent along with our efteemed Lord; and received great fatisfaction. It is the rule of friendfhip to obferve the fame kind of attention, and not to forget me. Since the ardor of my affection is not to be expreffed, I am therefore obliged to leave it to your own generous candor.

HEMISTICH.

"If my heart be warm, fome fign of it will appear."

What fhould I fay more?

LETTER

و استقلال خود بحال دارند انشاء الله تعالی متعاقب وقت یافته از این واقعهٔ هایله بعرض مقدس معلی رسانیده سرپای خاصه معه فرمان عالیشان بجهت ولای شما حاصل نموده میفرستد لایق آنکه تا هنگام ملاقات چگونگی احوال خودرا مینوشته باشند و هر مطلبی که در این حدود بوده باشد بی تکلف اشاره فرمایند که تا ممکن است در سرانجام آن سعی نموده شود زیاده چه نویسد

مکتوب بست سیوم

بعد از سلام محبت انجام انهای ضمیر فیض پذیر آنکه مکتوب مرغوب صداقت اسلوب که مصحوب مولانا مطلوب مهربانی فرموده بودند بمطالعهٔ آن مشرف گردید و انواع شادمانی افزود طریقهٔ یکجهتی آنکه همین شیوهٔ مخالصت را منظور داشته تجویز نسیان نفرمایند چون شوق آرزومندی بعبارت نمیگنجد لاجرم بصفای باطن فیض مواطن حواله نمود

مصرع

گر مراسوز دل هست اثر خواهد شد

زیاده چه نویسد

LETTER XXII.

MAY my fortunate fon Khojeh Dilawer, being under the care of Almighty God, enjoy life and profperity, and be fuccefsful. At this unlucky time I have heard that the much refpected perfon Mianabduffillam, having by the decree of the Omnipotent delivered up the depofit of life; and having departed from his corruptible to his eternal manfion, hath left the fcar of his departure upon the heart of his friends, both far and near. God knows, that upon having this melancholy news, my foul remained not within my body. From excefs of grief and affliction I made great lamentation, but to what purpofe, fince every creature in the end has the journey before him?

DISTICH.

"Whoever comes into the world will be mortal.
"He who will be eternal and lafting is God."

However there is no remedy for this evil but patience: helplefs I have put my hand into the bofom of patience. May Heaven likewife grant to that fund of knowledge and wifdom perfect patience, and a great reward, and give you life and fpirits. At prefent the whole family is dependant on you. It is the bufinefs of prudence to give comfort to every one, that they may not be broken-hearted

Keep

مکتوب بست دویم

برخوردار اقبال آثار خواجه دلاور مشمول عطوفت ایزد متعال بوده از عمر و دولت برخوردار و کامکار باشند در این ایام نافرجام شنیده شد که مخدومی قبله گاهی میان عبدالسلام بحسب تقدیر قادر قدیر ودیعت حیات سپرده از دار الفنا بدار البقا رحلت فرموده داغ جدائی خود بر دل دوستان دور و نزدیک گذاشتند حق علیم است که بمجرد اصغای این خبر کلفت اثر جان در قالب نماند از غایت اندوه و بیتابی زاری بسیار نمود امّا چه فایده چون هر آینده را عاقبت همین راه در پیش است

بیت

هر که آمد بجهان زاهل فنا خواهد بود
آنکه پاینده و باقیست خدا خواهد بود

هر آینه داروی این درد بغیر صبر نیست لاچار دست بدامن صبر زده الهی آن سرمایهٔ دانش و بینش را نیز صبر جمیل و اجر جزیل کرامت فرماید و در عمر و جان شما بیفزاید حالا تمام قبیله وابسته بذات شما است طریقهٔ هوشمندی آن است که هرکدام را دلاسا نمایند

و

I pray to the Creator of all things, that he may cause the evening of the darkness of separation to be changed to the light of the morning of a meeting. What farther remains in my mind is delayed till I see you. What can I write more?

LETTER XXI.

MAY God Almighty, preserving the well accomplished person Khanjew, my refuge, my hope, the asylum of friends, guarded and protected from the accidents of time, keep him in safety! After earnestly offering up prayers, it is represented to your elevated soul, that, God knows, on the news of your sickness, so great anxiety of mind and real concern arose, that the description of it cannot be conceived. May God Almighty, out of his grace and favor, send your remedy from the mansion of health; and recover you perfectly. Immediately on hearing this news, without reflection I wanted to set out towards you; but from several unsurmountable obstacles my intention was frustrated. The bearer of this letter is therefore dispatched, in haste to bring accounts of you, for my eyes and soul are looking out for news of your health. May God ever preserve the mirror of your upright heart free from the chagrin of misfortune and care!

LETTER

از درگاه مسبّب‌الاسباب امیدوار می باشد که سببی سازد که شام ظلام فراق بانوار صبح وصال مبدّل گردد باقی مافی الضمیر موقوف بروز ملاقات زیاده چه نویسد

مکتوب بنسبت علم

حق سبحانه تعالی ذات خجسته صفات ملاذی اشتظهاری مخلصان پناهی خان جیو را همواره از بلیّات دوران مصون و محروس داشته سلامت داراد بعد از رفع دعوات مشتاقانه مکشوف رای عالی میگرداند که حقّ علیم است که بشنیدن اخبار بیماری ایشان چندان کلفت خاطر و اندوه باطن روی داد که شرح آن در وسعت‌آباد ضمیر گنجایش پذیر نیست الله تعالی داروی آن از دارالشفای خود عنایت و کرامت کند و صحّت کلّی بخشد فقیر بمجرّد استماع این خبر بی اختیار میخواست که روانه آن حدود شود اما بواسطه بعضی موانعات ضروری این آرزو در پرده توقف ماند بنابرآن دارنده نامه باستعجال جهت خبر ایشان فرستاده شد که دیده و دل در انتظار خبر صحّت ایشان است الهی همیشه آینه خاطر صافی را از کلفت عارضه و اندوه و کدورت بیغم داراد

مکتوب

If by the will of God the ſtandard of proſperity and victory ſhould ſoon move this way, how happy ſhould I be? The curtain of abſence will then be drawn up from between us: but if otherwiſe in two Months I ſhall ſend for you, for I can bear your abſence no longer; at all events to be together is ſufficient.

Hemistich.

"But in the mean time whatever is the will of God."

What ſhould I write more?

LETTER XX.

THE exhilarating letter of that conſolatory friend arrived in the fulneſs of expectation, and delivered my afflicted ſoul from the bondage of grief and care. With regard to what you have communicated concerning your abſence and ſorrow, and hopes of a happy meeting, truly this deſire increaſes on both ſides. The deſcription of my impatience for a happy ſight of you cannot be contained in volumes.

Poetry.

"The deſire which my ſoul has to ſee you,
"My ſoul knoweth; and I know; and my ſoul knoweth.
"Do not imagine that you will be forgotten by my ſoul,
"Even at the moment they give my body to the duſt."

 I pray

انشاء الله تعالى اگر نهضت رايات فيروزي و اقبال در اين نزديکي به آن خدود ميشود چه بهتر از ين پردهٔ دوري از ميان رفع خواهد گرديد والا بعد از دو ماه پيش خود خواهم طلبيد که ديگر تاب جدائي نيست بهر حال يکجا بودن غنيمت است

مصرع

تا در ميان خواسته کردگار چيست

زياده چه نويسد

مکتوب بستم

نامهٔ فرحت آثار آن مونس غمگسار در عين انتظاري رسد خاطر اندوهگين را از قيد غم و الم آزاد گردانيد آنکه اظهار جدائي نموده اميدوار ملاقات بهجت آيات فرموده بودند في الواقع اين آرزو از طرفين در ازدياد است شرح آرزومندي ديدار فرحت آثار در دفترها نميگنجد

نظم

اشتياقي که بديدار تو دارد دل من
دل من داند و من دانم و داند دل من
تو نداني که فراموش شوي از دل من
مگر آن دم که سپارند بخاک اندر گل من

از

Therefore out of my preſumption I trouble you on the ſubject of the marriage of my ſon Izeezalla, who is compleatly inſtructed in learning and politeneſs. If you honor me with your ſervice it will be the means of elevating and raiſing me amongſt my friends and connexions; and I am hopeful that my requeſt will meet with the honor of your conſent.

Hemistich.

"If you comply, how great the dignity and honor."

Farther what ſhould I ſay? May the grace of God attend you!

LETTER XIX.

It muſt be known to my wife, with inimitable ſoul, my boſom companion, my confidant, my ſincere friend, that from the day that the curtain of ſeparation became terrible, God knows, that reſt and quiet having fled at once from my ſoul, in the night I get no ſleep, and have no reſpite from the idea and recollection of you. I pray to the God of honor and glory for a ſight of you, and am hopeful that it will ſoon be happily obtained. My anxiety on account of your abſence is great. Until we meet, conſtantly write the ſtate of your affairs; that I may have peace of mind. In the mean time a little money is ſent along with my faithful ſervant Dilawer, and will arrive. Having provided yourſelf with neceſſary articles, paſs the time, and make yourſelf eaſy in every reſpect.

بنابرآن از روي گستاخي در باب نسبت فرزندي عزيزالله كه از علم و ادب بهرهٔ تمام دارد تصديع ميدهد اگر بغلامئ خود سرفراز فرمايند باعث سربلندي و تفاخر در ميان عزيزان و خويشان خواهد بود اميد كه استدعاي بنده بدرجهٔ قبول افتد

مصرع

گر قبول افتد زهي عزّ و شرف

مكتوب نوزدهم

معلوم اهل خانهٔ باول يگانه دوست دمساز رفيق همراز يار وفادار بوده باشد از آن روزيكه پردهٔ مفارقت حايل گشته خدا آگاه است كه قرار و آرام يكبارگي از دل بدر رفته در شب خواب نيست و از خيال و ياد او يكدم غفلت نه و وصال اورا از خداي عز و جل مي طلبم اميد كه عنقريب بوجه احسن ميسّر گردد تقدّر تمام است كه در ايام جدائي احوال او چگونه خواهد بود پيوسته تا هنگام ملاقات چگونگي حالات خودرا مي نوشته باشد كه آرام خاطر گردد و دراينولا بمصحوب اعتمادي دلاور خدمتگار جزوي خرچ فرستاده شد خواهد رسيد سامان ضروريات نموده اوقات بگذراند و خاطر بهمه ابواب جمع دارد

LETTER XVII.

MAY GOD Almighty, preserving the accomplished person, the reverend, friendly, and excellent Shaikh Jew, from the incidents of fortune, preserve him in every kind of happiness both temporal and eternal. After laying the foundation of intimacy and affection, it is represented to your noble soul, that God is witness that, on having the fortunate news of the marriage of your son Shaikh Mohammed, worlds of joy and gladness arose: May God render it propitious and fortunate! Some marriage articles, a gold ring with an emerald for the bride, and a Gujerat turban and waistband for the said son, are sent along with the faithful Mubarik Kuddim: please to receive them graciously. And considering me as one of your friends and well-wishers, frequently call me to mind by a letter or message. And whatever business you may have here, give me your instructions, that in executing it the duties of sincerity may be performed. Be the days of mirth and joy increasing!

LETTER XVIII.

MAY the kind servants of that noble and generous person, the support of friends and connexions, being ever under the care of God, be safe. After putting up prayers for wealth, it is represented to your enlightened soul, that by my forefathers I have a lineal connexion with your family, and their kindness to me is more than I can express; and you know that there is no intermission in our mutual attachment.

Therefore

مکتوب هفتدهم

الله تعالی ذات ستوده صفات مشیخت پناه فضیلت دستگاه محبت انتباه شیخ جیورا از جمیع بلیات زمان محفوظ داشته بانواع شادمانی و مقاصد صوری و معنوی سلامت داراد بعد از تمهید قواعد اختصاص و آرزومندی انهای رای شریف آنکه خدا آگاه است که از استماع خبر فرخنده اثر کدخدای برخوردار شیخ محمد جهان جهان خوشحالی و بهجت روی داد الهی مبارک و سازوار گرداناد و بعضی اسباب عروسی یک انگشتری طلا با نگین زمرد بجهت عروس و چیره و فوطه گجراتی برای برخوردار مذکور بمصحوب اعتمادی مبارک قدم فرستاده شد بنظر التفات قبول فرمایند و این مخلص را از معتقدان و خیرخواهان خود دانسته گاه گاهی بنامه و پیغام یاد آورند و هرگونه خدمتی که در این حدود باشد اشاره فرمایند که در انصرام آن شرایط اخلاص بتقدیم رسد ایام عشرت و شادمانی در تزاید باد

مکتوب هژدهم

خدام کرام ذوی الاحترام عطوفت پناهی تا پیگاه [illegible] برادران و خویشان همواره در حفظ و امان حضرت سبحان بوده سلامت باشند بعد از تحایف دعوات وافیات مشهود رای مهر انجلای میگرداند که بنده از آبا و اجداد نسبت موروثی بآن سلسله دارد و مهربانی ایشان در باره این نیازمند از حد تحریر زیاده است خود میدانند که در نسبت [illegible] بیگانگی نیست [illegible]

LETTER XVI.

MAY the affectionate and kind, the compassionate and merciful, the sincere and attached, the intimate and friendly Shaikhjew, my asylum, be always chearful and happy! In these fortunate times I have received intelligence that a son, in a lucky moment, has been born in your house Verily upon having these joyful tidings, so great joy and gladness arose, that it cannot well be described. May God, protecting this young plant of the garden of fortune, from the blasts of the accidents of time, render him happy and successful under the shadow of his favor; and make him favorable and propitious to all his well-wishers both far and near.

VERSES.

"May God, as long as the world has colour and water,
"The heavens turn round, and the earth remains,
"Keep him supplied with fortune and vigour;
"And bestow on him every thing that can prolong
"his life."

LETTER

مکتوب شانزدهم

محبت و مودت پناه شفقت و مرحمت دستگاه صداقت و یکجهتي اطوار خصوصیت و یگانگي آثار ملاذي شیخ جیو همواره خوشوقت و شادکام باشند در این ایام فرخنده انجام استماع یافته که در خانهٔ ایشان فرزند در ساعت همایون تولد شد حقا که بشنیدن این خبر بهجت اثر چندان خوشحالي و فارغبالي روي داد که بشرح راست نیاید الهي آن نونهال چمن دولت را از صرصر حوادث دوران در امان خود داشته در سایهٔ رافت ایشان برخوردار و سربلند گرداناد و بر جمیع خیرخواهان دور و نزدیک مبارک و فرخنده کناد

نظم

الهي تا جهان را آب و رنگ است
زمین را دور و گیتي را درنگ است
تمتع بخشش از بخت و جواني
ز هرچیزش فزون ده زندگاني

Out of your kindnefs and affection, until I have had the pleafure of feeing you, continue to inform me of the ftate of occurrences with you; and of your own health; for it will make my mind eafy. Farther what trouble fhould I give? May the days of profperity continue!

LETTER XV.

MAY the fervants of the affectionate, friendly, noble, and princely Khojeh Ghirit Khan, ever fitting on the mufnud of honor and power, gain their ends both temporal and eternal. After moft fincere prayers, it is reprefented to your penetrating foul, that having heard that the mufnud of the Diwani of the Soobah of Gujerat is become adorned by your illuftrious perfon from this intelligence great joy arofe. Praife be to God, that the inhabitants of that country will be placed in a fituation of fafety and fecurity; free from the ftrokes and accidents of fortune, by the protection of your juftice and goodnefs. Both friends and ftrangers will profit from the profperity of that incomparable perfon: may it be lucky and fortunate! From the generofity of your nature, I expect, that, regarding the connexion of our wonted friendfhip and intimacy you will recollect your friend, and mkae me me happy by a letter. And whatever bufinefs you have here, by applying to me, give me a teftimony of your affection. Farther what trouble fhould I give? May the days of honor and power be increafing!

مهرباني و شفقت آنکه تا ادراک ملاقات بهجت سمات پیوسته از چلونلي سوانحات آن حدود و خبر سلامتي خود مي نوشته باشند که باعث آرام خاطر گردد زياده چه تصديع دهد ايام حشمت بردوام باد

مکتوب پانزدهم

ملازمان محبت و مودت پناه رفعت و وزارت دستگاه خواجه غيرت خان همواره بر مسند عزت و وزارت متمکن بوده کامياب صوري و معنوي باشند بعد از دعوات مخالصت آيات مشهود راي عقده کشاي آنکه چون استماع يافت که مسند خدمت ديواني صوبه گجرات بوجود فايض الجود زينت گرفته در اين صورت خوشحالي تمام روي داد امید که خلق آن ديار از آسيب حوادث روزگار از سايه عدل و احسان ايشان در مقام امن و امان مرفه الحال خواهند بود آشنا و بيگانه از دولت آن يگانه آفاق بهره‌مند خواهند گرديد مبارک و همايون باد متوقع از مکارم اخلاق آنکه نسبت يکجهتي و خصوصيت قديم را مرعي نموده مخلص خيرخواه را گاهگاهي بعنايت نامه گرامي ياد و شاد مي‌نموده باشند و رجوعي که در اين حدود بوده باشد بانداره آن رهين منت گردانند زياده چه تصديع دهد ايام عزت و وزارت در تزايد باد

صاحبا

after prayers for your happineſs and length of life, that I am well, and the welfare of that ſum of my deſire is conſtantly prayed for from heaven: may God preſerve my ſon in health! Spend your precious life, which like water that is paſt never returns, in reading and writing; and be not a moment idle from this important buſineſs and inimitable employment, for the learned have ſaid,

DISTICH.

"Acquire accompliſhment that you may be reſpected
"by the world; for a perſon without accompliſh-
"ment, my friend, is worth nothing."

Upon this ſubject what ſhould I urge farther. May God lengthen your life!

LETTER XIV.

HAVING peruſed the many prayers and bleſſings of Kirimulla, or long life, ſent to his dear, affectionate, and kind Siſter. Let her believe his ſoul eager and deſirous of the pleaſure of ſeeing. My affairs by the mercy of God are in a train of ſucceſs; and I wiſh to be informed of my Siſter's welfare here. I am hopeful that you are well and in health: It is a long time ſince any body came to inform me of it; therefore my mind is anxious.

بعد از دعاي برخورداري و فراوان جان درازي معلوم بوده باشد که احوال اینجانب بخیر است و خیریت آن مایهٔ مراد پیوسته از درگاهٔ ایزدي خواسته میباشد الهي آن برخوردار را بعافیت دارا د عمر عزیز خود را که چون آب رفته معاودت ندارد در خواندن و نوشتن صرف نماید و لحظه از این شغل خطیر و امر بي نظیر غافل نباشد که بزرگان فرموده اند

بیت

کسب کمال کن که عزیز جهان شوي
کس بیکمال هیچ نیرزد عزیز من

زیاده در این باب چه تاکید نموده آید الهي ازدیاد عمر باد

مکتوب چهاردهم

بخدمت همشیرهٔ عزیزه مشفقه مهربان از جانب کرم ... دعاي فراوان و جان درازي بي پایان مطالعه نموده خاطر را خرسند و آرزومند ملاقات بهجت آیات تصور نمایند احوال این حدود بکرم رب المعبود بر نهج بهبود گذران است و خبر سلامتي آن همشیره مي باید امید که بصحت و سلامت باشند مرتجي است که خبر خیریت آن همشیره نرسیده بنابر آن خاطر متردد میباشد

مهرباني

Mohammed Huſſain (whoſe life may God prolong!) read over my numberleſs bleſſings and unfathomable affection. Here all is well; and the welfare of that corner of my ſoul is wiſhed for: I hope you are in health and ſafety. The hiſtory of my preſent ſituation is this: Being contented with a ſmall monthly allowance for neceſſaries, I have, on account of the ſmall diſtance, become a ſervant of the Nabob. Accordingly an order for two months is drawn out; whenever the amount of the order has come to hand, I ſhall ſend ſome money for you. Keep your mind in every reſpect quiet. Exert your utmoſt diligence in reading and writing. Do no ſpend your time in joke and play; and do not beſtow your attention on diverſion and amuſement: for this is the time for acquiring inſtruction and manners.

HEMISTICH.

"Be not idle, becauſe it is the ſeaſon of play."

Be always writing an account of your ſituation, that I may be eaſy in my mind. What can I write more? May the days of enjoyment increaſe by the favor of God!

LETTER XIII.

TO my ſon Mahmood Khan, the light of mine eye, the well diſpoſed, who art dear as my ſoul, yea dearer, be it known from Ahmed Khan,

after

محمد حسین طول الله عمره دعاي فراوان و اشتياق بي پايان مطالعه نمايند احوال اين حدود بخير است و خيريت آن جگرگوشه مطلوب اميد كه بصحت و عافيت باشند حقيقت روزگار اينجانب بر اين نوع است كه بحسب ضروريات باندك ماهيانه قناعت نموده بواسطهٔ قرب مسافت در سركار نواب نوكر شده چنانچه برات دو ماه درست ميشود هرگاه وجهٔ برات بدست آمد خرج براي شما خواهد فرستاد خاطر خودرا بهمه ابواب جمع دارند در خواندن و نوشتن سعي بليغ نمايند و اوقات خودرا بلهو و لعب نگذرانند و ميل بازي و تماشا نكنند كه وقت يادگرفتن هنر و ادب همين است

مصرع

تغافل منشين كه وقت بازيست

چگونگئ احوال خودرا مي نوشته باشند كه اطمينان خاطر گردد زياده چه نويسد ايام برخورداري بعنايت حضرت باري در تزايد باد

مكتوب سيزدهم

برخورداي نورالابصاري خجسته اطوار برخوردار جان بابا بهتر از جان محمود خان را از جانب والد خان بعد

for the arrival of letters from one another is in reality a spiritual visit. Having set apart some presents and rarities of this country for my accomplished Brother, I shall send them by and by. What can I write more? May the days of your happiness increase under the auspices of the letters ن & ص!

LETTER XI.

MAY the affectionate servants of the asylum, my dearest Brother, (whose shadow be extended,) always attain their desires, and be secure! After representing my eagerness and my desire of a visit, which giveth light, this is my request. That, although, from the interruption of accidents incident to life, I have been for some days absent and removed from the happiness of attending you, yet, God knows, that my heart and soul are constantly in the service of my Brother. I hope from heaven, the palace of the God of Glory, that the curtain of separation may be drawn from between us; and that I shall obtain a sight of you: that I may find relief from the grief and vexation of absence. Until I receive the honor of a visit make me joyful and glad by your letter and messages. To presume farther would be disrespectful. May your shadow be extended!

LETTER XII.

MY worthy son, the fruit of the tree of my vitals, the plant of the garden of my desire, the light of mine eye,

Mohammed

که وصول مکاتبات یکدیگر در معني ملاقات روحاني است و بعضي تحایف و سوغات این دیار براي آن برادر خجسته اطوار جدا نموده متعاقب مي فرستد زیاده چه نویسد ایام برخورداري در تزاید باد بالنون و الصاد

مکتوب یازدهم

ملازمان عطوفت پناه ملاذي اخوي اعزي مد ظله همواره مقضي المرام بوده سلامت باشند بعد از اظهار اشتیاق و آرزومندي دیدار فایض الانوار معروض آنکه اگرچه بجهت موانع حوادثات و وقایع روزگار چند روز از دولت ملازمت دوري و مهجوري رو داده اما خدا آگاه است که جان و دل همیشه در خدمت آن اخوي میباشد از درگاه رب العزت امیدوار است که عنقریب پردهٔ مفارقت از میان برخیزد و صورت ملاقات چهره کشاید که از غم و الم جداي رهائي بدید کرم فرموده تا دریافت شرف حضور بنامه و پیغام خوش دل و شادکام میفرموده باشند زیاده از این جسارت نمودن ترک ادب است ظلکم ممدود باد

مکتوب دوازدهم

فرزند ارجمند ثمرهٔ شجرهٔ فواد دوحهٔ حدیقهٔ مراد قرة العین سعاد

And having sent some rarities of this country with a distinct account along with Yadgar, they will certainly arrive into your beneficent sight. Having also procured an ambling horse for your own use, I am hopeful that, within these few days, I may receive some money from the farms of the Jageer, for the term of harvest; and then the said horse, with some money and presents for my beloved brethren will be dispatched. Farther what should I propose?

DISTICH.

"May your protection never be withdrawn from my
"Lord.
"May God extend your shadow eternally."

LETTER X.

MY excelllent and beloved brother, the happy and fortunate Khojeh Yadgar, may you enjoy life and prosperity, and be happy. After many blessings and boundless affection, be it known, that it is a long time since I received a letter from you; on which account great expectation and anxiety have arisen. Out of my impatience and uneasiness I have sent a person for news of your welfare; and you must write me explicitly an account of your situation, and the cause of your not sending me any letter; that my languid spirits may be revived. Hereafter be not so remiss in sending letters and messages;

و بعضی سوغات این دیار مصحوب یادگار بتفصیل
یادداشت علیحده ارسال داشته بود یقین است که
بنظر فیض اثر گذشته باشد در اینولا اسپ رهوار
بجهت سواریٔ آن ولی النعمی بهم رسانیده انتظار
است که در این چند روز مبلغی از محال جاگیر
از فصل خریف برسد آن زمان اسپ مذکور را با
خرچ و بعضی تحایف برای برادران عزیز ارسال دارد
زیاده چه عرض نماید

سایهات کم مباد از سر ما
بسط اللّٰه ظلکم ابدا

مکتوب دهم

برادر ارجمند بجان پیوند اقبال آثار سعادت یار
خواجهٔ یادگار به عمر و دولت برخوردار کامگار باشند
بعد از دعوات فراوان و اشتیاق بی پایان معلوم
آن عزیز بوده باشد مدتی است که خط از جانب
آن برادر نرسیده بنابر آن نگرانی و حیرانی تمام
روداد آدم را از بس پریشانی و بیتابی برآید خبر
خیریت فرستاده شد باید که چگونگی احوال خود را
و باعث عدم ارسال مکاتبات مشروحاً نوشته
بفرستند که اطمینان خاطر فاتر گردد من بعد اینچنین
تغافلی در ارسال مکتوبات و نامه و پیام نکنند
کر

Ere this ſome money, ſent along with the faithful Dilawer, will have arrived. And I have got ready ſome rarities of this country; pleaſe God I will ſend them to you by and by. My deſire of the honor of kiſſing the feet of that reſpected perſon is unbounded; and I pray to Heaven that it may ſoon be happily obtained. With regard to the betrothing of your ſon Nooralla, what ſhould I write, ſince my mother will be diligent? At any rate, having done your endeavor, reſolve on a connexion, for it will be the cauſe of ſatisfaction. Farther what ſhould I ſay? May the ſhadow of kindneſs be extended!

LETTER IX.

THE leaſt of your children, I Abdurrihman, repreſent before the ſervants of my maſter, my honor, my refuge, the place of my Kibleh, my friend, and my father, that the order of my deſire for the privilege of kiſſing your feet is not ſuch that I can deſcribe it with a broken pointed pen. Night and day I petition at the palace where prayers are granted, that a cauſe may fortunately arrive productive of the attainment of this deſire. I am hopeful, from your generoſity and kindneſs, that, till the time of being honored with your illuminating preſence, you will, from time to time, favor me with a letter. And whatever commiſſions you may have in theſe parts make me honored with your commands: that conſidering it a happineſs both temporal and eternal, I may execute them

قبل از این جزوی خرچ مصحوب اعتمادی دلاور
فرستاده بود رسیده باشد و بعضی سوغات این دیار
بهم رسانیده است انشاءالله تعالی متعاقب بخدمت
ارسال خواهد داشت شوق شرف پابوسی آن
مخدومه از حد افزون است از درگاه مسبب الاسباب
مستدعی است که عنقریب بوجه احسن میسر گردد
و در باب نسبت نورچشم نورالله چه نویسد که
آن والده خود بجد خواهند بود بهرحال سعی نموده
نسبت اورا صورت دهند که موجب جمعیت
خاطر گردد زیاده چه عرض نماید ظل شفقت ممدود باد

مکتوب نهم

کمترین فرزندان عبدالله بعرض ملازمان مخدومی
افتخاری استظهاری قبله‌گاهی مشفقی ابوی میرساند
که شوق آرزومندی بادراک پابوسی آن خداوند نه
بمرتبه است که بتقلم مقطوع اللسان شرح آن
بیان نمود شب و روز از درگاه مجیب الدعوات
استدعا می‌نماید که سببی که متضمن حصول این
مرام باشند بوجه احسن رو نماید توقع از کرم
و شفقت آن است که تا هنگام شرف حضور
فایض النور این کمترین فرزندان را گاه‌گاهی بعنایتنامه
گرامی یاد آرند و خدماتی که در این حدود بوده باشد
بشرف ایمای آن مشرف سازند که سعادت
دارین خود دانسته بتقدیم رساند

I have juſt now ſent thither Muſtafakooli in the capacity of Shikdar: He will wait on your grace. I am hopeful, that conſidering this Pergunneh as one of the places of Government you will give orders to the agents of the Preſence, that, in every caſe in which the ſaid nobleman ſhall apply to them, conſidering their aſſiſtance and protection incumbent, they may give him ſuch countenance that his revenues and trade may be properly ſettled and ſecured: for it will be the ſource of ſatisfaction to my heart. And whatever buſineſs you may have in theſe parts, elevate your friend with the honor of your commands; that I may perform the duties of ſincerity. Farther what trouble ſhould I give you? May your days be happy!

LETTER VIII.

IT is repreſented to my kind and gracious Mother by the leaſt of her children, Abdulla, after great ſubmiſſion and ſubſerviency, that I am in health, and am anxious about the welfare of my affectionate mother. I am hopeful that, being under the ſecurity and protection of God Almighty, ſhe will be long preſerved to her children. It is a long time ſince a letter from that tender, noble, and pious mother has reached me. My ſoul is longing for it: May the cauſe that prevents it be good. Let this be the rule of your kindneſs: be conſtantly writing an account of your welfare; that my mind may be at eaſe.

Ere

درينولا سعادت نصاب سيّد مصطفي قلي را بجهت شقدارئ آن جا فرستاده شد در ملازمت گرامي خواهد رسيد اميدوار است كه اين پرگنه را از محال متعلّقهٔ سركار عالي دانسته بوكلاي حضور امر خواهند فرمود كه در هر باب سيادت پناهٔ مذكور رجوع آورده امداد و رعايت اورا واجب دانسته نوعي توجّه فرمايند كه مال و معاملهٔ آن جا از قرار واقع بقيد و ضبط درآيد كه باعث اطمينان خاطر خواهد بود و خدمتي كه درين حدود بوده باشد بشرف ايماي آن مشرّف دارند كه شرايط اخلاص بتقديم رساند زياده چه تصديع دهد ايّام بكام باد

مكتوب هشتم

بخدمت والدهٔ مشفقهٔ مكرمه از كمترين فرزندان عبدالله بعد از قدمبوسي و عبوديت فراوان معروض ميدارد احوال اين حوال بخير است و خيريت آن والدهٔ مشفقه مطلوب اميد كه در حفظ و امان حق سبحانه تعالى بوده بر سر فرزندان تا ديرگاه سلامت باشند مدتي است كه خط محبّت آن مشفقهٔ ماجده ساجده نرسيده خاطر نگران است مراتب آن بخير باد طريقهٔ شفقت اند پيوسته احوال خيريت خودرا نويسان باشند كه آرام خاطر گردد قرباني

After expressing sincerity and affection, it is represented to your sun-enlightened soul, that a long time has elapsed since you favored me with a letter; so that I was puzzled to know what could be the cause of your unkindness, until I was informed by several, that a set of interested people had carried a story to you contrary to truth, which never existed, and never was heard of; and had exasperated you against me. Verily the fingers of thought never drew such a stroke upon the page of my imagination, and absolutely no such notion ever entered my mind. I am amazed that, giving credit to a report so injurious, and condemning your sincere friend, you should think of forgetting him. The proof of this matter being referred to your impartial judgement, and having yourself given justice, do not hereafter draw the stroke of forgetfulness on the journal of the life of your friend. Farther what trouble should I give you? May your days be happy!

LETTER VII.

BEING always by the help of Almighty God, established in royal favor, may you, in power and dignity, attain your desires both in this world and the next. After performing the duties of sincerity, which is the practice of well-wishers, it is represented to your enlightened soul, that, as I have obtained by *Tankha*, the Pergunneh of Reheemabad, as a Jageer, from the beginning of the season of Autumn,

I have

بعد از شیوهٔ اخلاص و آرزومندی مشهود ضمیر منیر مهر تنویر میکرداند که مدّت مدید برآمده که بعنایت نامهٔ گرامی یاد نفرموده در این صورت حیران بوده که باعث عدم التفات چه باشد تا از زبان بعضی مردم اطلاع یافت که زمرهٔ اصحاب اغراض بخلاف راستی حکایتی که هرگز نبوده و کس نشنوده بعرض رسانیده و خاطر مبارک را از کینه متغیر گردانیده‌اند حقا که انامل فکرت این رقم بر صحیفهٔ حال این حقیر نکشیده و مثل این صورت مطالعهٔ بخاطر نرسیده عجب که خدام ایشان این چنین سخنان پریشان را راست پنداشته مخلص خیرخواه را در معرض تقصیر داشته تجویز نسیان ساخته اند شهادت این معنی حوالهٔ ضمیر پاک ایشان نموده نوع انصاف فرموده بعد از این رقم فراموشی را بروزنامهٔ احوال مخلصان نکشند زیاده چه تصدیع دهد ایام بکام باد

مکتوب ناظم

همیشه بتائید ایزد متعال مشمول عاطفت شاهنشاهی بوده بدولت و حشمت کامروای مطالب دوری و معنوی باشند بعد از اظهار مراسم اخلاص که شیوهٔ خیرخواهان است مشهود رای عالی میگرداند که چون پرگنهٔ رحیم آباد از ابتدای فصل خریف بجاگیر این بندهٔ دولتخواه تنخواه یافته

how ſhall I deſcribe the iniquity, infidelity, and roguery of that inconſiderate villain? Having embezzled a large ſum belonging to government, and to the villages of the Pergunneh, both in grain and houſes; and having made out falſe accounts, however deſerving he was of death, or of loſing a limb, he offered no kind of apology for his offence. Yet as your pleaſure is dearer to me than every thing, after your order there is no room for an excuſe. Notwithſtanding all his crimes and offences, having entirely remitted his puniſhment, and the reimburſement of the money, I have ſent him to your Highneſs.

DISTICH.

"At your command I could ſacrifice my life;
"Why ſhould I not be able to forgive an offence?"

My life and fortune wait upon you; and the rule of kindneſs is, that in future whatever buſineſs may occur, you give me a pledge of friendſhip by commanding me. Farther what trouble ſhould I give? May your proſperity be increaſing!

LETTER VI.

MAY the ſervants of Khanjew, the refuge of friends, the reſource of intimates, the aſylum of kindneſs, being always happy, be preſerved at the head of their friends!

حقيقت ناراستي و بي‌ديانتي و بدانديشي آن كوتاه‌انديش و بدكيش تا كجا بيان نمايد مبلغي كلي چه از مال سركار و از محال پركنات و چه از وجه بيوتات و حبوبات متصرّف شده و كاغذها باباس ساخته هرچند سزاوار كشتن و بريدن عضوي شده بود و از بدكرداري خود هيچ كونه دليل خلاصي نداشت چون خاطر مبارك ملازمان ايشان از همه عزيزتر است بفرموده آن ملاذ اين مخلص را جاي عذر نماند

بشرمانت توان از جان كذشتن
چرا از جرم كس نتوان كذشتن

جان و مال بنده طفيل ايشان است اميد شفقت آن است كه بعد از اين هر خدمتي كه لايق مخلص حقيقي بوده باشد باشارت آن ريتن منت كردانند زياده چه ابرام نمايد دولت در تزايد باد

مكتوب ششم

بندكان مخدوم مخلصان استظهاري حيلوفت پناهي خانجيو همواره خوشوقت بوده بر سر مخلصان سلامت باشند

it was presented in the bathing house by the assistance of the imperial Paymaster; and the whole contents reached the ears of dignity and lustre. His imperial Majesty was exceedingly pleased, and an answer was given agreeable to your wish. Act according to it; for the royal favor exceeds all that I can write. Constantly and frequently dispatch the occurrences of that quarter to Court; for his angelic soul is very desirous of news from that province. And considering your sincere friend, as your agent, whatever business you may have in these parts, command me without ceremony: for in performing the duties of fidelity, as far as in my power, I have not, nor shall I commit any neglect. What I may [illegible] of the occurences here you will learn from the address of my son Mirza Mohammed. With what more should I trouble you? May the sources of prosperity and power increase daily!

LETTER V.

MAY Almighty God, preserving the noble persons of the fortunate, splendid, awful, and imperial, servants of Mirza Jew, safe and secure from whatever is bad and improper, satisfy their desires in both worlds! Your Grace's agreeable letter, in which, after a long interval, you called me to your remembrance, honored me, and increased my joy. With regard to what was written by your friendly person on the subject of forgiving Khojeh Khan Jehan, for his negligence and dishonesty,

Q how

باتفاق بخشی الملک در غسل خانه گذرانیده تمام مضمون آن بمسامع عزّ و جلال رسید حضرت سلیمان منزلت بسیار خوشحال شدند و جواب حسب مدّعا صادر گردیند بموجب آن عمل نمایند و عنایت شاهنشاهی هرچه [illegible] زیاده از آن است مدام و متواتر حقایق آن [illegible] بدرگاه والا ارسال میداشته باشند که اکثر خاطر ملکوت مناظر متعلّق باخبار آن دیار میباشد و مخلص صمیمی را وکیل خود دانسته خدمتی که در این حدود بوده باشد بی تکلف اشارت فرمایند که در ادای مراسم حفظالغیب تا ممکن است تقصیر نمیکند و نخواهد کرد و مابقی حقیقت این جا از عرایض برخورداری مرزا محمّد معلوم خواهند فرمود دیگر چه تصدیع دهد اسباب دولت و اقبال روزافزون باد

مکتوب پنجم

الله تعالی ذات عالی درجات ملازمان اقبال و اجلال پناه شوکت و ایالت دستگاه مرزا جیورا از انچه نباید و نشاید مصون و مامون داشته کامیاب دارین گرداناد بعنایت نامهٔ گرامی که بعد از مدّت مدید مخلص خودرا یاد آورده بودند مفتخر گردید و بهجت افزود آنکه در باب گذشتن از تقصیرات و خیانت خواجهٔ خانجهان رقم زدهٔ کلک عطوفت گشته بود

حقیقت !

This is far from the rule of kindness; for the Nabob having listened to the opinion of interested men with regard to him has judged him the offender, [illegible] in no respect paid any regard to his service and fidelity. Nabob, hail! I have been a long time acquainted with his character, and there is no doubt of his attachment. But your own people from their villany do not wish that such a faithful servant should be in your service. I am hopeful, that the Nabob himself, having inquired into his conduct, will do him justice; that he may not be ruined by the villany of those that envy him: for during this scarcity of men, such a person is rarely to be met with. From my attachment to your affairs I have incroached upon your time with a few words. In future whatever may come into your exalted mind, act accordingly. Be the sources of prosperity and gladness increasing!

LETTER IV.

BEING ever honored by royal favor, may you be successful and victorious over the enemies of your faith and government! After the compliments of friendly blessing, it is represented to your penetrating and engaging soul, that on the arrival of your Grace's friendly letter, which was addressed to your true friend, great joy ensued. With regard to what passed on the subject of forwarding the address to Court; on the 21st of Mohurrum ulheram, in a lucky moment, it

این معني بغایت از حساب و الطاف دور است
که نواب صاحب سخن مردم اغراض در بارهٔ
او اصغا فرموده اورا صاحب تقصیر کرده اند اصلا
نظر بر خدمت و دولت‌خواهي او نفرموده اند نواب
سلامت از مدّتي این مخلص از احوال او واقف
است و در دولت‌خواهي او هیچ شک نیست امّا
مردم سرکار از ناراستي خود مي خواهند که این
چنین مردي بادین و دیانت در خدمت ایشان
باشد امید که نواب بنفس نفیس خود بحقیقت
معامله وارسیده انصاف فرمایند که آن از شومي
حاسدان ضایع نشود که این قسم مردم در این
قحط الرجال بس دیر بدست مي آید فقیر بواسطهٔ
خیرخواهي سرکار بدو کلمه متصدّع اوقات میگردد
پیشتر هرچه بخاطر عالي برسد آنچنان فرمایند اسباب
دولت و شادماني در تزاید باد

مکتوب چهارم

همواره بعنایت خسروانه سربلند بوده بر اعداي
دین و دولت مظفّر و منصور باشند بعد از تحایف
دعوات مخالصت آیات مرفوع راي کشورکشا
محبت افزا میگرداند که صحیفهٔ گرامي که بصنوف
مهرباني نامزد مخلص حقیقي شده بود بورود
آن خورّمي تمام رو نمود آنکه در باب گذرانیدن
عرضداشت بدرگاه آسمان جاه ایماي رفته بود بتاریخ
بست و یکم شهر محرّم الحرام در ... نیاب

LETTER II[illegible]

MAY the Servants of the imperial, princ[illegible] and and illustrious Nabob, Khanjew, ever sitting [illegible] *Musnud* o prosperity and fortune, be in health! After putting up the prayers of supplication, it is represented to your enlightened soul, that having favored me with your highness's kind letter, you ordered me to execute some affairs of importance. Having considered it a happiness, and according to my ability exerted myself in these affairs, I have brought them to a conclusion: and accordingly the particulars will be understood from the representation of Mian Kumal. And on whatever service you [illegible] order me, I am hopeful that I shall by every means perform the duties of sincerity. Hail, Asylum of your friends! Khojeh Ashraf being taken into your service, you publicly conferred on him the office of Ameen of several Pergunnehs. The said person being possessed of abililties and experience, has not been deficient in fidelity. And having made the collections of the Pergunnehs, village after village, he has by establishing an appraisement, obtained fifteen thousand rupees more than the former year; and has brought an accompt certified by the signature of the Amils, Chowdries, and Kanoongoes. But notwithstanding the satisfaction he enjoyed from is upright conduct, and the hopes he had of reward, the Muttissuddies of the affairs of Government having depreciated his services, and given the Nabob a different impression, have exposed him to reprehension and blame.

This

مکتوب سیوم

ملازمان نواب امارت و ایالت پناه شوکت و مرحمت دستگاه خان جیو همواره بر مسند دولت و اقبال متمکّن بوده سلامت باشند بعد از تبلیغ ادعیهٔ نیاز مکشوف رای بیضا ضیای میگرداند که مخلص خودرا بعنایت نامهٔ گرامی یاد آورده بتقدیم بعضی مهمات مامور فرموده بودند سعادت خود دانسته حسب المقدور دران امور کوشیده صورت سرانجام داد چنانچه حقیقت از عرایض میان کمال معلوم خواهد شد و خدمت دیگررا مترصّد است بهرچه اشارت شود بالرّاس و العین بجاآورد ملازم مخلصان سلامت خواجهٔ اشرف در سرکار نواب نوکر شده ظاهرا اورا خدمت امینیٔ چند پرگنه فرموده بودند مشارالیه ازانجاکه وقوف و کاروانیٔ او بود در دولت خواهی تقصیر نکرده بجمع پرگنات دیه بدیه رسیده از قرار هست و بود زیاده از سال گذشته پانزده هزار روپیه مشخص کرده طومار بدستخط و مهر عاملان و چودهریان و قانونگویان درست نموده آورده هرچه او بخدمت و دولتخواهی خود می نازید و امیدوار نتیجه بود متصدّیان مهمّات سرکار خدمت اورا پایمال ساخته بنوعی دیگر خاطر نشان ملازمان نواب نموده اورا در معرض عتاب و خطاب انداخته اند

that the said person being well pleased may express his gratitude. It will also be the cause of satisfaction to this friend. What farther trouble should I give? May the days of prosperity increase!

LETTER II.

MAY God Almighty, preserving safe and secure from the accidents of fortune the highly accomplished, the asylum and refuge of his friends, Khanjew, grant him his desires in both worlds! After establishing the foundation of attachment and affection, it is represented to your friendly soul, that as you had written with your affectionate pen on the subject of respect, and attention to the will of the reverend Shaikh Abdussitar; and measuring out for him the lands for his livelihood in a good place; considering it an honor and happiness, I have studied attentively whatever was agreeable to the inclination of the said Prelate. My expectation from the rule of concord is this, that whatever business or commission you have here, you will without hesitation confer upon me the honor of your commands; that the duties of sincerity may be performed. May the shadow of your prosperity be extended and permanent!

که مشاراليه رضامند بوده اظهار شکر گذاري نماید
این معنی باعث اطمینان مخلص خواهد بود زیاده
چه تصدیع دهد ایّام دولت روزافزون باد

رقعهٔ دویم

الله تعالی ذات عالی صفات مخلصان سلاذي
استظهاري خان جیورا از بلیات دوران مامون و
مصون داشته کامیاب دارین گرداناد بعد از تمهید
قواعد اختصاص و آرزومندي انهاي راي محبّت افزا
آنکه چون در باب احترام و رعایت خاطر
مشیخت پناه شیخ عبدالسّتّار و پیموده دادن
اراضیٔ مددمعاش در محلّ نیک مرقوم قلم
عطوفت رقم گردیده بود شرف و سعادت دانسته
در انچه خاطر مشیخت پناهٔ مذکور بود بجان کوشیده
شد توقع از طریقهٔ یکجهتی آنکه کاري و خدماتي که
در این حدود بوده باشد بي تکلف شرف ایماي
ارزاني دارند که شرایط اخلاص بتقدیم رسانیده
شود ظلّ دولت مبسوط و مخلّد باد

CHAPTER. V.

Of the Letters which Mankind write to one [illegible].

LETTER I.

MAY the servants of the fortunate, gracious, and [illegible] [illegible]njew, being always under the care and protection of Almighty God, be happy! After confirming the engagements of sincerity and affection, it is represented to your enlightened understanding, that it is a long time since you called to your recollection your true friend, by a few lines of an agreeable epistle from your Highness. Forbid that the [illegible] of that should be any thing else than amusement and pleasure! The way of unanimity is this. Contrary to days that are past, paying regard to the practice of affection, frequently call to your remembrance your zealous friend, and do not admit the idea of forgetting me; for it will be the means of strengthening the ties of sincerity. My asylum, hail! The reverend and upright Shaikh Abdussitar, who is one of your friends, has at this time, agreeable to supreme authority, obtained by way of livelihood, a *Tunkha* on a piece of land in the Pergunneh of Doriapore; a dependancy of your own Jageer. Therefore be pleased to order your agents, to give him a Perwanneh directed to the Muttissuddies of the Pergunneh, that they may put the said lands into the possession of the said reverend person, wherever, he may choose it; and consider an attention to him necessary;

that

باب پنجم در مکتوبات که ابناي روزکار بيکديکر نويسند

مکتوب اول

ملازمان اقبال پناه عطوفت دستکاه مخلصان اعتقادي خان جيو همواره در حفظ ايزد متعال بوده خوشوقت باشند بعد از تمهيد قواعد اخلاص و آرزومندي مکشوف راي مهرانجلاي کردانيده مي آيد مدّتي است که مخلص حقيقي را بدو کلمهٔ عنايت نامهٔ کرامي ياد آوري نفرموده‌اند موانع آن بجز عيش و طرب امري ديکر مباد طريقهٔ يکجهتي آنکه بخلاف ايام کذشته شيوهٔ عاطفت را مرعي داشته احياناً از اين مخلص مشتاق ياد آورند و تجويز نسيان نفرمايند که باعث از دياد رابطهٔ اخلاص خواهد بود ملاذا سلامت مشيخت پناه حقايق دستکاه شيخ عبدالسّتار که يکي از دوستان ايشان است در اين ولا پارهٔ زمين بوجهٔ مددمعاش بموجب فرمان عاليشان در پرکنهٔ درياپور متعلّقه جاکير خدام آن اقبال پناه تنخواه يافته در اين صورت بوکلا امر خواهند فرمود که پروانه بنام متصدّيان پرکنه نوشته بدهند که اراضي مذکوررا هرجا که مشيخت پناه مزبور خواهد بتصرف او واکذارند و رعايت احوال اورا واجب دانند

4. The great guns that were fixed on to accompany me, let orders be given to the Daroghah, that being taken out of the magazine and compleated with every neceſſary, he may forward them to me, ſo that I may not wait for them. 5. Let orders be given to the Mutiſſuddies of Government to pay the companies of Matchlockmen, that are ſtationed with the Fojedars; and to ſend them to my aſſiſtance, that they may join the army in haſte. What ſhould I ſay more?

ARIZDASHT XVIII.

I *Noorullah*, the inſignificant ſlave of your palace, humbly repreſents at the place of addreſſing the ſervants of the tribunal of magnificence and ſplendor, of the good, dignified, eminent, exalted, and princely Nabob, that having cauſed Shahbaz Khan, the Afghan, to expect your favor and aſſiſtance, I have entertained him. I have repeatedly ſolicited on his account, but as yet nothing has been done for him; being therefore greatly diſtreſſed, he can endure it no longer. From my attention to your highneſs, I am hopeful, that out of your generoſity, orders will be given to the Diwans to ſettle his buſineſs, and to detach him along with me, for he is a manly, clever, young man. By doing this, the leaſt of your ſlaves will be honored. What can I ſay more?

CHAPTER

چهارم توپهاي کلان که همراه بنده مقرّر شده‌اند
بداروغه حکم شود که از کارخانه برآورده لازمه آنرا
سرانجام نموده نزد کمترین رساند که انتظار نکشد
پنجم جماعه برقندازان که همراه فوجداران تعیّن
مي‌شوند امر شود که متصدیان سرکار طلب نموده
برفاقت بنده تعیّن سازند که زود بلشکر ملحق
شود زیاده چه عرض نماید

عرضداشت سیزدهم

بنده درگاه نورالله ذرّه‌وار بموقف عرض باریافتگان
محفل عظمت و اجلال نواب مستطاب معلي
القاب سپهرجناب مهررکاب خدایگاني میرساند که
شهبازخان افغان را امیدوار بر مهرباني و اعطاف
صاحب نموده نگاهداشته بود مکرّر در باب او
التماس نموده تا حال مهم‌سازي او نشد بنابرآن
پریشاني تمام بحال او راه یافته دیگر تاب ندارد
بملازمت گرامي امیدوار است که ارزوي کرم
بابنوانیان حکم شود که احوال پردازي او نموده
همراه بنده تعیّن سازند که جوان مردانه و کارآمدني
است در این باب سرفرازي کمترین بندها خواهد
بود زیاده چه عرض نماید

Therefore I requeſt that I may be ordered into your noble preſence, that I may relate ſome particulars in your auguſt hearing; and that on whatever ſervice you may order me, I may execute it by every means in my power. What ſhould I add more? May your exalted ſhadow be extended over the heads of your well-wiſhers!

ARIZDASHT XVII.

I *Naſſirulla*, the ſlave of your court, repreſent, in addreſs of the good and illuſtrious Nabob, my Lord, that I have applied for ſeveral liſts of neceſſaries as deſcribed below; and I am hopeful that they will be complied with. 1. Since by your favor I have been honored with the office of Fojedar, pleaſe God, as far as in my power, I will commit no neglect in fidelity; but my pay is known to you, and I have a large body along with me; ſo by your kindneſs and favor I am hopeful of an addition. 2. As a great many villages of theſe Pergunnehs are united in clans, and require force, and have ſorts of ſtrength, ſucceſs will depend on the number of troops. 3. Some of my brethren, putting their truſt in the proſperity of that Kibleh, have loſt their habitations. They are manly fellows, and are deſirous of employment. If orders be given to the Diwans, that having received them in the train of the ſlaves of Government, they may detach them with me, they will be of ſervice; and it will confer an honor on this well-wiſher.

4. The

بنابرآن معروض میدارد که حکم شود که بخدمت
شریف رسیده بعضی حقایق را بسمع عالی رساند
و بهر خدمتی که امر فرمایند بالراس و العین بجاآورد
زیاده چه عرض نماید ظلّ عالی برمفارق خیرخواهان
ممدود باد

عرضداشت هفتم

بندهٔ درگاه نصرالله بعرض ملازمان نواب مستطاب
سپهررکاب خدایگانی میرساند که چند فصل از ضروریات
بشرح ذیل التماس میدارد امیدوار است
فصل اوّل ازروی کرم که بخدمت فوجداری ... تعین
شده است انشاالله تعالی حتی الامکان در ...
و جانسپاری تقصیر نخواهد کرد امّا علوفهٔ بنده
بصاحب معلوم است و جماعهٔ کثیر همراه دارد
ازعنایت و مهربانیٔ صاحب قدردان متوقع اضافه
است دویم چون اکثر دیههای آن پرگنات مواس
و زورطلب است و قلعهای محکم دارد هرچه
جمعیّت باشد بهان طور کار خواهد شد سیوم چند
برادر فقیر تکیه بدولت آن قبله گاهی نموده از
وطن آمده اند جوانان مردانه و کارطلب اند اگر
بدیوانیان حکم شود که آنهارا در سلک بندهای
سرکار داخل نموده همراه بنده تعیّن سازند بکار
خواهند آمد و باعث سرفرازی این خیرخواه خواهد گردید

that I was honored with the contents of the respecta-ble Perwaneh which came addressed to your slave. With regard to what was directed about representing the hostility and obstinacy of Khojeh Ali, and my Lord, Mohammed Murad! having, agreeable to orders, assembled the people of the neighbourhood, and having inquired into the cause of the contention of these two respected persons, and having confirmed the decision upon this affair by the seal of the Kazi, and the chief and respectable people of this district, and having sent it into your presence, it will come into your august sight. Farther what should I say? Be the shadow of clemency extended!

ARIZDASHT XVI.

I *Abdurrehman*, your slave, having performed the duties of slavery and dependancy, represent at the place of addressing the benevolent, illustrious, and princely Nabob, the place of my Kibleh, that the business of this district under the auspices of the countenance and prosperity of that Kibleh, is compleated in a proper and becoming manner. In future whatever business or employment you may have here, to which I am equal, command me without hesitation. My zeal for the honor of your service, which is the object of my constant attention, and the fund of perpetual happiness, is rooted in my bosom.

O 2 Therefore

که پروانهٔ واجب التعظیم بنام این بنده شرف
ورود یافته بود مضمون آن مفخر گردید آنکه در
باب معروض داشتن حقیقت جنگ و عناد
مردم خواجهٔ علي ومولانا محمّد مراد ایما رفته بود
حسب فرمودهٔ صاحب مردم قرب جوارررا طلبیده
باعث نزاع آن هردو عزیز ازروي راستي استفسار
نموده در این باب محضر بمهر قاضي و اهالي
و موالي این نواحي درست نموده بحضور فرستاده
شد بنظر عالي خواهد در آمد زیاده چه عرض نماید
ظل شفقت ممدود باد

عرضداشت شانزدهم

بندهٔ عبدالرحمن لوازم عبودیت و تسلیمات بجاآورده
بموقف عرض نواب مستطاب کیوان وقار خداوندي
قبله‌گاهي میرساند که معاملهٔ این نواحي بیمن توجّه
و اقبال آن قبله چنانکه باید و شاید صورت
انصرام گرفت آینده در این جا کاري و خدماتي که
لایق این بنده باشد بلاتوقف فرمایند و اشتیاق
بشرف ملازمت که خلاصهٔ مطالب سرمدي و
سرمایهٔ سعادت ابدي است دامن گیر شده

ARIZDASHT XIV.

YOUR real ſlave Ahmed the *Sadeeki* repreſents at the place of addreſſing the benevolent and elevated Nabob, my ſupport and my Kibleh, that upon receiving the honorable Perwaneh that was iſſued in my name I became honored and elevated. And with regard to, what was written on the ſubject of ſerving and attending to the noble, upright, and generous Meer, Dervaiſh Ali, agreeable to your high command, I have laboured from my ſoul to ſatisfy the deſire and inclination of the ſaid Meer. I held not myſelf excuſed from any ſervice that lay within my power; according as the ſaid Meer will report verbally in your illuſtrious preſence. I am hopeful, that, likewiſe, whatever buſineſs, or ſervice, you may have in theſe parts, you will elevate me with the honor of your commands; that conſidering it as my preſent and future happineſs, I may perform the duties of attachment in executing it. What ſhould I add more? May your ſhadow be extended!

ARIZDASHT XV.

I *Bazeed*, the leaſt of your well-wiſhers, after expreſſing my dependance and ſubmiſſion, which is the practice of faithful ſervants, repreſents to the good and exalted Nabob, my Lord, whoſe illuſtrious ſhadow be extended,

O , that

عرضداست چهاردهم

بندهٔ حقیقي احمد صدّیقي بموقف عرض نواب مستطاب معلّی القاب استظهاري قبله گاهي میرساند که بوصول پروانهٔ عظّام که بنام کمترین صادر شده بود مفتخر و سرفراز گردید آنکه در باب خدمت و رعایت سیادت پناه صفوت و نجابت دستگاه میر درویش علي امر شده بود حسب حکم عالي انچه مطلب و مقصد میر مشارالیه بود در سرانجام آن بجان کوشیده خدمتي که از دست بنده برآمده خودرا معاف نداشته چنانچه میر مذکور زباني بحضور فایض النور اظهار خواهد نمود امیدوار است که بهمین دستور کار و خدمتي که درین حدود بوده باشد بشرف ایماي آن بندهٔ خودرا سرفراز فرمایند که سعادت دارین خود دانسته در تقدیم آن شرایط اعتقاد بظهور رساند زیاده چه عرض نماید ظلکم ممدود باد

عرضداشت پانزدهم

کمترین خیرخواهان بازید بعد از عرض عبودیت و نیازمندي که شیوهٔ بندهاي عقیدت شعار است بعرض نواب مستطاب سپهر رکاب خداوندي مدّ ظله العالي میرساند

that having got them ready, he may dispatch them to me. And let me be favored with powder and shot, that I may attack those people well provided. May the days of your life and your prosperity increase.

ARIZDASHT XIII.

YOUR faithful servant Abdulsittar, after presenting the tribute of subserviency and the duties of supplication, represents at the place of addressing the slaves of the exalted Nabob, the seat of my Kibleh, and my support. Nabob, hail! It is known to your enlightened soul whence the submission and attachment of this beggar to that noble race takes its rise. And what regard the deceased Nabob had for the father of this slave, who boasts of being born in your family. How can I describe the sincerity and attachment which I have for the Nabob; and the kindness of the just Nabob towards me, since it exceeds the bounds of description? Therefore having put my trust in my own subserviency, and your kindness, I have sent my own children into the service of your Highness; for they are young men desirous of employment, and capable of service. I am hopeful, that having engaged them, you will bestow your august attention in patronizing them; for it will be a source of honor to this child of your family. Farther what can I add? Be the shadow of prosperity extended!

ARIZDASHT

که سرِ راه نموده نزدِ کمترین رساند و باروت و سرب عنایت شود که باستعدادِ تمام بر سرِ آن مردم تاخت نماید واجب بود بعرض رسانید ایامِ عمر و دولت در تزایدِ باد

عرضداشتِ سیزدهم

... بندهاي عقیدت‌شعار عبدالستّار بعد از اداي وظایفِ ... و لوازمِ نیاز بذروهٔ عرضِ ... نواب ... ناب قبلهٔ‌گاهي ... که ... نسبت ... از ... چندر ... میناید از اخلاص و عقیدهٔ ... و عنایت و مهرباني نواب ... دارد که زیاده از اندازهٔ تحریرات لایعد ... نسبت بندگي خود و التفاتِ آن ... بنده‌زادهارا در خدمتِ عالي فرستاده ... کارطلب و قابلِ خدمت اند امید دارد که ... بندها منسلک فرموده در تربیتِ آنها توجه ... مبذول دارند که باعثِ سرفرازي این خانه‌زاد ... زیاده چه عرض نماید ظلِّ دولت ممدود باد

...

ARIZDASHT XI.

YOUR zealous and affectionate ſlave Abdulkadir, repreſents at the place of addreſſing the reſpectable perſonage of the exalted court, that night and day he petitions from Heaven abundance of daily-increaſing proſperity and a ſucceſſion of various conqueſts. Since this proceeds from the purity of attachment and ſincerity, he is deſirous and hopeful, that it may have the honor of being acceptable. As my intention was to expreſs ſubmiſſion and ſincerity, I have not been troubleſome with prolixity. May your proſperity and happineſs increaſe.

ARIZDASHT XII.

THE leaſt of your well-wiſhers Alawil, after performing the devoirs of ſubſerviency, and the duties of ſubmiſſion, preſents in addreſs to the benevolent and illuſtrious Nabob, the place of my Kiblah, whoſe power may God increaſe, that an account of my chaſtiſing the refractory in this diſtrict, and ſeizing their ſlaves and effects was particularly repreſented ſome time ago; and will have reached your auguſt hearing. At preſent I have in view the extermination of the rebels on the other ſide of the water; for thoſe people have riſen up in treaſon. My Lord, in [illegible]! The body of horſe and matchlock men, with ſome guns which were detached for your ſervant, have not yet arrived. I am hopeful that you will give orders to one of your ſervants,

that

عرضداشت یازدهم

بنده دعاگوی خیراندیش عبدالقادر بذروه عرض ذوالاحترام عتبهٔ عالی میرساند که شب و روز وفور دولت روزافزون و ظهور فتوحات گوناگون از درگاهٔ قادر بیچون مسئلت مینماید که چون منبعث بخلوص عقیده و اخلاص است مترصد و امیدوار می باشد که بشرف اجابت مقرون گردد ازانجاکه غرض اظهار بندگی و اخلاص بود بروابه مصدع نگردید دولت و اقبال دو تزاید باد

عرضداشت دوازدهم

کمترین خیراندیشان علاول بعد از تقدیم مراسم عبودیت و بندگی بعرض نواب مستطاب والاجناب قبلهگاهی مد ظله الله تعالی میرساند که حقیقت تنبیه نمودن متمردان این نواحی و بدست آوردن بندی و مویشی آنها قبل ازین مفصل معروض داشته بود بسمع عالی رسیده باشد الحال عزیمت استیصال متمردان آن روی آب درپیش دارد که آن مردم سر بفساد برداشته اند صاحب سلامت جماعهٔ سواران و برقندازان چند توپ که همراهٔ بنده تعین شده بود تا حال نرسیده امیدوار است که یکی از بندهای حضوررا امر فرمایند

Wherever your Highneſs ſhall command, being eager, and having haſtened to your ſervice, let me be favored with intelligence of your reſplendent, and fortunate Majeſty. I wait for commands. Farther what can I repreſent? May the ſhadow of your proſperity be ſpread over the heads of your well-wiſhers!

ARIZDASHT X.

YOUR meaneſt ſlave Illahbukſh having performed the ceremonies of ſlavery and ſincerity, repreſents at the ſtation of the ſlaves of the benevolent, high, dignified, and illuſtrious Nabob, my Lord, and the place of my Kibleh, that on the arrival of your illuſtrious Perwaneh, which was iſſued in the name of your meaneſt ſlave, there accrued from it elevation and honor. With regard to what was commanded about ſending the money of the Pergunnehs three days ago, the money that was collected being diſpatched along with the aſylum of brotherhood [illegible], I hope it will arrive in ſafety. And let the agent of government be directed, after the money is delivered to the attending treaſurer, to give the ſaid brother his leave; for many matters of importance here depend on his preſence. Your ſlave is as little as poſſible negligent in completing the collections; pleaſe God, having in a ſhort time raiſed the balances in the Pergunnehs he will diſpatch them. To add more, would exceed the limits of reſpect. May proſperity [illegible] daily!

بهرجا که امر عالي شود از سر قدم ساخته بملازمت شتابد و بادراک حضور فايض النور سعادت اندوز گردد منتظر حکم است زياده چه عرض نمايد ظلّ دولت بر مفارق خيرخواهان ممدود باد

عرضداشت دهم

بندهٔ کمترين اله‌بخش شرايط بندگي و عبوديت بجاآورده بموقف عرض نواب مستطاب فلک‌جناب گردون‌وقار خورشيداشتهار خداوندي قبله‌گاهي ميرساند که بورود پروانهٔ عطّامي که بنام کمترين غلامان عزّ اصدار يافته بود سرفرازي و بنده‌نوازي حاصل گرديد آنکه در باب فرستادن خزانهٔ پرگنات امر شده بود سه روز است که زري که تحصيل شده بود بمصحوب اخوت‌پناه قاسم خان ارسال داشته اميد که بسلامت برسد و بوکلاي حضور امر شود که زررا تحويل خزانچي رکاب نموده اخوي مذکوررا رخصت نمايند که اکثر مهمّات اين جا وابسته بوجود او است بنده تاممکن است در اتمام تحصيل تقصير نميکند انشاء الله تعالي در نزديکي پرگنات بي‌باقي نموده ارسال خواهد داشت زياده عرض حد ادب نديد دولت و بهجت روزافزون باد

عرضداشت

and nothing has happened to disturb the quiet of the inhabitants of this province ; and all the farmers and inhabitants are employed in praying for your eternal prosperity. I am hopeful that it will continue in the same way. Hail, Kibleh of the creation ! By the favour of God, and your world-subduing prosperity, I have taken so much care to prevent taxation, that from the Pergunneh of Wuzeerpoor to Jalore, it is effectually stopped. And just now I have sent two more troopers, who may be vigilant in the territories of the Jageer of Rana Jagut Sing ; and the Pergunneh of Nandul, &c. the Jageer of Rajeh Raui Sing and the lands of the district of Neetthore. By the will of God, I have not, nor shall I excuse myself from the duties of diligence ; and no one has power to do that which is prohibited your divine authority.

ARIZDASHT IX.

YOUR sincere well-wisher Mohammed Mukeem represents before the servants of the benevolent Nabob, the seat of prosperity and splendor, the place of my *Kibleh*, that upon having the joyful tidings of the princely Nabob's coming here so great joy and gladness arose, that it cannot be properly described. The desire of the honor of kissing your feet exceeds all bounds.

و هیچ گونه واقعه که موجب کدورت سکنهٔ این دیار باشد نیست و جمیع رعایا و مساکین بدعای دوام دولت ابدقرین مشغول اند امیدوار است که من بعد بهمین منوال بگذرد قبلهٔ جهان و جهانبان سلامت بفضل الهی و اقبال جهان کشای شاهنشاهی نوعی اهتمام بهیچ بکواه نموده که از پرگنهٔ دنهپور تا جالور بالکل برطرف شد و الحال دو نفر سوار دیگر تعین نموده که در نواحی جاگیر رانای جگت سنگ و پرگنهٔ ناندل وغیرهٔ جاگیر راجه رای سنده و محال سرکار نیشهور خبردار باشند انشاء الله تعالی در لوازم تاکیدات خودرا معاف نداشته و نخواهد داشت و احدیرا قدرت نیست که مرتکب این امر ممنوع درگاه آسمان جاه بشود

عرضداشت نهم

خیرخواه حقیقی محمد مقیم بعرض ملازمان نواب مستطاب معلی القاب اقبال و اجلال پناه قبلگاهی میرساند که خبر بهجت اثر تشریف آوردن نواب خداوندی در این صوبه چندان خوشحالی و فارغبالی روی داد که بشرح راست نیاید شوق بشرف پابوس از حد متجاوز است

THE leaſt of the ſlaves of the court repreſents at the petitioning place of thoſe who ſtand at the foot of your imperial throne, that the world-ſubjecting, and ſun-reſplendent command iſſued forth in the name of this devoted ſervant, to detach five hundred horſemen from amongſt my own people for the buſineſs of Kandahar with Bakir Khan; that they may attend him in it. Kibleh of the world, hail! Having, agreeable to your royal orders, picked out from amongſt our brethren the number of five hundred horſemen, manly fellows, I have ſent them with horſes and freſh accoutrements along with the ſaid Khan; that as far as poſſible they may not be deficient in duty and attachment. And for the ſupport and pay of that body I have conſigned two Pergunnehs in the ſoobah of Multan, belonging to your ſlave's Jageer; that they may always be receiving ſomething from it; ſo that being ſatisfied, they may be attentive to the appointed ſervice. It was neceſſary to repreſent. Be the ſhade of proſperity and fortune eternal!

ARIZDASHT VIII.

THE leaſt of your ſlaves, having kiſſed the devoted ground of ſubſerviency with the lip of ſubmiſſion, humbly repreſents at the petitioning place of thoſe that ſtand at the foot of your imperial throne, that, by the favor of God, and by the proſperity of exalted and royal majeſty, all is well:

and

عرضداشت هفتم

کمترین بنده‌های درگاه بموقف عرض ایستاده‌های سریر خلافت مصیر میرساند که حکم جهان مطاع آفتاب شعاع بنام این بندهٔ فدوي صادر شده بود که پانصد سوار از برادران خود بجهت مهم قندهار همراهٔ فیروزخان تعین سازد که در آن مهم رفاقت او نمایند قبلهٔ عالم سلامت حسب الحکم اشرف موازئ پانصد سوار از برادران خود جوانان مردانه جدا نموده با اسپ و یراق تازه همراهٔ خان مذکور داده که تا ممکن باشد در خدمت و جان سپاري تقصیر نکنند و دو پرگنه از صوبه ملتان که در جاگیر بنده مقرّر است در وجهٔ ماهیانهٔ آن جماعه تنخواه نموده که از آن جا چیزي بانها میرسیده باشد که بخاطر جمع در خدمت مرجوعه سرگرم بوده باشند واجب بود بعرض رسانید ظلال دولت و اقبال لایزال باد

عرضداشت هشتم

کمترین فدویان جان سپار زمین خدمت بلب ادب بوسیده ذرّه‌وار بموقف عرض ایستادهای سریر سلطنت مصیر میرساند که از فضل الهي و اقبال حضرت اعلي خاقاني همه جا خیر است

و

Accordingly an account of the inſolence and villainy of theſe people, and the activity of this ſlave of the court, will be repreſented by people that are diſintereſted. Be the ſun of proſperity and fortune blazing upon the creation!

ARIZDASHT VI.

YOUR devoted ſlave Sikunder, having performed the ceremonies of the proſtration and the dependancy of ſlavery, ſendeth health to the Kibleh of this world and the next, at the petitioning place of the ſervants of your heavenly palace. I became dignified and elevated with the honor of the auſpicious contents of the illuſtrious mandate that was iſſued in the name of this meaneſt of your ſlaves, on the ſubject of repairing the fort of Rajore; and having inſtantly diſpatched a perſon to different places to bring maſons and materials of ſtone and lime, &c. pleaſe God, as far as poſſible, I ſhall be guilty of no neglect in compleating the buildings of the ſaid fort. As expert ſtone-cutters are not to be had in this diſtrict, I am hopeful that your ſacred orders will be iſſued to your royal Diwans, that they may detach ſome good expert ſtone-cutters from the preſence; that the work may not be ſtopped. It was neceſſary, and I have repreſented it. Be the ſun of proſperity and fortune blazing!

ARIZDASHT

عبرت گزین شده شیوهٔ رعیتي گرفته بي طلب مال واجبي بجاگیرداران میدهند چنانچه حقیقت تمرّد و فساد این مردم و تردّد بندهٔ درگاه از مردم بیغرض بعرض خواهد رسید آفتاب دولت و اقبال بر مفارق عالم و عالمیان تابنده باد

عرضداشت ششم

بنده فدوي سکندر شرایط سجدات و تسلیمات غلامي بجاآورده بموقف عرض باریافتگان درگاه عرش اشتباه میرساند که قبلهٔ دین و دنیا سلامت فرمان عالیشان که بنام کمترین بندهها در باب اهتمام قلعهٔ راجور صادر شده بود بشرف مضمون آن مفتخر و سرفراز گردید و همان ساعت مردم را بجهت آوردن معماران و مصالح از سنگ و چونه و غیره جابجا تعیّن نموده انشاءٔ الله تعالی تا ممکن است در سرانجام عمارت قلعهٔ مذکور تقصیر نخواهد کرد چون در این نواحي سنگتراشان خوب چابکدست پیدا نمیشوند امیدوار است که حکم مقدّس بدیوانیان عظّام شرف صدور یابد که چند نفر سنگتراش خوب چابکدست از حضور لامع النور تعین فرمایند که کار معطّل نماند واجب بود بعرض رسانید آفتاب دولت و اقبال تابنده باد

عرضداشت

And of the horsemen belonging to some of the officers, an hundred and fifty, according to a particular list of their names, which will be presented to your highness, obtained the honor of martyrdom, and of the inconsiderate villagers, near a thousand having become the food of sword and arrow, went to hell. The rest of the out-casts could not sustain ths fight. When night came on, that destitute short-sighted band, like a flock of sheep or goats, fled panick-struck every where. In the morning the servants of government rode towards the villages of the rebels. That body having united, were collected together, with their families and children, in one place, in the village of Selimpoor, which is a large village with a fort in the middle of the jungle; and destroyed the men from all quarters. But although these people struggled and fought strenuously, at length the cavalry having dismounted and entered the village, killed a great number, and set the village on fire. After that, having seized and confined their women and children, and taken possession of their substance and effects, I delivered them to the agents of the Jageerdars; to whom also I have committed the charge of the chiefs of that village, that they may satisfy themselves for their three years rent. The rebellious practice of the people of this country is clearer than the sun. At present, by the power of royal prosperity, they have received such correction and chastisement, that all the inhabitants in this district, having taken warning, and having applied themselves to the business of cultivation, pay their rents willingly to the Jageerdars.

و از سواران بعضي منصبداران يک صد و پنجاه
کس بموجبي که اسم باسم از يادداشت علیحده
بعرض اشرف خواهد رسید بدرجه شهادت رسیدند
و از کنوران بي تدبیر نزدیک هزار کس علف
تیغ و تیر کشته بجهنم رفتند دیگر مقهوران را تاب
جنگ نماند چون شب شد آن جماعه بي مایه کوته اندیش
مثل گله گوسفند و میش بهرجانب رمیدند علی
الصباح بندهاي درگاه بر سر دیههاي آن متمردان
سواري نمودند آن جماعه باهم اتفاق کرده در موضع
سلیمپور که دیه کلان است قلعه دارد و درمیان
جنگل واقع است با عیال و اطفال خودیک جا
شده بودند لشکریان از هر چهار طرف قتل کردند
اگرچه آن مردم کشش و کوشش بمرتبه نهایت
نمودند عاقبت سواران پیاده شده در دیه آن درآمده
کس بسیاررا کشتند و دیهرا آتش دادند بعد
از آن زن و بچه آنهارا اسیر و دستگیر نموده
مال و مویشي بضبط درآورده حواله گماشتهاي
جاگیرداران ساخته و سرداران آن دیهرا نیز بانها
سپرده که تحصول سال خودرا خاطر نشان نمایند
قبله عالم سلامت شیوه تمردي این مردم در این
ملک اظهر من الشمس است الحال به نیروي
قبال شاہنشاهي چنان تنبیه و تادیب یافته اند
که تمام مردم این نواحي

عبرت گزین

represents at the petitioning place of the servants of the majesty of the true Kibleh and real Kaabeh, that your illustrious mandate, which was issued in the name of the least of your well-wishers with regard to the correction and chastisement of the clans of the district of Ahmedabad and causing the money of the Jageerdars to be given out of the lands of the rebels, honored me with its world-subjecting commands. Having marched with my own people, and some auxiliary officers who were detached thither with your servant; and having encamped in the village of Maazimpoor, which is seven krohs from Ahmedabad; and next day putting confidence in the unfailing prosperity of majesty, I made an attack on these villages of the clans, which, by the accounts of the Jageerdar's agents, had not paid their rent for three years; and were become rebellious. When the rebels heard of your servant's arrival, being collected, they instantly retired to the jungle; and posted themselves in the road of the army. When this news reached your servant, by the advice of your friend, having sent for hatchet-men from all quarters to cut down the jungle, we began to cut it down. Although these short-sighted outcasts, having got into the jungle, were not idle with their fire-arms and arrows, yet when the heroes of the army had surrounded them on all sides, the villagers, being desperate, came out of the jungle, and an obstinate engagement ensued with the Seyids, Moguls, and Rajpoots belonging to your servant.

M And

بموقف عرض بندگان حضرت قبلهٔ حقیقی وکعبهٔ
تحقیقی میرساند که فرمان عالیشان که درباب تنبیه
و تادیب مواسات نواحیٔ احمدآباد و دهانیدن زر
جاگیرداران از محال متمرّدان بنام کمترین مریدان
صادر شده بود بحکم جهان مطاع سرفرازی بخشید با
جمعیت خود و [illegible] کمکی که همراهٔ
بنده تعیینات این صوبه اند [illegible] گروه در موضع
معظم پور که هفت گروه از احمدآباد است دیره
نموده روز دیگر تکیه بر دولت لایزال شاهنشاهی
کرده بر سر دیههای مواسات که کماشتهای جاگیرداران
نوشته داده اند که سه سال است که این
مردم مال واجبی نمیدهند و بتمرّد نگاه میدارند تاخت
نمود چون متمردان خبر آمدن بنده شنیدند همگی
جمع شده در جنگل در آمدند و سر راهٔ لشکر
گرفتند چون این خبر به بنده رسید بصلاح
دولت خواهان جهت قطع جنگل تبرداران از اطراف
طلبیده به بریدن جنگل مقیّد شد اگرچه آن مقهوران
کوته اندیش درمیان جنگل درآمده از تفنگ اندازی
و تیربازی تقصیر نکردند امّا چون غازیان لشکر از
هر چهار طرف محاصره کردند گنواران عاجز شده از
جنگل برآمدند و جنگ عظیم واقع شد از مردم
سادات و مغل و راجپوت تابینان بنده

although a ſtrong detachment has been ſent againſt him, who having immediately defeated him or taken him priſoner may bring him to our imperial [illegible] like that of Egypt, yet as his family and children and other property, with his horſes and camels, are in a place in Kabul, having gone thither, and having inſtantly ſeized on his children, diſpatch them immediately under the care of a truſty perſon, to our royal court. And whatever of his ſubſtance and effects ſhall be there, having taken an account of them and confiſcated them, inform me of it. Kibleh of the world, hail! Agreeable to your royal order, the inſtant that I received information of the contents of your ſacred command, I ſet out for Kabul equipped for plundering. The children and dependants were in readineſs to depart when your ſervant arrived. Having ſeized the offender's children, and diſpatched them to Court, with the ready money that was found in his houſe, along with Khojeh Ahmed, this devoted's real brother, and fifteen horſemen, I hope they will arrive in ſafety. Beſides, having taken an account of his camels and horſes, I ſhall diſpatch them after to your court, the aſylum of the world. Being proper, I have repreſented it. Be the world-enlightening-ſun of proſperity and riches blazing!

ARIZDASHT V.

YOUR ſincere well-wiſher Mozuffer, having kiſſed the ground of ſubſerviency with the lip of reſpect and contrition,

repreſents

اگرچه افواج قاهره بر سر او تعین شده که عنقریب اورا منهزم گردانیده یا دستگیر نموده به سریر خلافت مصیر آورند لیکن چون عیال و اطفال و سایر اسباب و اسپ و شتر او در خطهٔ کابل است بدانجا رفته فرزندان اورا در ساعت دستاویز نموده همراه کس معتبر روانهٔ درگاه والا سازد و آنچه مال و اسباب او در آنجا بوده باشد در قید قلم آورده بخالصهٔ شریفه ضبط کرده عرضداشت نماید قبلهٔ عالمیان سلامت حسب حکم اشرف در ساعت که بمضمون حکم اقدس اطّلاع یافته بطریق الغار روانهٔ کابل گردید فرزندان و متعلقان او در عین استعداد برآمدن بودند که بنده رسیده فرزندان آن روسیاه را مقیّد ساخته با زر نقد که از خانهٔ او برآمده مصحوب خواجه احمد که برادر حقیقیٔ این فدوي است با جمعیّت پانزده نفر سوار روانهٔ درگاه معلّی نموده امیدوار است که بسلامت برسد باقي شتران و اسپان او طومار نموده متعاقب روانهٔ درگاه گیتي پناه مینماید واجب بود بعرض رسانید آفتاب جهان تاب دولت و اقبال تابنده باد

عرضداشت پنجم

مرید بااخلاص مغفّر زمین خدمت بلب ادب و انکسار بوسیده

بمقه

repreſents at the petitioning place of the ſervant of your heavenly palace, the ſeat of Alexander, the throne of Soliman, the pomp of Feridoon, the ſplendor of Darius, the retinue of Jumſheed, and the grandeur of King Khoſro, (may Heaven eſtabliſh your kingdom for ever,) that upon the arrival of your illuſtrious and propitious Firman, with the honor of a princely dreſs, and the preſent of a Babylonian horſe marked like Duldul, with which, out of your kindneſs, you diſtinguiſhed me, having anticipated and haſtened to meet it, and having underſtood the fortunate and favorable contents of your world-ſubjecting command; having put it on my head, and having adorned the forehead of ſupplication with the duſt of ſubmiſſion, I inveſted myſelf with your elegant dreſs; and having put round my neck the reins of the bridle of a fine-paced horſe; having performed the ceremonies of dependancy, and the proud and elevated head of this ſincere well-wiſher being raiſed above the clouds, in what words can I expreſs the acknowledgment of this vaſt bounty! With regard to the ſacred orders that were iſſued, that the ungrateful Mohammed Kooli, a perſon nouriſhed and protected by your peculiar favor, not being ſenſible of his good fortune, having turned away his head from the Kibleh of proſperity; and upon an inſurrection of ſome diſaffected people having raiſed diſturbances in the country of Ghuzni, and confirmed a rebellion;

although

بموقف عرض باريافتگان درگاه عرش اشتباه سکندرجاه سليمان سرير فريدون فر داراشکوه جمشيد حشمت کيخسرومنزلت خلد الله ملکه ميرساند که بورود فرمان عاليشان فرخنده‌عنوان و شرف خلعت شاهانه و انعام اسپ عراقي دلدل نشان که بنوازش تمام سرفراز فرموده بودند قدم از سر ساخته باستقبال آن شتافته و بشرف مضمون همايون عنايت مشحون حکم جهان‌مطاع اطلاع يافته بر فرق سر نهاده جبين نياز بخاک سجدات نوراني گردانيده خلعت خاصه در بر کرد و دوال لجام اسپ خوشخرام در گلو انداخته لوازم تسليمات را بتقديم رسانيد سر تفاخر و مباهات اين مريد بااخلاص از فلک الافلاک درگذشته سپاس آن عطيهٔ عظمي بکدام زبان بيان توان کرد آنکه حکم مقدس صادر شده بود که محمدقلي بدبخت تربيت و رعايت کردهٔ عنايت‌هاي خاص اخلاص بود قدر دولت را ندانسته سر از قبلهٔ اقبال تافته بتحريک بعضي نادولت‌خواهان در ولايت غزنين شورش بهم رسانيده خودرا به باغي‌گري قرار داده

اگرچه

ARIZDASHT III.

THE ſlave of the court Aſghur, having adorned the forehead of ſlavery, humility, and contrition, with the duſt of ſubmiſſion, at the petitioning place of the porters of the heavenly-celeſtial palace of the ſhadow of God, ſendeth health to the Kibleh of mankind. You diſpatched your ſlave, born in your own houſe, whom, out of your royal favor, you appointed to the duty of Ojeen. Having poſted and travelled ſtage after ſtage, I arrived at the Fort Ojeen on the 7th of the great Shaban. By the will of Almighty God having ſtruggled heartily, as far as it was in my ability and power, in the manner which that true monitor, giving his inſtructions verbally, directed for the execution of ſeveral affairs of importance, I will not deviate from your ſacred commands. And whatever happens I ſhall repreſent it daily. It was proper to make this addreſs. Be the ſun of proſperity and greatneſs ſhining on the heads of men!

ARIZDASHT IV.

YOUR willing and faithful ſervant, having performed the duties of reſpect, humility, and ſubmiſſion,

عرضداشت سیوم

بنده درگاه اصغر جبین عبودیت و عجز و انکسار بخاک سجدات نورانی ساخته بموقف عرض حجاب بارگاه فلک اشتباه سرپاجاه ظل الله میرساند که قبلهٔ عالمیان سلامت بندهٔ خانه‌زاد را که بنوازش خسروانه بخدمت اوجین سرفراز کرده رخصت فرموده بودند کوچ بکوچ طی منازل و قطع مراحل نموده بتاریخ هشتم ماه شعبان المعظم داخل قلعهٔ اوجین شد انشاء الله تعالی بنوعی که آن مرشد حقیقی بزبان مبارک نصیحت فرموده در تقدیم بعضی مهمات امر نموده اند تا ممکن و مقدور است از حکم اقدس تجاوز نخواهد نمود انچه رو میدهد حقیقت روزبروز معروض خواهد داشت واجب بود بعرض رسانید آفتاب دولت و عظمت بر مفارق عالمیان تابنده باد

عرضداشت چهارم

بندهٔ مرید معتقد شرایط ادب و زمین‌بوسی و کورنش بجا آورده

بموقف

At break of day the men were ready to mount, when Deosin, the Rajah of that hill, which is the head of the whole, being ashamed and penitent for his transgression and offence, and having asked forgiveness, and put the axe around his neck, came forth, and waited on me. Seeing that your Royal favor attends the sinner and the penitent, considering the happy disposition of that Kibleh of both worlds, and having saved him from death and depredation, I have removed him from his habitation. On the 16th of Ferwardi, having dispatched the said Rajah and the prisoners with a present of money and different articles, and of the rarities of the hills, together with a distinct account, along with my brother Mohammed Kooli, to your heavenly palace, he will present them to your royal sight. And having actually annexed the possessions of those people to the royal property, I have delivered them to men of credit, that, giving confidence and security to the inhabitants, they may improve them. Farther, whatever order shall be issued, I shall act accordingly. Be the Sun of prosperity and empire shining on the heads of men!

در [illegible] در [illegible] زن و بچه ان شور بختان گریان
اسیر نمایند وقت صبح در استعداد سواری بودند
که دیوسین راجهٔ آن کوه که سردار آنها بود از
بدکرداری و ناهمواریٔ خود ندامت و خجالت کشیده
و زنهار خواسته تبر در گلو انداخته آمده این فدویرا
دید از انجا که عنایت شاهنشاهی شامل حال
گنهکاران و زنهارخواهان است ملاحظهٔ مزاج همایون
آن قبلهٔ دوجهانی نموده از غارت کردن جان و
مال امان داده و جلاوطن نساخت بتاریخ شانزدهم
فروردی راجهٔ مذکوررا با اسیران و پیشکش نقد و
جنس و از نفایس کوهستان بتفصیل علیحده مصحوب
برادرم محمد قلی روانهٔ درگاهٔ عرش اشتباه نموده
بنظر اشرف خواهد گذشت بالفعل محال آن
مردم را بخالصهٔ شریفه ضبط نموده بکسان معتبر
سپرده که رعایارا دلاسا و استمالت نموده آبادان
سازند پیشتر هرچه حکم شود بر آن عمل نماید زیاده
عرض حد ادب نیست آفتاب دولت و سلطنت
بر مشارق عالمیان تابنده باد

I have diſpatched them along with Khojeh Nadir Khan; that being watchful on the road, with guards and ſentries he may carry them to Court. Hail Kib-leh of your ſervants! The allowance of the ſaid Khojeh is very ſmall. For the ſake of his own credit he ſupports a greater number of horſemen than the eſtabliſhment of Government; and he is a ſervant faithful and attached to your Majeſty. I am hopeful that he will be honored by your royal favor in proportion to his fidelity and ſincerity, for it will be the means of elevating this moſt humble of your faithful ſervants. To urge more would be impertinence. May the world-illuminating ſun of your proſperity continue to ſhine upon the heads of mankind!

ARIZDASHT II.

THE leaſt of your faithful ſlaves Mohammed Murad, having performed the duties of humility, reſignation, ſubmiſſion, and ſlavery, repreſents at the petitioning place, at the foot of your imperial throne, that having ſome time ago tranſmitted an account of the inſolence, treachery, and rebellion, of the diſaffected Rajahs of the hills, it muſt have reached the ears of your highneſs. At this time, on the 7th of Ardibehiſht, putting my truſt in Heaven, I marched againſt thoſe rebels with my own people. When we had come near to the hills, I thought it adviſable to march the troops in the morning, into the hills, to ſeize the wives and children of the rebels.

At

تحویل کماشتهاي تحویلداران نموده مصحوب
خواجه نادر خان ارسال داشته که در راه از چوکي و
پهره خبردار بوده بدرگاه والاجاه رساند قبلهٔ بندهها
سلامت منصب خواجهٔ مذکور بسیار کم است براي
ناموس خود زیاده از ضابطهٔ سرکار سواران نگاه
میدارد بندهٔ دولتخواه و دل سوز درگاهٔ معلّي است
امیدوار است که فراخور عقیده و اخلاص بعنایت
خسروانه سرفرازي یابد که باعث سربلندئ این
کمترین بندهاي بااعتقاد خواهد بود زیاده عرض
گستاخي است آفتاب جهان تاب دولت بر مفارق
عالمیان تابنده باد

عرضداشت دویم

کمترین بندهاي بااعتقاد محمّدمراد شرایط سجدات
و تسلیمات و بندگي و غلامي بجا آورده بموقف
عرض ایستادهاي پایهٔ سریر سلیماني میرساند که
حقیقت تمرّد و فساد و تخلّل راجهاي بدنهاد
کوهستان قبل از ین عرضداشت نموده بمسامع
اجلال رسیده باشد در این ولا بتاریخ هشتم اردي
بهشت تکیه بدولت ابدپیوند نموده باجمعیت خودها
بر سر آن مقهوران تاخت چون نزدیک کوه
واقع شد

he may be employed in prayer for our daily-increasing prosperity. And on account of rent and expences, let them by no manner of means give him any trouble. And let them not every year require a renewal of his Firman and Perwaneh.—Let them consider this as positive, and act as directed.

CHAPTER IV. Of writing ADDRESSES.

ARIZDASHT I.

THE slave Illahyar having kissed the ground of submission and subserviency with the lip of respect, in address to the servants of your celestial world-protecting court, sendeth health to the Kibleh of the world and mankind. The illustrious Firman that was issued in the name of the least of your servants on the subject of dispatching treasure, and the materials for some household articles, having proceeded with eagerness, I hastened to meet it; and became elevated and distinguished by the honor of the contents of your auspicious command. Having instantly prepared carriages, and on the fifth of Firwardi, having delivered to the charge of the agents of the Tohweeldar, the sum of twenty one-lacks of rupees of treasure, and the household articles that were wanted, with a distinct and separate account,

بدهاكوي دولت روزافزون اشتغال مينموده باشد و بعلت مالوجهات و اخراجات بوجه من الوجوه مزاحمت بحال او نرسانند و هر سال فرمان و پروانچهٔ مجدد طلب ندارند در اين باب قدغن تمام دانسته حسب المسطور عمل نمايند

باب چهارم در نوشتن عرايض

عرضداشت اول

فدوي الهيار زمين خدمت و عبوديت بلب ادب بوسيده بعرض بارياقتگان درگاه ثريّاجاه مي رساند كه قبلهٔ عالم و عالميان سلامت فرمان عاليشان كه بنام كمترين غلامان در باب ارسال داشتن خزانه و اسباب بعضي كارخانجات صادر شده بود قدم از سر ساخته باستقبال آن شتافت بشرف مضمون حكم همايون سرافراز و ممتاز گشت همان ساعت سامان بار برداري نموده بتاريخ پنجم ماه فروردي مبلغ بست و يک لكه روپيهٔ خزانه و اسباب كارخانجات كه طلب شده بود بتفصيل يادداشت عليحده

It is required, that having obtained, in concurrence with the ſaid perſon, an account of each village, and having aſcertained the real collection of the Pergunneh, he ſend it, confirmed by the ſeal of the Ameen, and the ſignature of the Chowdries and Kanoongoes, and by his own ſeal, becauſe it will be agreeable. And with regard to raiſing the balances of the paſt and preſent, having made an extraordinary exertion, let the money be diſpatched with a truſty perſon, for caſh is wanted for the exigencies of the houſehold, and for the pay of the ſepoys. Conſidering this as poſitive, let him act as directed.

PERWANEH XI.

For a Maintenance.

LET the Muttiſuddies of important affairs for the preſent and future, of the Pergunneh of Fereedabad know, that whereas, agreeable to our auſpicious mandate, the extent of an hundred and fifty Beegahs of land, half-cultivated, half-ſallow, is given by way of maintenance out of the ſaid Pergunneh, from the beginning of the autumnal ſeaſon to the reverend and learned Abdirreheem; it is required, that, agreeable to the order, having meaſured and marked out the ſaid land in a good ſpot, they ſhall put it into the aforeſaid's poſſeſſion; that having, every ſeaſon, appropriated the revenue of it to his own uſe,

باید که باتفاق مشار الیه بتحقیقت دیهه بدیهه وارسیده جمع پرگنه از قرار واقع مشخص نموده بمهر امین و بدستخط چودهریان و قانونگویان و بمهر خود درست ساخته فرستد که پسندیده خواهد شد و در باب تحصیل بقایای سابق و حال سعی موفوره بجا آورده زررا بمصحوب مردم اعتمادی ارسال دارد که خرچی بجهت ضروریات بیوتات و ماهیانهٔ سپاهیان درکار است در این باب قدغن تمام دانسته حسب المسطور عمل نماید

پروانه یازدهم

برای وظیفه

متصدیان مهمات حال و استقبال پرگنهٔ فریدآباد بدانند که چون بموجب فرمان فرخنده‌عنوان موازی یک صد و پنجاه بیگهه زمین مزروع و افتاده بالمناصفه از پرگنهٔ مذکور از ابتدای فصل خریف در وجهٔ مدد معاش مشیخت پناه معارف دستگاه شیخ عبدالرحیم مقرر است باید که حسب الحکم اراضیٔ مذکوررا از محل نیک پیموده و چک بسته بتصرف مشار الیه واگذارند و حاصلات آن را فصل بفصل صرف مایحتاج خود نموده

بدعاگویی

PERWANEH IX.

For the Office of Fojedar.

AFTER ſalutation, it is ſignified to the cream of nobles and peers Nadir Khan, that the addreſs which was ſent arrived. And with regard to what was written of his laudable exertions, chaſtiſing the refractory of that diſtrict, it is the cauſe of his being approved of. Pleaſe God he will meet with a recompence adequate to his ſervice and fidelity. It is required that he be conſtantly repreſenting the ſtate of theſe parts; becauſe it will be agreeable. On this ſubject this is ſufficient.

PERWANEH X.

In anſwer to a Petition.

AFTER benevolent ſalutation, it is ſignified to the pattern of his Peers, the true in ſincerity, Khojeh Yadgar, that his addreſſes arrived regularly, and the contents were underſtood. With regard to the application made for an Ameen to aſcertain the collection of the Pergunneh of Lalpoor, although that well-wiſher be the ſeat of ſecurity, and wherever he is, there be no need of any other Ameen, yet, at his requeſt, the diſtinguiſhed in fidelity, Khojeh Ahmed, is diſpatched.

K It

پروانهٔ نهم
براي فوجداري

زبدهٔ الاعیان و الاقران نادرخان را بعد از سلام اعلام آنکه عرضداشتي که فرستاده بود رسید آنکه از ترددات شایستهٔ خود در تنبیه نمودن متمردان آن نواحي نوشته بود باعث مجراي او شد انشاء الله تعالي فراخور خدمت و عقیده نتیجه خواهد یافت باید که مدام چاونلي حقایق آن حدود معروض میداشته باشد که پسندیده خواهد بود در این باب مبالغه نرفت

پروانهٔ دهم
در جواب التماس

قدوهٔ الاماثل صادق الاخلاص خواجه یادگار را بعد از سلام خیرانجام انهاي آنکه عرایض متواتر رسید و مضامین آن معلوم کردید آنکه در باب امین بجهت تشخیص جمع پرگنهٔ لال پور استدعا نموده اگرچه آن خیراندیش جاي اعتماد است و هرجا که او باشد احتیاج امین دیگر نیست امّا حسب التماس او دیانت آثاري خواجه احمد را فرستاده شد ماند

having taken the land out of the power and possession of the aggressor, restore it to him; that justice may be done to him who is in the right: and act in such a manner that this matter may not be twice represented. In this affair require no farther injunctions.

PERWANEH VIII.

For the Office of Master of the Horse.

THE very respectable intimation is given to the fortunate and honorable Kadir Kooli, Krori of the Pergunneh of Jillalabad, that as the number of fifty Babylonian fifty-goldmohur-horses, from the stables of Government, are intrusted to the care and attention of that auspicious person, it is required, that the Muttisuddies of the stable, being strictly attentive to the corn and straw allowed the horses, and to the wages of the horsekeepers, shall keep the horses in a place where straw and water abound; and take care that they be fat and at their ease, and be approven of at the time of review: Consider this business as express, and make no objection.

PERWANEH

آن زمين را از تحت تصرف متعدّي برآورده حوالهٔ او نمايد كه حقّ به مستحق برسد و چنان سازد كه اين مقدّمه دوباره مذكور نشود در اين باب تاكيد نطلبد

پروانهٔ هشتم

براي ميرآخوري

سعادت و عزّت نصاب قادرقلي كروري پرگنهٔ جلال آباد را اعزّ انهاي آنكه چون موازئ بست راس اسپ عراقي پنجاه مهري از طويلهٔ سركار خاصّهٔ شريفه حسب الحكم اشرف اقدس بعهده و اهتمام آن سعادت نصاب مقرر شده بايد كه بموجب تصديق متصديان اصطبل از دانه و كاه راتبه اسپان و روزينهٔ سائيسان خبردار بوده اسپان را در جاي كه كاه و آب وافر بوده باشد نگاه دارد و نوعي تاكيد نمايد كه فربه و آسوده شوند و وقت محل بمجرا شود در اين باب تاكيد تمام دانسته تخلف نورزند

PERWANEH VI.

On the Subject of a Complaint.

AFTER salutation, the most important information is given to the fortunate Khojeh Bakir, Krori of the Pergunneh of Simaneh, that at this time Shaikh Ahmed has come and complained that Shaikh Illahidad having betrothed his daughter to the son of the complainant, and having fulfilled the agreement that was between them, now wants to engage his daughter somewhere else. It is required, that having arrived at the truth of this affair, he will settle it by the decision the noble law; that justice may hit the mark, and that this matter may not be mentioned twice. Let him consider this as positive.

PERWANEH VII.

On the Subject of a Complaint.

BE it known to Masoom, Shikdar of the Pergunneh o Selimpoor, that at this time Sheer Khan the Afghan, has come and presented a complaint, that the Kazi Illahidad, having by force and violence seized on that cultivated land of the complainant which lies within the limits of the said Pergunneh, does not allow him to enter it. If this matter has any reality, having

پروانهٔ ششم
در مقدّمهٔ استغاثه

سعادت نصاب خواجه باقر کروري پرکنهٔ سهاندرا بعد از سلام اغرّ انهاي آنکه در اين ولا شيخ احمد آمده استغاثه نمود که شيخ الهداد دختر خودرا به پسر رافع نامزد کرده رسم که درميان آنها باشد بجاآورده الحال ميخواهد که نسبت دختر خود بجاي ديگر نمايد بايد که بحقيقت اين مقدّمه وارسيده بمقتضاي شرع شريف فيصل دهد که حق بمرکز خود قرار گيرد و اين معني دوباره مذکور نشود در اين باب تاکيد داند

پروانهٔ هفتم
در مقدّمهٔ استغاثه

معصوم شقدار پرکنهٔ سليم پوررا معلوم باشد که در اين ولا شيرخان افغان آمده استغاثه نمود که قاضي الهداد زمين زرعي رافع را که در سواد پرکنهٔ مذکور واقع است بزور و تعدّي متصرّف شده اورا دخل نميدهد اگر اين معني وقوعي داشته باشد

and having made out an account of the amount signed by the Shikdar, Chowdries, and Kanoongoes, let him dispatch it; and let him observe such a conduct that we may receive proofs of loyalty and wealth; and let him draw his monthly pay, according to the engagement of the presence, out of the hands of the Fotedar, agreeable to the practice and establishment of government: and having kept a journal of the collection every month, and of the receipts and disbursements, let it be transmitted to the royal register. Considering this as positive, let him act as directed.

PERWANEH V.

To a Jageerdar on the Subject of a Complaint.

IT is signified to the agent of the Jageerdar of the Pergunneh of Goheram, that at this time Gunher Saho (a) has come and complained that he has a demand on Dowlet Khan the Afghan, (for a sum borrowed upon bond,) who is dilatory and obstinate in the payment of it. It is required, that if this be the case they will cause him to pay whatever is due; that he who is in the right may receive justice. And if it be otherwise, let him submit the affair to the decision of the noble law; that violence may not be allowed against any one. Let him consider this as positive.

(a) SAHO in the Hindoo language signifies a Merchant.

انشای هرکرن

و طومار جمع بدستخط شقدار و چودهریان و قانونگویان درست نموده ارسال دارد و نوعی سلوک نماید که آثار دولتخواهی و کفایت بظهور رسد و ماهیانهٔ خودرا موافق تصدیق حضور از تحویل فوطدار مطابق ضابطه و بربست سرکار متصرف شود و روزنامچهٔ تحصیل را ماه بماه و جمع خرج را درست نموده بدفترخانهٔ اعلی ارسال داشته باشد در این باب قدغن دانسته حسب المسطور عمل نماید

پروانهٔ پنجم

بنام جاکیردار در مقدمهٔ استغاثه

گماشتهٔ جاکیردار پرگنهٔ کهرام را اعلام آنکه در این ولا کُنرساهو آمده استغاثه نموده که مبلغ قرض بموجب تمسکات نزد دولتخان افغان طلب دارد او در ادای آن اهمال می نماید و تمردی می ورزد باید که برتقدیر واقع انچه حسابی باشد از او برهانند که حق بمقدار عاید کردد و اکر نوع دیکر باشد معامله را بمقتضای شرع شریف فیصل دهد که تعدی بر حال احدی راه نیابد در این باب تاکید تمام داند

and let him not, without his knowledge have a single dam any where else; and let him be careful, lest the Gomashteh of the Fotedar, engaging in usury and trade, embezzle the money of Government: that if, in future, any balance remain with the treasurer, he may be accountable for it. Considering this business express, let him make no resistance or evasion.

PERWANEH IV. +

For the Office of Karkun.

LET the Chowdries, Kanoongoes, and Mukkuddims of the Pergunneh of Noorpoor know, that as the cream of cotemporaries, the steadfast in the faith, Khojeh Gungaram, is appointed to the office of Karkun of the said Pergunneh, it is required, that, having considered him absolute Karkun of the Pergunneh, and having instructed him in every matter, both general and particular, they keep nothing hidden or concealed from his knowledge: and let them not deviate from his respectable opinion and advice. And with regard to the conduct of the said person, having made the practice of fidelity and truth his distinguishing character, let him attend to the management of the said Pergunneh according to establishment; and, having settled the business of each village separately, let him ascertain the whole rent of the Pergunneh:

و يلدام بي تحويل او جاي ديگر نگاه ندارد و خبردار باشد كه كماشتهٔ فوطدار از مال سركار سودا و معامله نموده پريشان نسازد كه ثاني الحال اگر نزد فوطدار ماند او از عهدهٔ جواب آن خواهد برآمد اين باب قدغن دانسته تخلف و انحراف نورزد

پروانهٔ چهارم

براي كاركني

چودهريان و قانونگويان و مقدّمان پرگنهٔ نورپور بدانند كه چون زبدة الاقران مطيع الاسلام خواجه كنكارام را بخدمت كاركني پرگنهٔ مذكور تعيّن نموده شد بايد كه اورا كاركن باستقلال آن پرگنه دانسته در جميع معاملات جزوي و كلّي اورا واقف ساخته چيزي از نظر و قلم او پوشيده و پنهان ندارند و از سخن و صلاح حسابي او بيرون نروند و سبيل مشاراليه آنكه شيوهٔ ديانت و راستي را شعار خود ساخته سررشتهٔ پرگنهٔ مذكور از قرار واقع نگاهدارد و بمعامله ديهه بديهه بازرسيده جمع پرگنه را مشخّص سازد

it is required, that the Chowdries, Kanoongoes, and Husbandry of the said Pergunneh, having acknowledged the said person Jageerdar of that place, shall give an account of the just rent and dues of the Diwani, to the agent of the said Khan; and shall not withhold or deduct a single dam from that sum. And whatever the former Jageerdar shall have collected, after deducting the dues of collection, let it be returned to the agent of the present Jageerdar. Considering this as peremptory, let them act according to instructions.

PERWANEH III.

For holding the Office of Fotedar.

THE very important information is communicated to the fortunate and honorable Meer Ibraheem, Krori of the Pergunneh of Mohammedabad, that whereas the office of Fotedar of the said Pergunneh has been given and conferred, from the beginning of the season of harvest, upon the cream of cotemporaries Dianit Raui, it is required, that having daily committed and intrusted to his agent, whatever rents and customs of that Pergunneh have been paid, he will keep them with great care in the treasury; and, that having day after day transmitted an account of the collection, with the signature of the Fotedar, he will send them monthly to the royal Register:

and

باید که چودهریان و قانونگویان رعایای پرگنهٔ مذبور
موسی الیه را جاگیردار آن محال دانسته مال واجبی
و حقوق دیوانی بگماشتهٔ خان مذکور جواب گویند
و یکدام از آن جمله موقوف و معطّل ندارند و
انچه جاگیردار سابق از آن فصل تحصیل نموده
باشد بعد از وضع رسوم تحصیلداری بگماشته جاگیردار
حال بازگردانیده دهند در این باب قدغن دانسته
حسب المسطور عمل نمایند

پروانهٔ سیوم
برای فوطداری

سعادت و عزّت نصاب میرابراهیم کروری پرگنه
محمودآباد را اعزّ انهای آنکه چون خدمت فوطداری
پرگنهٔ مذکور از ابتدای فصل خریف به زبدة الاقران
دیانت رای مقرّر و مفوّض گشته باید که انچه از
مالوجهات و سایرجهات آن پرگنه حاصل شود روزبروز
تحویل و تسلیم گماشتهٔ او نموده در کوٹهریٔ خزانه
باحتیاط تمام نگاهدارد و روزبروز روزنامچهٔ تحصیل را بدستخط
فوطدار رسانیده ماه بماه بدفترخانهٔ اعلی ارسال میداشته
باشد

And let the conduct of the ſaid perſon be this. Having made the practice of fidelity and truth his diſtinguiſhing character, and having performed with propriety, the duties of that employment, let him not tranſgreſs the minuteſt article of theſe; either in ſkill or attachment. And let him follow ſo pleaſing a method with the farmers, that, being eaſy in their ſituation, they may be intent on forwarding cultivation, and building; that the revenue may be increaſed every year: and whatever ſhall be collected let it be tranſmitted daily to the royal treaſury. In this matter act conformable to inſtructions: make no deviation

PERWANEH II.

For holding a Jageer.

WHEREAS according to the world-ſubjecting ſun-reſplendent Mandate, the ſum of five lacks of dams, in the Pergunneh of Feridabad, in conſequence of the removal of the noble and princely Mozuffer Khan, having been beſtowed and conferred on the illuſtrious and honorable Behader Khan, by way of Jageer, from the commencement of the ſeaſon of autumn; and a ſecond time repreſented on the 21ſt of Jummadiſſani, the *Sabti** is now drawing out a Royal commiſſion for this purpoſe.

* A perſon whoſe buſineſs is to make out Commiſſions.

it

انشاي هركرن

مبيال موصى اليه آنكه شيوهٔ ديانت و راستي را شعار خود ساخته و بلوازم آن امر بواجبي پرداخته دقيقهٔ از دقايق آن و كارداني و دولتخواهي نامرعي نگذارد و برعايا چنان سلوك پسنديده نمايد كه مرفه الحال بوده در تكثير زراعت و عمارات سرگرم باشند كه هرسال جمع افزون شود و انچه به تحصيل درآيد روزبروز بخزانهٔ عامره ارسال ميداشته باشد درين باب حسب المسطور عمل نموده آنحراف نورزند

پروانهٔ دويم

براي جاگيرداري

چون حسب الحكم جهان مطاع آفتاب شعاع مبلغ پنج لكهه دام از پرگنهٔ فريدآباد من ابتداي فصل خريف از تغيير امارت و ايالت پناه مظفرخان در وجه جاگير رفعت و قدرت دستگاه بهادرخان [illegible] مفوض گشته بتاريخ بيست يكم ماه الهي بعرض مكرر رسيد در اين باب فرمان عالي شان [illegible] درست مينمايند

CHAPTER III. Of Drawing out Perwanehs.

PERWANEH I.

For the Office of Krori.

IT is ſignified to the Chowdries, Kanoongoes, Headmen, and Peaſantry of the Pergunneh of Reheemabad, that whereas the buſineſs of the office of Krori, of the ſaid Pergunneh, is given and entruſted by the world-ſubjecting and ſun-refulgent command, from the beginning of the ſeaſon of autumn, to the fortunate Kojeh Maſoom, it is required, that, having acknowledged the ſaid perſon abſolute Krori of that Pergunneh and having given an account to the perſon, of the lawful rent and dues of the Diwani, every year according to engagement and equity, they occaſion no diminution or deduction; and deviate not from his advice, which in every reſpect ſhall be conducive to loyalty and to the wealth of the ſtate. Let them not tranſgreſs; and let them obey him as it is required. And of one and all of the tranſactions of the ſaid Pergunneh, let them not keep any thing ſecret or concealed from him.

باب سيوم در شرح پروانجات

پروانهٔ اوّل
براي كروركري

چودهريان و قانونگويان و مقدّمان و رعاياي پركنهٔ رحيم آباد را اعلام آنكه چون حسب الحكم جهان مطاع آفتاب شعاع خدمت كروركرئ پركنهٔ مذكور از ابتداي فصل خريف بسعادت نساب خواجه محمّد معصوم مقرّر و مفوّض كشته بايد كه مشاراليه را كرورئ آن پركنه مستقل دانسته مال واجبي و حقوق ديواني را سال بسال از قرار واقع و راستي بمشاراليه جواب كفته قاصر و منكر نكردانند و از سخن استصواب او كه هرآينه موجب دولتخواهي و كفايت مال پادشاهي بوده باشد بيرون نروند و متابعت اورا كماينبغي بجاآورند و از معاملات كلّي و جزوئ پركنهٔ مذكور از او چيزي پوشيده و پنهان ندارند

And let him deliver the ſhare of the Jageerdars to their agents, and let him tranſmit to our court, the aſylum of the univerſe, a regiſter of the receipts and diſburſements of that Soobah, with an account of the former Diwans; and let him proceed with the peaſants in ſuch a manner, that, being eaſy in circumſtances, and free at heart, they may be employed with their improvements and buildings, and be happy; and let him excite in the farmers a deſire of cultivating good articles, that the revenues of the Pergunnehs may increaſe yearly. With regard to the conduct of the Mutiſuddies, Krories, Jageerdars, and Kanoongoes of that Soobah, having conſidered the perſon aforeſaid abſolute Diwan, whatever belongs to the duty of the office of Diwan, having referred to him, let them keep nothing ſecret or concealed from him, and let them deviate not from his opinion and advice, which in every reſpect ſhall be conformable to propriety and rectitude: and according as it is required let them pay him obedience. Let them act in this agreeable to orders, and make no reſiſtance.

حصّهٔ جاگیرداران بکماشتهٔ آنها واصل نماید و طومار جمع و خرچ آن صوبه‌را با حقیقت دیوانان سابق بدرگاهٔ جهان‌پناه ارسال دارد و برعایا نوعی سلوک نماید که مرفّه الحال و فارغ البال بوده در زراعت و عمارت خود مشغول و خوشوقت باشند و رعایارا در کاشتن جنس اعلی رغبت دهد که جمع پرگنات سال بسال افزون شود سبیل متصدّیان و کروریان و جاگیرداران و قانونگویان آن صوبه آنکه موصی الیه‌را دیوان مستقل دانسته انچه لازمهٔ دیوانگری بوده باشد باو رجوع نموده چیزی از نظر قلم او پوشیده و پنهان ندارند و از سخن و صلاح او که هراینه بصلاح و صواب مقرون باشد بیرون نروند و متابعت اوراکماینبغی بجاآرند دراین باب حسب الحکم عمل نموده تخلّف نورزند

If this matter cannot be ſettled there, ſend both parties to Court, and relate the ſtory as you have underſtood it; that in the court of Juſtice, the injured may obtain redreſs, according to the decree of the noble Law; and that the offender may receive puniſhment: ſo that it may be a warning to other people. Conſidering this as peremptory, let him act conformably to our royal command.

FIRMAN IX.

For the Office of Diwan *.

AS it is a long time that no account of the collection and diſburſements of the Subah of Multan has arrived before our ſublime and elevated preſence; it is certain that the cauſe of that can be nothing but negligence, incapacity, and infidelity of the Diwan at that place. At this time I have appointed the cream of his equals and cotemporaries, the faithful and able Khojeh Abduſſittar to the Diwani of that Soobah, from the commencement of the ſeaſon of ſpring; that having applied himſelf properly to the duties and forms of that employment, and that being careful of the rent and taxes of the royal lands and of the Jageers, he may ſettle the collections of that Soobah according to eſtabliſhment and equity; and deliver whatever may be the ſhare of government into the Royal Treaſury.

* A Diwan is a collector general of a province, &c. See Rouſſeau's Dictionary of Bengal Revenue Terms, p. 22.

And

اگر این معامله در آنجا متعذّرُ الفصل باشد طرفین را بدرگاهِ والا فرستد و حقیقت را ازروی فهمیدگی عرضداشت نماید که در دارُ العدالت العلیه بمقتضای شرعِ شریف حقّ بمقدار عاید گردد و متعدّی سزا بیابد که باعث عبرت مردم دیگر شود در این باب قدغن تمام [illegible] حسبُ الحکم اشرف عمل نماید

فرمان نهم
برای دیوانی

چون مدّت است که حقیقت جمع و خرج صوبهٔ ملتان بعرض مقدّس معلّی نرسیده یقین که باعث آن غیر از تقصیر و بی‌وقوفی و بی‌دیانتی دیوان آنجا امری دیگر نخواهد بود در این ولا زبدهٔ الاماثل و الاقران دیانت و کفایت شعار خواجه عبدالستار را از ابتدای فصل ربیع بخدمت دیوانیِ آن صوبه تعیّن فرمودیم که بلوازم و مراسم آن امر بواجبی کوشیده از مال و سایرجهات محال خالصه و جاگیرداران خبردار بوده جمع آن صوبه را از قرار واقع و راستی مشخّص سازد و انچه حصّهٔ خالصهٔ شریفه بوده باشد واصل خزانهٔ عامره گرداند

and having meaſured and marked out the land for the ſum ſpecified in a good place, ſhall put it into the aforeſaid's poſſeſſion. And having conſidered him as free and exempted from every taxation and all public burdens, let them in no reſpect give his agents any trouble. With regard to the Chowdries, Kanoongoes, Muckuddims, and farmers of that place, let them account for the lawful rent and dues of the Diwany to the agent of that old ſervant; and let them occaſion no diminution or deduction; and let them not deviate from his commands.

FIRMAN VIII.

In behalf of a Complainant.

LET the pillar of victorious empire, the ſupport of prevailing proſperity, the pattern of Lords of high ſtation, the Umditulmoolik Kaſim Khan, who is diſtinguiſhed and exalted by royal favor, know that, at this time, Khejeh Mohammed, merchant, having come to our heavenly palace, has preferred a complaint that Momin o Badukhſhan has, without cauſe, and contrary to juſtice, forcibly and violently ſeized on a ſum of money and goods, the property of the complainant. It is required that, when you have underſtood the contents of the mandate iſſuing with like fate, having ſummoned him before him, and having properly inveſtigated the real ſtate of the caſe, he ſhall reſtore whatever may appear to be due to the owner; ſo that this matter may not be twice repreſented to our highneſs.

اراضیٔ مبلغ مذکوررا از محلّ نیک پیموده و چک بسته بتصرّف مشارالیه واگذارند و از جمیع وجوہات و کلّ تکالیف معاف و مرفوع القلم شمرده بهیچ وجه مزاحمت بحال کماشتهٔ او نرسانند تحصیل چودہریان قانونکویان و مقدّمان و مزارعان آن محال [illegible] حقوق دیوانی را بکماشته آن مقدم الخدمت جواب [illegible] و چیزی قاصر و منکسر نکروانند و از فرمودهٔ او درنکذرند

فرمان هشتم
در مقدّمه مستغیث

رکنُ السلطنت القاهره عضدُ الدولت الباهره قدوهٔ خوانین بلندمکان عمدة الملک قاسم خان بعنایت خسروانه مخصوص و مباهي بوده بداند که در این ولا خواجه محمد حسن سوداکر آمده بدرکاهٔ آسمان جاه استغاثه نمود که مبلغ نقد و جنس از مال رافع مومن بدخشي بیموجب و خلاف حساب بزور و تعدّي متصرّف شده باید که چون بر مضمون فرمان قضاجریان اطّلاع حاصل نماید اورا نزد خود طلبیده و بحقیقت معامله نیک بازرسیده آنچه حقّ ظاهر شود بحقّدار رساند که دوباره این مقدّمه بعرض اشرف نرسد

FIRMAN VII.

For a Preferment and Removal.

AS the attention of our auguſt ſoul is dedicated to the tranquillity of the ſtate, and to the management of the affairs of our old ſervants who have ſpent their precious lives, in labor and attachment, with perfect honeſty and fidelity: on this account the ancient in ſervice, the cream of our ſincere well-wiſhers, the pattern of our ſervants, devoted from attachment, Khajeh Ebraheem, who was long ago appointed to the reſpectable office of Paymaſter to our ſucceſsful army, and has at no time polluted the mantle of his inclination with the duſt of embezzlement, or neglect; and performed the duties of that office, according to the pleaſure of our moſt pure and princely ſoul; as the frailty of mortality and infirmity has now overcome him, regarding the length of his ſervice and natural attachment, and out of our royal indulgence excuſing him from duty, we have given him by way of perpetual gift the ſum of five lacks of dams out of the Pergunneh of Beherampoor, his uſual abode, in compliance with his own requeſt: that having dedicated that ſum, ſeaſon after ſeaſon, and year after year, to his own uſe, he may employ his diligence and attention in praying for our eternal proſperity. It is required that the Officers and Agents and Jageerdars, both now and hereafter, having acted according to our ſacred command,

 and

فرمان هفتم

برای تغییر و تبدیل

چون توجه خاطر همایون برفاهیت حال و رعایت احوال بندهای قدیم که عمر عزیز خودرا در خدمتکاری و جان [illegible] اخلاص و عقیده تمام بسر برده باشند مصروف است [illegible] هرکرن قدیم الخدمت زبده دولت خواهان باخلاص قدوه فدویان با اختصاص خواجه ابراهیم که از مدتها بامر رفیع القدر بخشیگری لشکر فیروزی اثر مخصوص بوده و در نتایج وقت دامن همت خودرا بغبار تصرف و تقصیر نیالوده و لوازم آن امررا موافق مرضی ناظر اندس همایون بتقدیم رسانیده در این ولا چون ضعف بشری و ناتوانی بر او استیلا یافته نظر بر قدیم الخدمتی و اخلاص جبلی او نموده ازروی عاطفت شاهنشاهی اورا از خدمت معاف داشته مبلغ پنج لک دام از پرگنه رامپور که وطن مالوف او است حسب الالتماس مومی الیه بطریق انعام علی الدوام مرحمت فرمودیم که آن مبالغ را فصل بفصل و سال بسال خرج مایحتاج خود نموده بدعای دولت ابد پیوند اشتغال و مواظبت می نموده باشد می باید که حکام و عمال و جاگیرداران حال و استقبال حسب الحکم مقدس عمل نموده

and whatever the former Jageerdar ſhall [illegible]llect-ed from the ſaid crop, having taken it back, [illegible]em give it to him : conſidering this as peremptor[illegible]nd having acted according to royal command, let [illegible] deliver it up.

FIRMAN VI.

For a Paſſport.

LET the Mutiſſuddies, Krories, Jageerdars, Zemindars, Chowkidars, and Guzerbauns of the road to Kabul, being hopeful of our royal favor and mercy, know that, as the fortunate, the illuſtrious of merchants, Khojeh Yadgar, who is one of the truſty of our world-protecting palace, is going abroad; and has along with him articles of trade belonging to Government, and ſome of his own, it is required that they give him no trouble on pretence of cuſtom or charity ; and that wherever he may halt, being alert with guards and ſentries, they conduct him in ſafety over places ſuſpected and dangerous, out of their own boundaries, and that they be in no reſpect negligent. If, which God ſorbid, an accident happen in the bounds of any one, he ſhall be tried according to the rules of reſponſibility. And when that fortunate perſon ſhall return homeward from abroad, having paid regard to the ſame royal edict, let them act to this effect. In this buſineſs being attentive to what is directed, let them conſider themſelves bound.

و انچه جاگیردار سابق از فصل مذکور تحصیل نموده باشد باز گردانیده دهند در این باب قدغن دانسته حسب الحکم اشرف عمل نموده واگذارند

فرمان ششم

... راهداری

متصدیان و کروریان و جاگیرداران و زمینداران و چوکیداران و گذربانان راه کابل بعنایت و مراحم خسروانه امیدوار بوده بدانند که چون سعادت نصاب مفتخر التجار خواجه یادکار که یکی از معتقدان درگاه گیتی پناه است بولایت میرود و اسباب سوداگری از سرکار خالصه شریفه و پاره از خود همراه دارد باید که بعلت باج و زکواة مزاحم او نگردند و هرجاکه نزول نماید از چوکی و پهره خبردار بوده از راه مخاطره و مخوف از حدود خودها بسلامت بگذرانند و اصلا معطل ندارند اگر عیاذا بالله در حدود کسی امری واقع خواهد شد از عهده جواب آن بیرون خواهد آمد و هرگاه سعادت نصاب مذکور از ولایت مراجعت این حدود نماید همین حکم اشرف را منظور داشته بدین مضمون عمل نمایند در این باب حسب المسطور کاربند شده در عهده خود شناسند

And on account of rent and duties, such as Ku[illegible]lurra, Paiſhkuſh, Meaſurement Money; and Fees of Entry, and all the extortions of the Diwany, and demands of Government, let them occaſion him no trouble. And having conſidered him as free, and exempted from all kinds of taxation, let them not require every year a freſh Firman or Perwanneh. Having acted according to command, let them make no reſiſtance.

FIRMAN V.

For the Appointment of a Jageer.

AT this time the Mandate of high dignity hath obtained the honor of manifeſtation, viz. that in conſequence of the removal of the flower of great noblemen Mirza Feridoon, I have confirmed, by way of Jɘgeer, from the beginning of the ſeaſon of autumn, the ſum of twenty-one lacks of dams, out of the Pergunneh of Khizrabad, as it is ſpecified on the back of the Firman, to the approved in ſervice, the attendant of our imperial Preſence, Nadir Khan. It is required, that the Choudries, Kanongoes, Muckuddims, and Peaſantry of the ſaid Pergunneh, having acknowledged the perſon above named Jageerdar of that place, and having given an account of the juſt rent, and of the duties of Diwani according to the eſtabliſhed agreement, to the agents of the ſaid Khan, ſhall in no reſpect occaſion any diminution ordeduction;

and

و بعلت مالوجهات و سایرجهات مثل قتلغه و پیشکش و جریبانه و ضابطانه و کل تکالیف دیوانی و مطالبات سلطانی مزاحمت نرسانند و از جمیع وجوهات معاف و مرفوع القلم دانسته هر سال فرمان و پروانچهٔ مجدد طلب ندارند و حسب الحکم عمل نموده تخلف نپذیرند

فرمان پنجم
در مادهٔ جاگیرداری

در این وقت فرمان عالیشان لازم الاذعان شرف صدور یافت که مبلغ بست و یک لکهه دام بموجب مفصلهٔ ضمن از پرگنهٔ خضرآباد از تغییر نتیجة الامراء العظام مرزا فریدون من ابتدای فصل خریف در وجه جاگیر مستحسن الخدمت مقرب الحضرت خاقانی نادر خان را مقرر فرموده‌ایم می باید که چودهریان و قانونگویان و مقدمان و رعایای پرگنه مذکور موما الیه را جاگیردار آن محال دانسته مال واجبی و حقوق دیوانی را ازقرار واقع بگماشتهٔ خان مذکور جواب گفته به هیچ وجه قاصر و منکسر نگردانند

and deviate not from the sentence and opinion of the aforesaid person; which in every respect must be conformable to the royal practice and imperial rule. So, directing their conduct by this royal mandate, let them make no resistance.

FIRMAN IV.

For a Maintenance.

AT this time the fortunate and auspicious edict has obtained the honor of proclamation, and the dignity of publication: viz. that I have granted the extent of three hundred Begas of land half sowed, half fallow, out of the pergunneh of Illahidadpoor of the district of Kinnowj, by way of Maintenance for the reverend and excellent, the perfect and pure Shaikh Abdulghufar, and his posterity, from the season of autumn: that having applied its revenues to his own use, season after season, and year after year, he may dedicate his study and attention to praying for the continuation of our daily increasing prosperity. It is required that the superiors and managers of that pergunneh, having measured and marked out the said land in a good situation, shall leave it at the disposal of the person abovementioned. After the boundaries are ascertained, let them not incroach upon it.

And

و از سخن و صلاح موصي اليه که هرايند موافق ضابطهٔ پادشاهي و قانون شهنشاهي بوده باشد بيرون نروند و بر اين حسب الحکم اشرف عمل نموده تخلّف نورزند.

فرمان بيست و چهارم

در مادّهٔ مدد معاش

در اين وقت فرمان سعادت نشان فرخنده‌عنوان شرف صدور و عزّ ورود يافت که موازئ سه صد بيگهه زمين مزروع و افتاده بالمناصفه از پرگنهٔ الهداد پور سرکار قنوج در وجه مدد معاش مشيخت و فضيلت مآب کمالات آثار و تقوي‌دثار شيخ عبدالغفار با فرزندان از ابتداي فصل خريف مرحمت فرموديم که حاصلات آنرا فصل بفصل و سال بسال صرف ما يحتاج خود نموده بدعاي بقاي دولت روزافزون اشتغال و مواظبت مي‌نموده باشد بايد که حکّام و عمّال آن پرگنه اراضي مذکوررا از محلّ نيک پيموده و چک بسته به تصرف موصي اليه واگذارند بعد از تشخيص چک پيرامون آن نگردند.

we have therefore, out of our royal favor, appointed him to the office of Kotwal to the city of Dowletabad. It is required, that the said person, having made the practice of fidelity and rectitude his distinguishing character; having observed the duties and forms of that office; and being alert with guards and sentries, preserve the inhabitants of that city in the bed of safety and security; so that, being easy in their circumstances, they may be employed in prayers for our eternal prosperity: and that he exert his endeavor, that the vestige of a thief, encourager of thieves, pilferer, or pickpocket, may not remain in that place. Having carried on a prosecution of old bawds and procuresses, who, deluding people's wives with fables and enchantments, lead them astray, let him restrain them from this practice, that there may not be a flaw in the reputation of great men. And let him make a proper exertion in reducing the price of grain and other provisions, as far as it is possible, that people may not suffer in their circumstances from the dearth of grain. And whatever incident shall happen there, let them report the daily occurrences to our august court, according to reality and truth. And with regard to the conduct of the Mutisuddies of public affairs, and the principal officers and other inhabitants, and the body of the people, both public and private, of the said city, having acknowledged the person above mentioned absolute Kotwal, in every dispute and transaction that shall happen in that city, let them make a reference to him;

and

بنابرآن از روي مراحم خسروانه اورا بخدمت کوتوالي بلدهٔ دولت آباد تعيين فرموديم مشاراليه‌را بايد که شيوهٔ راستي و ديانت‌را شعار خود ساخته بلوازم و مراسم آن امر بواجبي پرداخته از چوکي و پهره خبردار بوده مملکت آن ديارراً در مهاد امن و امان نگاه دارد که مرفه الحال بوده بدعاي دولت ابدپيوند اشتغال مي نموده باشد و سعي نمايد که آثار دزد و دزدافشار و اوچکه و کره‌بر در آنجا نماند از زنان پير محتاله و دلاله که زنهاي مردم‌را بفسانه و فسون فريب داده بدراه ميسازند پيروي نموده دست آنهارا از اين کار کوتاه گرداند که رخنه در ناموس مردم کبار نشود و در ارزاني نرخ غله و اجناس ديگر که ممکن است کوشش بليغ نمايد که از گراني غله در مال مردم نقصان راه نيابد و انچه کيفيت آنجا روي دهد واقعهٔ يوميه از قرار واقع و راستي بدرگاه والا عرضداشت مي نموده باشد سبيل متصديان مهمات و ارباب کلان‌تران و ساير متوطنان و جمهور انام از خاص و عام بلدهٔ مذکور آنکه مشاراليه‌را کوتوال مستقل دانسته قضيه و معاملهٔ که در آن شهر روي دهد رجوع نمايند

that having exerted himſelf properly in this employment, he may not proceed with partiality in the inveſtigation of Lawſuits; and may ſettle every diſpute and tranſaction, that may come before him, according to the noble Law: and let him not deviate a jot in the moſt minute article from what is required of fidelity; and regulate the buſineſs of the Law in ſuch a manner, that, on the Day of Judgment, he may be acquitted according to the terms of reſponſibility. As to the conduct of the Magiſtrates and Officers; and the body of the people, both private and public, of the ſaid city, having conſidered the ſaid learned Lawyer abſolute Judge, let them pay him the tribute of reſpect that they ought: and in one and all of the ſuits in law and common tranſactions, refer to his deciſion and approbation. And whomſoever he ſhall detach from before him on the buſineſs of Juſtice, let them acknowledge him his deputy and vicegerent; and obey his orders and prohibition. And having liſtened with the ear of underſtanding to his ſentence, which ſhall be conformable to the noble law, let them execute our imperial commands, and make no reſiſtance or deviation.

FIRMAN III.

For the Appointment of a Kotwal.*

WHEREAS an account of the activity, valor, and ability of the fortunate Mohammed Bakir, has been repreſented to our highneſs,

* Concerning the office of Subahdar, Kazy, and Kotwal, ſee the Dictionary of Mohammedan Law, Bengal Revenue Terms, &c.

که بدین امر بواجبي پرداخته در تحقیق قضایاي شرعیّه مداهنه ننماید و هر قضیه و معامله که روي دهد بحسب شرع شریف فیصل نماید و انچه لوازم دین داري است دقیقهٔ از دقایق آن نامرعي نگذارد و امر شریعت را بنوعي انتظام دهد که فردا روز حساب از عهدهٔ جواب آن بیرون تواند آمد سبیل حکّام و عمّال و جمهور انام از خاص و عام بلدهٔ مذکور آنکه شریعت مآب مشارالیه را قاضي باستقلال دانسته وظایف تعظیم اورا کماینبغي بجاآورند و در جزوي و کلّيِ قضایاي شرعیه و معاملات دینیه رجوع باشارت و استصواب او نمایند و هرکس را از قبل خود بامر قضاي تعیّن نماید نایب مناب و قایم مقام او دانند و اطاعت امر و نهي بجاآورند و سخن اورا که مطابق شرع شریف باشد بگوش هوش استماع نموده حسبُ الحکم اعلي عمل نمایند و تخلّف و انحراف نورزند

فرمان سیوم
در مادّهٔ کوتوالي

چون حقیقت عملداري و شجاعت و کاردانيِ سعادت نصاب محمّد باقر بعرض معلّي رسید بنابرآن

And let them ſhew him ſubmiſſion, as it behove them. And let them conſider his approbation, and diſ approbation in their affairs of conſequence. And who ever of the Jageerdars ſhall deviate from his reſpecta ble opinion and advice, let the ſaid Umditulmoolik having diſmiſſed him, repreſent it to our auguſt court, that another from the preſence may be ap pointed in his room. Act in this buſineſs according to orders, make no reſiſtance.

FIRMAN II.

For the Appointment of a Kazy.

WHEREAS it has become incumbent on the duty of my auguſt inclination, that, having brought the people of God from the obſcurity of darkneſs, and from the narrow path of perdition, I ſhould direct them in the right way; and this wiſhed-for event may take place whenever I ſhall appoint a Kazy, faithful, able, and learned in the law, in every town and city; that having brought the people back from rebellion, injuſtice, and error, he may open to them the gates of probity and rectitude: Seeing that theſe amiable accompliſhments exiſt in the law-clothed, excellence-diſtinguiſhed perſon of G[illegible]aſuddeen Mohammed; and we have there conferred on him the reſpectable office of Kazy of the city of Cabul; that

و متابعت اورا كماينبغي بجا آورده شكر و شكايت اورا در بارهٔ خود موثر دانند و هركس از جاگيرداران از سخن و صلاح حسابي او عدول نمايد آن عمدة الملك جاگير اورا تغيير داده بدرگاه والا عرضداشت نمايد تا بجاي او ديگري از حضور تعيّن شود اين باب حسب الحكم عمل نموده تخلّف نورزند

فرمان دويم

در مادّهٔ قضاي

چون بر ذمّهٔ همت بادشاه لازم است كه خلق خدارا از طريق ظلمت و مضيق گمراهي برآورده براه راست دلالت نمايم و حصول اين معني وقتي ميسّر شود كه قاضي دين‌دار عالي مقدار فقاهت آثار در هر شهر و بلاد تعيين فرمايم تا عاميان را از سرگشتگي و بيدادي و ضلالت برآورده ابواب رشد و صلاح بر روي ايشان كشايد چون اين خصال پسنديده در ذات شريعت‌شعار فضيلت‌دثار غياث الدّين محمد موجود است بنابرآن منصب رفيع القدر قضاي بلدهٔ قابل بدو تشريف فرموديم كه

and having committed the reins of abſolving and binding, of contracting and diſcharging, in that Subah, to the hands of his diſcretion, it is requiſite that, according as it is conceived and expected by our illuſtrious ſoul, from the propriety of his conduct, ſkill, fortitude, and valor, he deviate not from that in a ſingle jot of the moſt minute article; and that he be duly attentive to the affairs of the people, and inhabitants of that province; ſo that injury and oppreſſion may not fall from the ſtrong upon the weak: and controul the frauds of diſaffection in ſuch a manner, that, having made the buſineſs of cultivation his ſtudy, he may anſwer to the managers of the royal revenue, and the agents of the Jageerdars, for the lawful rent; according to eſtabliſhed agreement and equity: and correct and chaſtiſe every one who ſhall make any demur in paying the juſt rent, in ſuch a manner that others may take warning. And whatever occurrences may happen, let him be conſtantly repreſenting them. Moreover ſome of the Zemindars at the foot of the hills, who every year gave an eſtabliſhed preſent of ſome Elephants, and Tanyan horſes, and bags of muſk, and Falcons and Tarſels, having taken it from them, ſend it to our moſt auguſt Court. With regard to the conduct of the Mutiſſuddies of ſtate affairs, Krories, Jageerdars, Choudries, Kanoongoes, Mukkuddims, and Peaſants; having conſidered the ſaid Umditulmoolik, Lord of the Subah, and abſolute ſuperior, let them not deviate from his opinion and prudent advice.

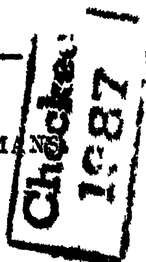
و زمام حل و عقد و رتق آن صوبه بدست اختیار
او سپردیم باید که چنانچه از حسن سلوک و
کاردانی و شجاعت و مردانگی او متصور و مظنون
خاطر اقدس است هیچ دقیقه از دقایق آن ناصرعی
نگذارد و از احوال ساکنه و متوطنان آن دیار
بواجبی خبر دار باشد که از قوی بر ضعیف ستم
و تعدی واقع نشود و محال معاملات را بنوعی
ضبط نماید که شیوهٔ رعیتی را شعار خود ساخته
مالواجبی را از قرار واقع و راستی بوکیل خالصهٔ
شریفه و گماشتهای جاگیرداران جواب گویند هرکس
که در ادای مالواجبی تمردی ورزد اورا بنوعی تنبیه
و تادیب نماید که دیگران عبرت گیرند و انچه
سوانحات روی دهد مدام و متواتر عرضداشت
می نموده باشد و بعضی زمینداران دامن کوه
که هرسال از قسم فیل و اسپ گونه و غیره
و نافهٔ مشک و باز و جره پیشکش مقرری میدهند
از آنها گرفته بدرگاه والا ارسال دارد سبیل متصدیان
مهمات و کروریان و جاگیرداران و چودهریان و
قانونگویان و مقدمان ورعایا آنکه عمدة الملک
مذکور را صاحب صوبه و حاکم مستقل دانسته از
سخن و صلاح حسابی او بیرون نروند

DISTICH.

"Don't truſt to a Hare aſleep: take care;
"For although ſhe ſleep, ſhe will run when it is
"neceſſary."

The Eagle, although he be employed in purſuit of the Hare, yet, from his appetite and greed of fleſh, he falls into ſnares and toils. Do not diſcloſe theſe ſentiments; do not even allow them to enter into your imagination. The Tribute, which we have hitherto paid, we do not refuſe; we will pay it; for it is written "That Peace is beſt."

CHAPTER II. Of iſſuing out FIRMANS.



FIRMAN I.

For conferring the Office of a Subadar.

WHEREAS the world-illuminating ſun; the imperial mandate of the ſhadow of God, proclaimeth from the horizon of favour and mercy, that we have given the office of Lord of the Soobahſhip of Reheem-abad, from the beginning of the term of harveſt, to the pillar of our victorious ſtate; the ſupport of our proſperous Government; the firſt of noblemen in high rank; the Umditulmoolik Mubazuruddeen Kooli Khan Behader:

بیت

بخرگوش خفته مبین زنهار
که چندان که خسپد دود وقت کار

عقاب هرچند که در تجسس خرگوش می باشد امّا از طمع و حرص گوشت در مطرح و دام می افتد این سخن از بطون بظهور نیارند بلک در خیال نگذارند انچه پیش کش از قدیم داده امده ایم آن را عذری نیست که الصُّلحُ خَیرٌ واقع شده

باب دویم در اصدار فرامین

فرمان اول

در تفویض خدمت صوبداری

چون آفتاب جهان تاب حکم خاقانی ظلّ سبحانی از افق عنایت و مهربانی طلوع نمود که خدمت صاحب صوبگی و حکومت و ریاست صوبه رحیم آباد از ابتدای فصل خریف برکن السّلطنت القاهره عضد الدّولت الباهره قدوه خوانین بلندمکان عمدة الممالک مبارز الدّین خان بهادر مرحمت فرمودیم

LETTER VI.

In reply.

PRAISE to God, who, in this world, hath paſſed over the preſumption of no perſon, and hath even levelled the arrogant with the duſt.

DISTICH.

" To him be given adoration and praiſe,
" Whoſe kingdom is ancient, and whoſe ſelf is
" perfect."

The letter which your unſkilful ſecretaries diſpatched out of their inexperience, was clear and explicit. It s a ſaying more obvious than the ſun, that the Lapwing has poſſeſſed a princely crown, and a royal diadem from all eternity. What ſignified it that prince Soliman for a few days, exalted the Falcon? In the end it was given to the former. Men having prepared a crown, put it on the head of princes: but the diadem on the head of the Lapwing is from the hand of Omnipotence. What power has the Falcon, that, having overturned the rules and principles of reaſon, he ſhould inſtitute a new invention? And the Hare, although ſhe ſleep, yet in time of need ſhe can run in ſuch a manner as to diſtreſs her purſuer.

نامهٔ ششم

در جواب

منّت ایزدرا است که در جهان تکبرّی هیچ کس را نگذاشت بلکه کنندهٔ نخوت را با خاک برابر ساخت

بیت

مراورا رسد کبریا و منی
که ملکش قدیم است و ذاتش غني

مراسله که دبیران خاص از خامهٔ طبعي مرسّل داشته بودند ظاهر و باهر گردید این مقالات اظهر من الشمس است که هدهدرا تاج شاهي و افسر پادشاهي از روز ازل داده اند چه شد که بهتر سلیمان چندین روز بازرا سرفراز فرموده بودند آخر بهمان مقرر شده شاهان را مردم تاج پنداشته بر سر مي نهند و بر فرق او دیهیم بیدر قدرت است بازرا چه یارا که چنگل زند و آیین و اساس صواب را منهدم نموده بدعت نو بنهد و خرگوش هرچند که خواب کند امّا بوقت کار چنان دود که عقب گرفتن تیران سازد

بیت

LETTER V.

PRAISE and adoration to that sovereign, who, by the power of his perfection, hath given form to a single drop of water in the womb; and hath brought the uncreated pearl into existence; and hath made me a king of the universe. It is therefore requisite that in the different regions and quarters of the world, particularly in the countries of Bijapoor, Golconda, and Behakunker, and as far as the sea shore, you make use of the Khutbeh, the coin and Measure of Shahjehan. And for you, who in your own country and territories, like Lapwings, cause yourselves to be called kings, it is proper, that having put around your necks the rope of submission, you prohibit in future, in your own cities, the Khutbeh, Coin, and Measure of your own name. Otherwise having torn your skin and flesh with the talons of the swift royal Falcon, and his cruel beak, you will become a prey to the common Kites. Listen therefore to these words with the ear of understanding, and do not sleep like the Hare whilst the Eagle is in quest of her. On this account there is dispatched Mukermut Khan, the flower of generous Noblemen; the perfection of intelligent Statesmen; one who is permitted to sit with me in private. Be diligent in that which you judge expedient.

LETTER

نامهٔ پنجم

سپاس و ستایش مر داوری را که از قدرت کاملهٔ خود یک قطرهٔ آب را در رحم نقش بسته و در بی بود بوجود آورده و مارا پادشاه جهان گردانیده پس ضرور است که در اطراف و اکناف گیتی خصوصاً در ملک بیجاپور و گلکنده و بالاگهر و تا حد کنارهٔ دریا خطبه و سکه و درعهٔ شاهجهانی جاری نمایند و شمارا که در ملک و دیار خود مثال هدهد پادشاه میگویانید انسب آن است که حبل الاطاعت در رقبهٔ خود انداخته آینده در شهرهای خود خطبه و سکه و درعهٔ نام خود موقوف دارید وگرنه از چنگل شاهباز تیزپرواز و منقار قهر کوشت و پوست کشیده بغلیوازان جهان خوان یغما خواهید شد باهوش هوش این سخن را خواهید شنید تغافل و خواب خرگوش نخواهید کرد عتاب در تجسس است بنابرآن زبدهٔ امرایان وفاکیش و خلاصهٔ خوانین ادراک اندیشه جلیس مجلس خاص ملرمت خان را فرستاده شد بهتری بهبود دانند دران کوشند

My ſon above-mentioned, from its being the ſeaſon of his youth, having no forbearance, delivered over that country to one of the ſervants of the court, that he might annex it to the royal revenue. From this event let not duſt fall upon the mantle of the mind of that ſupport of empire. And as to what you related of your new conqueſts and importance, you ought not to be proud and elevated with the affairs of the world ; and you ought not to make a boaſt of ſuch victories : for ſince the chiefs of that country, from the baſeneſs of their treachery, being caught in the anger of God were become vagabonds from their own poſſeſſions and dominions, what great affair was the ſeizing and confining of them ; and the ſubjecting of a country without leaders. As yet you have not had to do with tigers of war and blood-devouring lions. Whenever you come into the field of heroes you will then know what it is to ſtrike ſteel againſt ſteel.

DISTICH.

" If you be a King come into the field :
" Let God give the kingdom to either of us."

My expecting ſoul is an eye upon the road. Whenever the army of proſperity ſhall form a deſign this way one of the ſervants of my heavenly court ſhall be ready to receive you. What can I add more ?

فرزند مذکور از انجاکه ایام خورد سالي است تاب بیاورده آن ولایت را به یکي از بندهاي درگاه سپرد که بشرائط شریف ضبط نمایند از این رهگذر غباري بر دامن محبت آن سلطنت پناه نرسد و انکه از فتوحات تازه و تجمل خود اظهار نموده بودند بر معامله دنیا مغرور و معجب نباید بود و بر اینچنین فتوحات تفاخر نباید کرد که چون سرداران آن ملک از شومي نفاق بغضب الوهیت گرفتار گشته از ملک و ولایت خود آواره شده بودند اسیر و دستگیر کردن آنها و ملک بي خواوند در تحت تصرف خود آوردن چقدر کار بود هنوز شمارا با شیران کارزار و هزبران خونخوار کار نافتاده است هرگاه که در میدان مردان درآیند آن زمان معلوم خواهند کرد که آهن برآهن کوفتن چه رنگ دارد

بیت

اگر پادشاهي بمیدان درآي
زما هرکرا ملک بخشد خداي

خاطر منتظر دیده بر راه است هرگاه که موکب اقبال عزیمت این حدود نماید یکي از خدمتگاران درگاه عرش اشتباه متوجه باستقبال [illegible] زیاده [illegible] اظهار نماید

POETRY.

" If you seek Peace, I wish not for War,
" And if you want war I do not delay.
" Whether you breath Affection, or send an answer
" in wrath,
" Here my story is ended ; so adieu !



LETTER IV.

In answer to the last.

THE respectable letter of that support of empire arrived at the most fortunate of times. As that which was written about the devastation of the country of the confines, you know that that country from the days of yore was in the possession of my ancestors : in short at different periods it went out of the hands of the ministers of our victorious empire, by the treachery of some of the Omrahs. As there was no dissention between us I considered your country as my own, and therefore had no intention that the servants of my court should bring that country under my protected dominions. At this juncture my fortunate and happy son Mirzayadgar having passed over into these territories, in the way of diversion and hunting, your servants did not perform the duties of attention and sincerity ; and gave no proof of their attachment.

نظم

اگر صلح جوئی نخواهیم جنگ
اگر جنگ جوئی ندارم درنگ

دم از [illegible]زن یا بکین ده پیام
حکایت بر [illegible]ین ختم شد و السلام

نامهٔ چهارم
در جواب آن

نامهٔ گرامی آن سلطنت پناه در اسعد زمان رسید
آنچه از خرابی ولایت سرحد مرقوم بود خود
میدانند که آن ولایت از قدیم الایام در تحت
تصرف بزرگان این جانب بود غایت چندگاه از
منافقت بعضی از امرایان از تصرف اولیای دولت
قاهره بدر رفته چون یکدیگر جدائی نبود ولایت
شمارا از خود میدانستیم بدین واسطه مقید نشدیم
که آن ولایت را بندهای درگاه داخل ممالک
محروسه نمایند در این ولا چون فرزند اقبال مند
سعادت یار مرزایادگار بطریق سیر و شکار به
آن حدود عبور نموده ملازمان ایشان شرایط
خدمت و اخلاص بجا نیاوردند و اظهار یگانگی
نه نمودند

[illegible]

intent on the tranquillity of the ſtate of the people, by the help of Heaven, and the abundance of my daily-increaſing proſperity, I humbled all of them. Every one that behaved with inſolence, his ſoul and ſubſtance I gave up to plunder: and ſome who having aſked protection, took refuge at my imperial palace, I pardoned their offences and preſerved their lives, and property, and honor. Accordingly many princes having put into their ears rings of bondage, and having thrown the ſaddle-cloth of ſlavery over their ſhoulders, have entered into the train of the ſlaves of the court; and having begirt the waiſt of obſequiouſneſs and ſubmiſſion, are now obedient. Perhaps this account of conqueſt and amazing victories, which the almighty God has given unto his ſervant may not have reached your illuſtrious ear. It is proper that, having paid regard to the ties of our former unanimity, and having cauſed to be reſtored whatever of the ſubſtance and the effects of the people of that country has been taken away in plunder, you make a return and reparation for the injury that is paſt; and inſtantly deliver that country, as formerly, into the poſſeſſion of our ſervants: that the inhabitants of that province having returned to the place of their own abode may become populous; and that no diminution may take place in the intimacy and former friendſhip between us. But if you have formed in your mind an idea of another kind, for God's ſake do not diſtreſs the people of God without a cauſe. Wherever you ſhall appoint one of the ſervants of our heavenly palace having repaired thither, ſhall be ready to wait on you.

 POETRY

بر قابیت احوال خلایق بوده بتاییدات آسمانی و افزونی دولت روزافزون همه آنهارا زیر کردیم هرکس که شوخی نمود جان و مال اورا بغارت دادیم و بعضی که زنهار خواسته التجا بدرگاه والا آوردند از گناه آنها درگذشتیم و جان و مال و ناموس امان بخشیدیم چنانکه اکثر شاهزادها حلقهٔ بندگی در گوش کرده و غاشیهٔ عبودیت بر دوش انداخته در سلک بندهای درگاه در آمدند و کمر خدمت و اطاعت بر میان بسته فرمان بردار اند مگر این آوازهٔ ملک گیری و فتوحات غیبی که خدای تعالی به بنده خود کرامت فرموده بسمع شریف ایشان نرسیده مناسب آن است که رابطهٔ اتحاد قدیم را مرعی داشته و آنچه مال و اسباب مردم آن ولایت بغارت رفته ودپس دهانیده تلافی و تدارک تعدّی گذشته نمایند و آن ولایت را در ساعت بدستور حوالهٔ ملازمان این جانب سازند که سکنهٔ آن دیار بجای و مقام خود آمده آباد شوند و در خصوصیت و اتّحاد قدیم جانبین نقصان راه نیابد و اگر خود خیال نوع دیگر بخاطر آورده اند از برای خدا بی سبب خلق الله را پریشان نسازند هرجاکه مقرّر نمایند یکی از بندهای درگاه اسمانجاه بدانجا رسیده بخدمت ایشان معظم حاضر شود

LETTER III.

On the subject of War.

IT is represented to the most enlightened understanding, and the illustrious and benevolent soul of exalted majesty, the asylum of empire, the seal of magnificence, the shadow of Almighty God, A. B. that in these days it hath repeatedly come to our august hearing, that the country of the confines, which since the days of yore has been a dependency of my protected dominions, has the prospect of being ruined by the hand of the oppression of that asylum of empire; and that having plundered the substance and effects of the inhabitants of that country; you have set fire to their habitations. This behaviour seems far from friendship and concord. God knows that till now, as I considered your country as my own, and there was no variance between us, I therefore never formed any design against your kingdom and dominions. You must have heard how many kings, and princes, and lords were in that country, who being within their strong holds, from the excess of their power and wealth, and the multitude of their troops, humbled not the head of pride, and paid no attention to the state of their subjects and vassals; and stretched out the hand of extention to peoples' substance. Notwithstanding I had directed them by excellent admonition, from their infatuation, they listened not to the language of persuasion. At length although the desire of this petitioner at the seat of God was solely

نامهٔ سیوم
در مادّهٔ محاربه

مشهود رائ انور و ضمیر منیر محبّت پرور اعلیحضرت سلطنت پناه حشمت ... ظلّ الله سلطان فلان میگرداند ... درین ایّام مکرّر بسمع همایون رسید که ولایت سرحد که از قدیم الایّام تعلّق بممالک محروسه است از دست آزار آن سلطنت پناه رو بخرابي آورده و مال و اسباب سکنهٔ آن دیاررا بغارت نموده جلاوطن ساخته‌اند این معني از دوستي و یکجهتي بعید مینماید خدا میداند که تا حال چون ولایت ایشان را از خود میدانستیم و با یکدیگر جدائي نبود بنابرآن قصد ملک و ولایت ایشان نکردیم شنیده باشند که درین ملک چه قدر پادشاهان و ما شاه‌زادها و زمیداران بودند که در حصن حصین از افزوني ملک و مال و کثرت لشکر سر تدبّر فرود نمي آوردند و اصلاً بحال رعایا و برایا نمي پرداختند و دست تطاول بمال مردمان دراز کرده بودند هرچند بنصایح سودمند آنهارا رهنمون نمود از بي سعادتي خود سخن ... را گوش نکردند عاقبت چون نیّت ایشان ... در ... ایزدي محض

... ت

and intimate confidents, he might fasten between us the cord of the tie of unity and concord; so that one and all, being in security from the injury of accident, might be easy in circumstances and [illegible] at heart. However, by the means of some unavoidable interruptions, the detail of which would be the cause of prolixity, this intention remained behind the curtain of delay. Praise be to God that that support of empire, having in this matter shewn the example, has become the mover of the chain of affection; from which I can perceive a proof of unity and concord. At this time also, the asylum of prelacy, the very trusty Sheikhkemal, who is one of the sincerely attached friends of this kinsman of high station, is sent to wait on that asylum of empire. Having laboured in whatever the welfare of the kingdom, and the tranquillity of the body of the people may consist; and having always observed the relation of unity and unanimity, keep open the gates of communication; for it will be productive of an increase of the principles of affection. Some of the rarities of this country are dispatched along with the asylum of prelacy above mentioned; they will come into your august sight. And whatever the person referred to shall represent verbally, consider it in the rank of certainty Be the sun of prosperity always shining!

LETTER

و مزاج دان، کارآگاه را فرستاده رشتهٔ رابطهٔ اتّحاد و
یکانگي در میان آورد که خاص و عام از آسیب،
حوادث، روزگار در امان بوده مرفّهُ الحال و فارغُ
البال باشند امّا بواسطه بعضي موانعات، ضروري
که شرح، آن موجب، تطویل است این آرزو
در پردهٔ توقّف مانده بود الحمدُ اللّٰه که آن
سلطنت پناه در این باب سبقت نموده محرّک،
سلسلهٔ مودّت شدند دلیل، یک جهتي و یگرنگي
از همین تصوّر توان کرد در این ولا نیز حشمت
پناه معتمد، خاص شیخ کمال که یکي از مخلصان،
صادقُ الاعتقاد، این دودمان، عالیشان است بملازمت،
آن سلطنت پناه فرستاده شد در انچه مصلحت،
ملک و آسودگیٔ جمهور، انام بوده باشد کوشیده
پیوسته نسبت، یکانگي و یکدلي را مرعي داشته ابواب،
رسل و رسایل مفتوح دارند که باعث، ازدیاد،
مواد، مودّت خواهد بود بعضي تحفهٔ این ولایت
مصحوب، حشمت مآب، مذکور ارسال داشته شد
بنظر، اشرف خواهد درآمد و انچه مشارالیه زباني
عرض نماید بدرجهٔ تقیین تصوّر فرمایند آفتاب
دولت تابنده باد

نامهٔ

according to the account of a separate memorandum, being dispatched along with the Khojeh abovementioned, he will cause them to pass into your august sight. Be the sun of prosperity and splendor arising and refulgent from the horizon of lustre and glory.



LETTER II.

In answer to the former.

YOUR propitious letter and page of fortunate contents, full of unity and unanimity, which you dispatched along with the honorable and trusty Khojeh Abu'l-husn, arrived at a most lucky period, with varieties of the rarities of your country; and imparted to my intelligent soul fresh joy and gladness immense. Whereas it was proposed by your friendship-perfumed pen, that the foundation of love, and the ties of affection should acquire strength between us; and that, in the established dominions of one another, there should be no variance; so that it may be the means of the rest and quiet of the people of God: this intention was extremely benevolent, for there is not an act in the world of existence and forming connexion more noble than frendship and agreement; particularly the order of the chain of being is by that fastened and bound. Indeed it is a long time since it was in my august soul, that having sent one of the attendants of my court

 and

بتفصیل یادداشت علیحده مصحوب خواجهٔ مذکور ارسال یافته بنظر اشرف خواهد گذرانید افتاب دولت از افق ابهت و جلالت طالع و لامع باد

نامهٔ دویم

در جواب آن

نامهٔ همایون و صحیفهٔ مبارک مضمون مشتمل یکانگی و یکتادلی که مصحوب عزت آثار محرم اسرار خواجه ابو الحسن فرستاده بودند بانواع تحایف آن دیار در بهترین زمان رسید و خاطر ملکوت ناظر را فرحتی تازه و مسرتی بی اندازه روی داد آنکه رقم پذیر خامهٔ مودت شمامه گردیده بود که فیمابین مبانی محبت و رابطهٔ مودت استحکام پذیرد و ممالک محروسه با یکدیگر جدائی نباشد که موجب رفاهیت و آسودگی خلق الله همان تواند بود این معنی بغایت مستحسن افتاد که امری شریفتر در عالم کون و نشأ تعلق از دوستی و اتفاق نیست خصوصا انتظام سلسلهٔ کاینات منوط بر آن است حقا مدتیست که در خاطر همایون ما بود که یکی از مقربان بارگاه

and that they ſhould conſider their own quiet to lie in the tranquillity of their people. In this manner there is a ſource of ſatisfaction to God, and the means of eſtabliſhing the foundation of empire and monarchy. But this deſire may be obtained when the kings of the empire, being contented with their portions, eſtabliſh between one another the bonds of ſincerity and the practice of unity: ſo that the people of God being in a manſion of reſt, may offer up the praiſe of the Majeſty of glory; and that the merchants being acquainted with the protected dominions of one another, may ſupport an intercourſe, and make the people glad with the rarities of each country. Whereas, the whole of the deſire and ſum of the ambition of this petitioner at the throne of God is beſtowed on this; therefore, by way of ſtrengthening the baſis of love and affection, there is ſent to wait on that ſupport of empire, the cream of friendſhip in attachment, the pattern of confidents in ſincerity, Khojeh Abu'lhuſn, who may report verbally, in private, ſome matters of importance, which are fixed in my princely mind, but not expreſſed in writing; and may learn the pleaſure of your perſuming ſoul, that the ſame be performed on our part. The way of unity and concord is this: Keep the road of intercourſe frequented, and form not the idea of any ſeparation; and give notice without ceremony, of whatever of the rarities of this country you may want; ſo that in ſending them I may fulfil the duties of ſincerity. In the mean time, ſome preſents,

according

به آسودگيِ خودرا در آسايشِ خلايق بدانند که در
اين صورت موجبِ خشنوديِ حق سبحانه تعالي و
باعثِ قوامِ بنيانِ سلطنت و جهانداري است
[illegible] اين آرزو وقتي ميسّر شود که پادشاهانِ ممالک
بنسبتِ خود [illegible] بوده در ميانِ يکديگر رابطهٔ
اخلاص و شيوهٔ اتّحاد را انتظام دهند که تا خلق
الله در مقامِ آسودگي بوده شکرانهٔ حضرتِ صمديت
بجا آورند و سوداگرانِ ممالکِ محروسه را از يکديگر
دانسته آمد و رفت مي نموده باشند و بنفايسِ
هر ديار خلايق را محظوظ گردانند چون بعملي نيّت و
جمللي نهمت اين نيازمند درگاهِ ايزدي مصروف
بر آنست لهذا بجهتِ استحکامِ مبانيِ محبّت
و ودادِ زبدهٔ مخلصانِ بااعتقاد قدوهٔ محرمانِ بااخلاص
خواجه ابو الحسن را بملازمتِ آن سلطنت پناه
فرستاده شد که بعضي مقدّمات که مرکوزِ خاطرِ
همايون است و بعبارت در نمي آيد بزباني در
خلوت بعرضِ گرامي آن سلطنت پناه رساند و
ادراکِ مرضيِ خاطرِ عاطر نمايد که از اين طرف نيز
همان معمول شود طريقهٔ يگانگي و يکجهتي آنکه پيوسته
طريقِ رسل و رسايل را مسلوک دارند و هيچ
جداي تصوّر نفرمايند و از نفايسِ اين ديار هرچه
احتياج باشد بي تکلّف اعلام بخشند تا در ارسالِ آن
شرايطِ اخلاص بتقديم برسد بالفعل بعضي سوغات

Distich.

"Conceal if you come to an error; cast not reproach;
For no person mortal can be free from fault."

CHAPTER I.

LETTER I.

Princes write to Princes for Peace.

PRAISE and thanksgiving to him that is powerful without equal, who hath distributed all these kingdoms of the inhabited quarters of the world, to kings and princes, to each, proportionably, by the hand of his authority; and hath bestowed on them inestimable blessings. It is therefore proper, that those men, having considered the acknowledgement of this great bounty incumbent on them, should labour from the heart in attending to the state of their subjects and vassals, who are the rare deposit of the Creator; and that they should make a proper investigation of the grievances of the injured and the distressed and the oppressed; and that they should manage the affairs of the orphan and helpless, and comfort the hearts of the sitters in corners, and the solitary worshippers of God, who open not their lips in petition; and

انشای هرکرن

بیت

بپوش کر بخطای رسی و طعنه مزن
که هیچ نفس بشر خالی از خطا نبود

باب اول

نامه اول

سلاطین بسلاطین نویسند برای صلح

حمد و سپاس قادر بیچون را که همه این ممالک
ربع مسکون را به پادشاهان و مرزبانان فراخور
هرکدام بید قدرت خود انتظام نموده و نوازشهای
بی اندازه فرموده پس این مردم را باید که شکرانه
مواهب عظمی بر خود لازم دانسته در رعایت
احوال رعایا و برایا که بدایع ودایع خالق اند
بجان کوشند و غوررسی مظلومان و ماندگان و ستم
رسیدگان بواجبی نمایند و به احوال [illegible] و [illegible]
نوایان پردازند و دلهای گوشه نشینان و [illegible]
خدا پرست که لب بشکایت [illegible] آورد

you were a long time Mo[illegible]y in the fervice of the benevolent Nabob, the high-titled, the afylum of [illegible]rgivenefs, the feat of pleafantne[illegible], the Hatim of the [illegible]me, the Nufhirvan of the age, [illegible] Khan, and [illegible]nt your li'e in the art of com[illegible]g; write fomething by way of memorandum, that a person [illegible]provement in reading and writing it. At the inftigation of thefe dear friends I have brought into writing fome lines of broken and imperfect language, which may be ufeful to the ftudious of this art in writing the daily practice. This book comprehends feven chapters.

Chapter I. Princes write to Princes.
Chapter II. Of the iffuing out of Firmans.
Chapter III. Of the drawing out of Perwanehs.
Chapter IV. Of writing Addreffes.
Chapter V. Of Letters which the fons of fortune write to one another.
Chapter VI. Of writing the Contracts of Law.
Chapter VII. Of writing Duftik, and the Directions of letters.

My requeft from the learned of time, and the ripened of ages is this: Whenever there fhall occur in the ftyle an omiffion or error, cover it with the mantle of generofity and hold the pen of correction running over it.

Diftich.

که تو تا مدت در خدمت نواب مستطاب معلی القاب غفران پناه رضوان دستگاه حاتم زمان نوشیروان عصر اعتبار خان منشی بودی و عمر [illegible] در فن انشا صرف کردی چیز [illegible] بطریق یادگار [illegible] [illegible] بخواندن و نوشتن آن بهره حاصل نماید [illegible] اشارت آن عزیزان خط چند بعبارت شکست و گسسته بقلم آورده که طالبان این فن را در نوشتن روزمره بکار آید این کتاب مشتمل گشت بر هفت باب

باب اول سلاطین بسلاطین نویسند
باب دویم در اصدار فرامین
باب سیوم در شرح پروانجات
باب چهارم در نوشتن عرایض
باب پنجم در مکتوبات که ابنای روزگار بیکدیگر نویسند
باب ششم در نوشتن خط قبالهٔ شرعی
باب هفتم در نوشتن دستک و سرنامه

التماس از فضلای روزگار و بلغای ادوار آنست هرجا که در عبارت سهوی و خطای واقع شود بذیل کرم بپوشند و قلم اصلاح بر آن جاری دارند

HE IS THE BEGINNING. HE IS THE END.

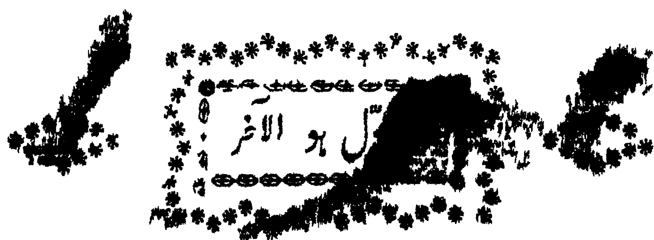
IN THE NAME OF GOD,

THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL,

MAY IT TERMINATE IN GOOD!

AFTER praise and supplication to the majesty of the most high God, ruler of the people of glory and excellence; and after the salutation and veneration of the Prophet elect, the Lord of the righteous, MOHAMMED, whereas the shattered and soul afflicted servant, the sinful, poor, contemptible, ignorant, most infirm of the slaves of the eternal God HERKERN, son of MUTRADAS, a Kumboh of Multan, sat one day at the seat of Empire in the city of [illegible], in the company of his [illegible] companions and chosen friends. Some of his friends said to him,

you



بسم الله الرّحمن الرّحیم تمّم بالخیر

بعد از حمد و ثنای مر حضرت ایزد متعال قادر ذوُ الاجلال و الافضال و پس از ادای وظایف درود و تحیّت نبیّ المختار سیّد الابرار محمّد آنکه بندهٔ شکسته و دل خسته عاصی فقیر حقیر هیچ مدان اضعف عباد اللّه الصّمد هرکرن ولد متهرادا‌س کنبوهٔ ملتانی روزی در دار الخلافت بلدهٔ متهرا بصحبت یاران پسندیده و دوستان سنجیده نشسته بود بعضی از دوستان گفتند

THE FORMS OF HERKERN.

ery Tranſaction in buſineſs, where the Perſian character is required.

By this invention, (which is perfectly new and peculiar to Mr. Wilkins; and at the ſame time the labor of his own hand, from the metal in its crudeſt ſtate, through all the different ſtages of engraving and founding) the Perſian language may now receive the aſſiſtance of the Preſs. The [illegible] valuable [illegible] may be brought into print; [illegible] more eaſily and perfectly acqu[illegible] and the improvements of the learned and induſtrious conveniently communicated to the Public, and preſerved to Poſterity.

may occur, is still wanting. The manner in which the Arabic is, in every instance, introduced into the Persian, remains unexplained *. The rule for affixing the *Izafit* to all the varieties of the different species of construction I have already enumerated, is as yet arbitrary, and undetermined by any system. And a sufficient number of books, on various subjects, correctly translated and printed, are still unprovided. [illegible] to the attainment of the Persian language which still subsist; and which I hope will engage the attention of those who have leisure and ability to remove them.

THESE observations I have judged necessary for the information of the reader. It is now my duty to call his attention to the labours of *Mr. Wilkins*; without whose assistance the *Insha-i Herkern* could never have appeared in its present form.

THE only printed Persian character that has hitherto been in use, except in exhibiting fair copies or Dictionaries and Grammars, has been subservient to no public purpose; and is but ill calculated for becoming the Channel of authority, or the Medium of business, over an extensive empire, where it is almost unknown, and scarcely understood; whereas the Types which Mr. Wilkins has invented, being a perfect imitation of the *Taleek*, the character in which all Persian books are written and consequently familiar and universally read, are not only well calculated for promulgating the Edicts of Government; but for

* Since writing the above, the Author composed "A Table, containing Examples of all the different Species of Infinitives and Participles that are derived from Triliteral Verbs, in the Form in which they are used in the Persian and in the language of Hindostan." This Table with pertinent observations are inserted in the Asiatic Researches, vol. II. p. 205. S. R.

every

With regard to the obſervations collected by Mr. Jones, in his Perſian Grammar, they are valuable rudiments to the beginner; but when he applies to Moonſhies and Manuſcripts for farther improvement, all the difficulties I have deſcribed are united to oppoſe him.

The [illegible]a-i *Herkern*, which I have choſen for my ſubject, [illegible] put into the hands of almoſt every be[illegible] ner; [illegible] contains the common for[illegible] [illegible]uſin[illegible] corre[illegible]ndence; and being mor[illegible] to a ſtranger, although it ca[illegible] [illegible]ic- ing to his acquaintance an[illegible] [illegible]on of the Genius, or of the Learning of Aſia, may be ſtill more acc[illegible]table.

The copy of this book, which I preſent to the public, has been corrected from many others with conſiderable attention; the various forms of conſtruction (which, I have already obſerved, are left in Perſian books, to the great embarraſſment of the reader, totally undetermined) are all diſtinguiſhed by their proper marks; and every intricacy of Manuſcript is removed by exhibiting it printed in the *Taleek* character. Oppoſite to the Perſian there is placed an Engliſh tranſlation; literal as far as conſiſtent with the preſervation of the ſenſe. And to the whole is added an Index, containing the Explanation, and the Derivation of every Arabic word from its proper Root. I have endeavoured, in ſhort, to ſupply, in ſome meaſure, the defects of Moonſhies and Manuſcripts: and the want of a proper medium of communication between the Inſtructor and the Student, at a period when he is unable to converſe; and when he ought not to meet with any cauſe of diſcouragement.

In theſe reſpects, I have flattered myſelf that the Insha-i Herkern may be uſeful: but no further. The terms of Grammar, or I ſhould rather ſay, a grammatical language, for obtaining from the Inſtructor an immediate reſolution of every doubt that

may

ſelf alone, a difficulty in reading, not to be ſurmounted, but by great practice, united with a perfect knowledge of the language.

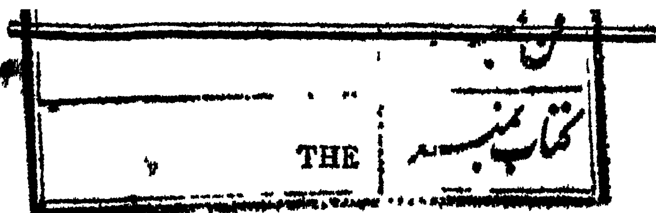
AFTER words are clearly expreſſed in [illegible] or printing, and the modes of conſtruction [illegible] marked, there is nothing ſo eſſential to t[illegible]cuity of language, as a proper diviſion and [illegible] of the ſenſe by points, colons, ſemicolons, &[illegible] but in P[illegible] books there is no ſuch thing known [illegible] the [illegible] of a ſentence, ſentences themſelves, and even paragraphs, are left equally undivided and undiſtinguiſhed.

THE perſon employed to remove theſe intricacies and to correct theſe errors of the Manuſcript, is a *Moonſhy*; for the moſt part unacquainted with the Arabic language, poorly inſtructed, in the principles of grammar, and not ſufficiently qualified for the taſk he undertakes.

ON the other hand, the ſcholar being ignorant of Oriental language, or at leaſt of the terms that are ſubſervient to the rules of Grammar, is deſtitute of every medium of communication; and totally incapable of receiving the inſtructions of his Moonſhy, however well qualified he may be in his profeſſion.

MR. Richardſon, indeed, has arranged in a moſt judicious manner all that is requiſite for attaining a compleat knowledge of the Arabic Grammar; but leaving us uninſtructed with regard to the particular parts of the language that are borrowed and introduced into the Perſian; as well as with reſpect to the rules to which this is ſubject; and having alſo avoided the uſe, and omitted the explanation of the terms of Arabic Grammar, the Scholar is neither capable of aſking, nor of receiving from his Moonſhy the inſtruction he may require; and cannot, in ſhort, make uſe of the grammatical knowledge he may really poſſeſs.

WITH



AUTHOR'S PREFACE.

THE attainment of the Persian language being, in my opinion, attended with greater difficulty than seems to be generally imagined; and considering this no improper occasion for pointing out wherein that difficulty consists; and consequently what still remains to be done in order to facilitate the study, I have dedicated a few paragraphs to this intention.

THE Manuscripts that are presented to the learner are by no means the most accurate. The distinguishing points of letters are often superfluous, omitted, or misplaced, and the letters themselves contracted and deformed by a multiplicity of shapes. No distinct interval is ever left between their words. Two or three are crowded together so as to appear but one; and the parts of one are disunited in such a manner as to be readily mistaken for several. In short, the different forms of letters and words, and the several modes of uniting and separating them, although readily known at one place, are so arbitrary and various as not to be recognized at another.

THE construction of substantives with substantives signifying different things; of substantives with substantives denoting the same thing; of substantives agreeing with adjectives and participles, and of adjectives, participles, and prepositions governing substantives, which constitute the greatest part of Syntax, and are precisely distinguished and marked in other languages, in Persian books and writings are left entirely to the conjecture of the reader: occasioning, of itself

glish words to convey the strict meaning [illegible] ginal, that, independent of the great be[illegible] has conferred on so respectable a body o[illegible] the Civil Servants of the Company, it must [illegible]der-ed as highly useful to every person who [illegible]gaged [illegible]cquiring a knowledge of the Persian Language. I may add, it is the only Persian printed book which contains the Izafits, or distinguishing marks of construction, and is on that account extremely valuable.

I remain, Dear Sir,

Your Most Obedient,

To Mr. Rousseau. *JAMES HOWISON."*

This work and its learned author are alluded to in the following lines copied from "Literary Characteriftics of the moft diftinguifhed Members of the Afiatic Society, by John Collegins, Efq." and which appeared in the third volume of the Afiatic Annual Regifter:

" He who endeavours well deferves applaufe,
" More, if he labours in the public caufe;
" *Balfour!* obferver nice, then come, receive
" The juft encomiums which the Mufes give.
" Early you learn'd and op'd the precious ftore
" Of Knowledge chronicled in Perfian lore."

S. ROUSSEAU.

to the Editor, sets forth its great advantages to the Civil Servants of the Company:

"Dear Sir, *Oct. 17, 1803.*

"I have received the copy of your new edition of Dr. Balfour's Forms of Herkern you were so kind as to send me, and am extremely happy to see so much justice done in the execution of a work of such general utility.

"It is the only Persian Book I am acquainted with that contains all the Forms of Office, a knowledge of which is indispensibly necessary to qualify the Civil Servants of any of the Company's Establishments in India† to perform their duty with satisfaction to themselves or employers.

"Dr. Balfour, in his translation of the Herkern, has been so very happy in his choice of English

* Who resided many years on the Prince of Wales's Island, is a Member of the Asiatic Society, and Author of "Some Account of the Elastic Gum Vine of Prince of Wales's Island, and of Experiments made on the Milky Juices which it produces: with Hints respecting the useful Purposes to which it may applied," printed in the Asiatic Researches, vol. V. p. 157. and "A Dictionary of the Malay Tongue, as spoken in the Peninsula of Malacca, the Island of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang, &c. &c. In two Parts, English and Malay, and Malay and English. To which is prefixed a Grammar of that Language." 4to. 1801.

† All correspondence between the Company and Native Powers in India is carried on in the Persian Language.

ADVERTISEMENT

TO THE

SECOND EDITION.

The great uſefulneſs of the Forms of Herkern, and the ſcarcity of the work, determined the Editor to reprint it in its preſent form; but with reſpect to the firſt edition, it may be neceſſary to obſerve, that it was printed in a type which exactly reſembled the Perſian *Taleek* hand, as mentioned in the Author's Preface; but ſince Mr. Wilkins's type is not to be found in any printing office in England, we have ſubſtituted the *Nustaleek*, which is an imitation of another beautiful hand uſed by the Perſians, in many of their moſt celebrated works. In the Index of Arabic Roots and their Derivatives, we have adopted the *Niskhi* type, which is that uſed by the Arabian ſcribes.

It would be needleſs for me to ſay any thing more in this place, ſince the Author, in his Preface, has ſpoken fully on the ſubject of the work; and the following Letter, from Dr. James Howi-

Honorable W[illegible]

Governor General, &c.

IR,

I embrace with pleasure the oppo tun[illegible] is [illegible] offered me, by the publication of the I[illegible]A-I HERKERN, *to acknowledge the assistance I have received from your encouragement; and the obligations under which I lie. And it will give me great satisfaction if this attempt to facilitate the study of the* PERSIAN *language meet with any share of your approbation.*

I have the honor to be,

SIR,

With Respect,

Your most Obedient,

And Humble Servant,

FRANCIS BALFOUR.